**DUKIEL**

**DA**

**VOTAMS E MENODAMS VALIK VPA.**

**FA**

Tommasi Maria-Rosa e Kausch Oskar.

Püb e bük <balid> Tommasi M. R. 1897 MILANO. Via S.Damiano: 18.

*Suäm: Fr.* 1.

**GEIDIAN**

**FA**

‘Maria-Rosa Tommasi’ e ‘Oskar Kausch’

**TEFÜ**

**VOTÜKAMS E MENODS VALIKS VPA.**

Dabükot telid ma redakam fa ‘Daniil Morozov’ ko läyüm leigätodas Rusänapükik e nünas votik.

‘Ekaterinburg’ (Rusän), 2020.



**Dabüköp**

**leäktronik**

**Ninädalised.**

[**Bivöds (fovöds ad dabükot balid)** 2](#_Toc58675372)

[**Fovöds ad dabükot telid** 4](#_Toc58675373)

[**Dukiel daü votams vpa (Geidian tefü votükams Vpa)** 6](#_Toc58675374)

[§ 1.° — *Lasum tonabira* **r.** (Lasum tonata: “r”) 6](#_Toc58675375)

[§ 2.° — *Cenam de* **t** *al* **d.** (Cein ela “t” ad “d”) 10](#_Toc58675376)

[§ 3.° — *Finots difik* 13](#_Toc58675377)

**et** *plo fids* (pro zibanems) <*13*>; **eot** *plo klots* <*14*>; **ep** *plo planeps*   
(pro plananems) <*15*>; **uk** *plo fluks* <*17*>; **bim** *plo bims* <*17*>;   
**af** *plo nims* <*18*>; **oin** *plo stoins* (pro minanems), **ain** *plo nobastoins*   
(pro nobains u noboins) <*19*>; **öp** *plo tops* <*20*>; **er** *plo militer*   
(pro vödeds militafebäda) <*21*>; **ir** *plo pükadils* (pro vödabids) <*22*>

[§ 4.° — **Votams valemik, vöds nulik e lölams   
(votükams valemik, vöds nulik e lölöfükams)** 24](#_Toc58675388)

A. B <*24*>. C. D <*25*>. F <*26*>. G. H <*27*>. J <*28*>. K <*28*>.   
L <*29*>. M <*30*>. N. O <*30*>. P <*31*>. R <*32*>. S <*33*>.   
T <*35*>. V <*35*>. Y <*36*>. Z <*36*>.

[**Literat Vpa.** 37](#_Toc58675405)

[**LÄÜKOTS**](#_Toc58675406)

[**Lasame (ü kongrede) Volapükanas in ‘München’.**](#_Toc58675407)   
[**Spanyän pö kongred** 38](#_Toc58675410)

[Noganükam 38](#_Toc58675411)

[Votükams gramata e vödastoka 39](#_Toc58675412)

[**Dö vödabuk nulik stamädas Volapüka (1891)** 49](#_Toc58675415)

[**Rigavöds pevotüköl (1895)** 52](#_Toc58675416)

A <*52*>. B <*52*>. C <*53*>. D <*53*>. E <*54*>. F <*54*>. G <*55*>. H <*56*>. I <*56*>.   
J <*57*>. K <*57*>. L <*58*>. M <*58*>. N <*59*>. O <*59*>. P <*59*>. Q <*60*>. R <*60*>.   
S <*61*>. T <*62*>. U <*62*>. V <*63*>. W <*64*>. X <*65*>. Y <*65*>. Z <*65*>.

[**Noetils** 66](#_Toc58675417)

[**Vödabuk lölöfik stamädas Volapüka (setrats)** 67](#_Toc58675418)

‘[**Preface’** 67](#_Toc58675419)

[**Zep fa ‘Schleyer’** 67](#_Toc58675420)

‘[**List of Affixes’** 68](#_Toc58675421)

‘[**List of New Words’** 75](#_Toc58675422)

A <*75*>. B <*75*>. C <*75*>. D <*75*>. E <*76*>. F <*76*>. G <*76*>. H <*76*>. I <*76*>.   
J <*76*>. K <*76*>. L <*76*>. M <*77*>. N <*77*>. O <*77*>. P <*77*>. R <*77*>. S <*78*>.   
T <*78*>. V <*78*>. W <*78*>.

‘[**Supplements’** 78](#_Toc58675423)

[I. ‘Words, that have changed’ 78](#_Toc58675424)

[II. ‘List of obsolete words’ 79](#_Toc58675425)

A <*79*>. B <*79*>. D <*79*>. F <*79*>. G <*80*>. H <*80*>. J <*80*>. K <*80*>. L <*80*>.   
M <*81*>. N <*81*>. O <*81*>. P <*81*>. R <*81*>. S <*81*>. T <*82*>. Ü <*82*>. V <*82*>.   
Y <*82*>. Z <*82*>.

[III. ‘List of improved words’ 82](#_Toc58675426)

A <*82*>. B <*83*>. C <*84*>. D <*84*>. E <*85*>. F <*85*>. G <*86*>. H <*86*>. I <*86*>.   
J <*86*>. K <*86*>. L <*87*>. M <*87*>. N <*87*>. O <*88*>. P <*88*>. Q <*89*>. R <*89*>.   
S <*89*>. T <*90*>. U <*90*>. V <*91*>. W <*91*>. X <*91*>. Y <*91*>. Z <*91*>.

[**Baläd Volapükanas (za yel: 1896)** 92](#_Toc58675427)

[**Lovegiv redakama** 98](#_Toc58675428)

[Program e levüd 99](#_Toc58675429)

[**Poed in e pro Volapük** 102](#_Toc58675430)

|  |  |
| --- | --- |
| *Avolapüko.* | In Volapük nuik. |
| **Bivöds**. | **Fovöds.** |
| Aikel vilom timo kapälön gudiko volapüki, e gebön omi gitiko, mutom sevön (nebü vödasbuks jünuik) votamis e lölamis volapüka. | *Alutan, kel vilon attimo suemön gudiko Volapüki e gebön verätiko oni, muton sevön (näi vödabuks jünuik) votükamis e lölöfükamis Volapüka.* |
| Gebam pospolotas pepüböl lofom fikuli difik. Muton: bitön skiliko, distinön veütikosi e neveütikosi, ed ai medidön kü votams pemekoms. — Votams difik pevotoms denuo…… | *Gebäd läükotas pepüböl kodon fikulis difik. Mutoy bitön skiliko, distidön veütikosi e neveütikosi, ed ai vätälön, kitimo votükams pedunons. — Menodots anik pävotükons ai dönu…* |
| Vipöl al lofön lisedi kovenik sevanes e studanes Vpa. pelöföl obsa, vobädil isatik pekopladom. | *Sekü vip ad lofön lisedi kovenik sevanes e studanes Vpa löfik obas vobot smalik ebo at pekobopladon.* |
| Deutänans ed uts, kel kapäloms püki deutik, te remomsös vödasbuki smalik, sa pospolots Datuvala Vpa. famik plo lovepolams omsa. Se bukils at emekobs lisedis suköl. | *Deutänans ed utans, kels suemons Deutänapüki, te remonsös vödabuki smalik sa läükotis datuvana famik Volapüka ad tradutön onis. Emekobs lisedis sököl stabü pämods at.* |
| Pösods mödik in Täl ed i in Fransän yedo no kapäloms beno püki deutik. Sikod elovepolobs votamis e lölamis… pebesevöl plo Tälans e Fransänans, ed eleodobs vödis tefik lafabiriko. | *Pösods mödik in Litaliyän ed in Fransän ye no suemons gudiko Deutänapüki. Kludo etradutobs votükamis e lölöfükamis pesevölis pro Litaliyäna- e Fransänapükans, ed eleodükobs vödis tefik ma sökaleod lafabik.* |
| Me pöpems at volapükan alik osevom verätön e lefulnön vödasbuki oka. | *Me penäds at Volapükan alik okanon verätükön e läfulükön vödabuki oka.* |
| *Lovepolels.* | Tradutans. |
| *Täliko*. | Deutiko. |
| **Prefazione.** | **Vorwort.** |
| Chinque voglia oggidì ben comprendere ed impiegare rettamente la Lingua Universale, deve conoscere (oltre i vocabolari già editi) anche i mutamenti, le aggiunte nelle parole del Volapük. | *Wer z. Z. die Weltsprache gut verstehen und richtig anwenden will, muss (neben den bisherigen Wörterbüchern des Vp.) noch die Aenderungen u. Ergänzungen der Weltsprache kennen.* |
| L’ uso dei supple nenti editi offre varie difficolta; bisogna adoperarli con destrezza; separare ciò che è importante da ciò che non lo è ed aver sempre presente in qual sequela di tempo si susseguiron le modifiche.  Alcune di queste subirono a loro volta dei muta nenti…… | *Der Gebrauch der erschienenen Nachträge bietet manche Schwierigkeit. Man muss die Nachträge gewandt benützen, Wichtiges und Unwichtiges unterschei­den und sich immer vergegen wärtigen, in welcher Zeitfolge die Aenderungen erschienen sind. — Maache Aenderung hat wiederholt Abänderung erhalten……* |
| Animati dal desiderio di presentare ai cultori del no tro amato Vp. un comodo peospetto dei cambiamenti fatti, offriamo loro questo opuscolo compilato a tal intento. | *Von dem Wunsche beseelt, den Kennern und Studirenden unseres lieben Vp. eine bequeme Uebersicht der Aenderungen zu bieten, wurde vorliegende kl. Arbeit zusammengestellt.* |
| Per quanto risguarda le parole nazionali da tradurre in Vp. i Tedeschi e quelli che capiscono tale idioma, non hanno altro di meglio a fare che comperare gli opuscoli pubblicati dal rinomato Inventore del Vp. dei quali diamo l’ elenco. | *Die Deutschen und die, welche die deutsche Sprache verstehen, brauchen für ihre Uebersetzungen nur die kl. von dem berühmten Erfinder des Vp, selbst herausgegebenen Wörterbücher und Nachträge zu kaufen, aus denen wir die folgenden Uebersichten entnommen haben.* |
| Tra gli Italiani e i Francesi pochi comprendono il Tedesco; ecco perché facciamo seguire degli opuscoli ad uso degli Italiani e dei Francesi, contenenti tali vocaboli catalogati in ordine alfabetico, secondo la specie di oggetti cui essi appartengono. | *Unter Italienern und Franzosen giebt es aber Wenige die deutsche Sprache gut verstehen.Deshalb haben wir die bekannt gewordenen Abänderungen und Ergänzungen zum Gebrauch für Italiener und Franzosen mit den gut zutreffenden Worten übersetzt und in alphabetische Ordnung gebracht.* |
| Mediante questi fascicoli, chiunque potrà, poco a poco, senza fatica, correggere il proprio vocabolario di Vp. | *Mittels dieser Hefte wird Jeder nach und nach sein Wörterbuch berichtigen und ohne Mühe vervollständigen können,* |
| *I Traduttori.* | Die Uebersetzer. |
| *Fransäniko*. | Rusänapüko. |
| **Préfation.** | **Предисловие.** |
| Quiconque veuille aujourd’ hui bien comprendre ainsi que justement appliquer la Langue Universelle, doit connaître, non seulement les dictionnaires qui en ont été publies jadis, mais aussi les changements demots et leurs suppléments. | *Каждый, кто хочет сегодня хорошо понимать волапюк и правильно использовать его, должен знать (наряду с выходившими до сих пор словарями) изменения и пополнения волапюка.* |
| L’ emploi de ces changements présente mainte difficulte. C’ est pourquoi il faut en faire l’ application adroitement et séparer ce qui est important de ce qui ne l’ est pas et se rappeler toujours dans quelle epoque ces modifications ont paru.  Quelques-uns de ces changements ont eté remodifies a leur tour…… | *Применение опубликованных дополнений вызывает разные трудности. Нужно действовать умело, различать важное и второстепенное и всегда принимать во внимание, когда были сделаны изменения.*  *Некоторые исправления переделывались повторно…* |
| Animés du désir de présenter aux amateurs de notre cher Vp. un catalogue commode des modifications, nous leur offrons cette petite brochure que nous avons compilée à cette intention. | *Из желания предоставить удобный список <изменений> знающим и изучающим наш любимый волапюк был составлен этот небольшой труд.* |
| Pour ce qui regarde les mots nationaux à traduire en Vp. les Allemands et ceux qui comprennent cette langue, n’ ont qu’ à achter les petites brochures publiées par l’ illustre Inventeur du Vp. et dont nous donnons le catalogue. | *Немцам и тем, кто понимает немецкий язык, достаточно только купить Малый словарь с дополнениями знаменитого изобретателя волапюка, чтобы самостоятельно перевести их. Нижеследующие списки мы сделали на основе этих брошюр.* |
| Parmi les Italiens et les Français il y en a peu qui comprennent la lague allemande; à cause de cela nous faisons suivre des opuscules à l’ usage des Italiens et des Français, contenants ces mots partagés par ordre alphabetique, selon l’ espèce d’ objets auxquels ces mots appartiennent. | *Однако многие итальянцы и французы не понимают немецкого языка. Поэтому мы перевели известные изменения и пополнения <корнеслова> для говорящих по-итальянски и по-французски, расположив соответствующие слова в алфавитном порядке.* |
| Au moyen de ces brochures quiconque pourra, en peu de temps corriger et compléter son vocabulaire de Vp. | *Посредством этих изданий любой волапюкист сможет исправить и дополнить свой словарь.* |
| *Les Traducteurs.* | Переводчики. |

**FOVÖDS AD DABÜKOT TELID.**

Lecedob dönupübi geidiana tefü votükams valik Volapüka dü degyel miljöltum-züldegid zesüdiki, bi eklülädos lü ob se bespiks mödik bevüresodik, das jünu anans cedons, äsva ‘Arie de Jong’ tuvemo ävotükom-la jafoti ela ‘Schleyer’, e tefü pats ömik äbadükumom-la Volapüki rigik; kludo nu ma lesags anik mutoy-la geblinön patis ömik Volapüka büikum ä fasilikuma, u mutoy-la primön revidi staböfik nulik Volapüka.

Pölaced dö bundan susmafik votükamas fa el ‘de Jong’ binon dulöfik, bi pestabon su jenöfots anik. Balido, datuval sis yel: 1889 < äproibom menodotis sümik fa kadäm cifamü ‘Kerckhoffs’ (e poso ‘Rosenberger’) pädunölis, se kelos seükoy kludodi, das ‘Schleyer’ ätadunom-la jü deadamadel oka menodi alik datuvota okik. Jenöfo, äsä vestig küpälik buka at blöfon, datuval it evotükom stamädis mödik, pato demölo gebädi suvöfikum tonata: “r” (sams: “glamat” — “gramat”, “led” — “red”, “lel” — “fer”, …). Ön tef at vilob mäniotön vödabuki fa el ‘André Cherpillod’ pro sperantans. Bo binos frutik, das fonät et ninädon näi rigavöds nuik i sotülis evönädiköl, ab pö jenets mödik kobü mäniot elas “Volapük 1” e “Volapük 2” atos kanon koedön büocedön ceini küpіdik Volapüka ta vil ela ‘Schleyer’. ‘Schleyer’ ettimo güo äkofudükom slopanis fiedik oka me votükamamobs fefik (logolsös penedi ela ‘L. Cappello’ su pad: 49 buka at!).

Telido, Volapükans mödikün äbalädikons ad bleibön gebön jü pub dabükota lulid vödabuka calöfik vödabukis ettimo klatädikis Volapüka (logolsös vödemis su pads: 92, 99!). Äsä el ‘Schmidt’ äpenom in jenotem okik Volapüka, ün 1896 “äfinükoy kofudis in pük, medä ägebädoy dabükoti kilid ela ‘Vödabuk’ fa ‘Schleyer’ ”. Kodü atos nulükams pükasita no kanons paküpön igo pö reid Volapükagaseda cifik redakü ‘Schleyer’. Ye primü tumyel teldegid kod veütik ädabinon, kel äneleton ad bleibön gebön Volapüki ma noms benosevädik, efe Volapüki sonemiko rigiki: Volapükans zilik mödik gredätas löpik (el ‘Kausch’, ‘Pinth’, ‘Zamponi’, …) ya ägebons Volapüki bai votükams lätik fa el ‘Schleyer’, e leno ävilons geikön ad pükasit büikum.

Ven äpreparob dabükoti telid vobota fa els ‘Maria-Rosa Tommasi’ e ‘Oskar Kausch’, suvo äküpob, das el ‘Arie de Jong’ äjinom sümön vemikumo ad jelodan Volapüka rigik ta votükams bisarik datuvala, kelis änedemom-la. Samo ‘Schleyer’ äbüdülom ad gebön subsati: “vof” pla “vom” (bi el “om” äbinon pönop gena manik, e sotül tikavikum vöda ad malön vomi ömuton-la labön finoti: “of”, kel übaiädon ko pönop tefik gena vomik), ad votükön suvo tonati tümologik: “t” ad el “d” (samo tefü rigavöds “kanid”, “sekred”, “geomed”, e ret, e ret), ad gebädön poyümoti noe pö defomam vödas nulik, abi ai as mal duta lü siämagrup ömik (ba ön tef at el ‘Schleyer’ äjenöfükom mobis ela ‘Iparraguirre’, kelis kanoy reidön su pads: 38—48). I nenropo ädatikom poyümotis nulik ko sinifs mu dabinotiks (sams: el -*eot* pro klots, el -*er* pro vödeds militafebäda), sekü kelos Volapük aidulo päkomplitükumon. Luveratiko el ‘Arie de Jong’, ifinidölo nomis somik ela ‘Schleyer’, äjenöfükom vipis dila gretikün Volapükanefa, kel äjinon neplidön tikamagotis mödik nulik datuvala. Dö pöls u pölaveg ela ‘Schleyer’ pö suk nedöfa tefü sit yufapüka ko pid anna pänunos igo su pads ela “Volapükagased pro Nedänapükans”, samo ün 1954 in yeged dö “Yubid veldeglulyelik Volapüka”:

*‘Prof. Aug. Kerckhoffs’ in ‘Paris’, kel ikevobom so nämiko ad födön Volapüki, ämobom ad votükön dönu püki at. ‘Schleyer’ ätadunom vemo ta atos. Ab ‘Kerckhoffs’ e kepaletans omik no ädemoms protestis ela ‘Schleyer’ ed äledunoms desinis oksik. Si! äjenükoms ta vil ela ‘Schleyer’ igo kongredi nulik, efe in ‘Paris’, ed äkiboms kadämi Volapüka plä kadäm Volapüka di ‘Schleyer’, ed äfovoms takediko ad votükön Volapüki. Dub atos baläl so vemo zesüdik pro valemapük bevünetik pibreikon. Slit ivedon jenöfot. Neläbiko in din at ‘Schleyer’ no älaidälom pö Volapük okik ün 1887 pimenodöl, ab äklienom ad fölön vipis flenas anik okik, ed äprimom i ad votükön Volapüki. Votükams at ye no äfasilükumons püki ab äfikulükumons oni. Dub duns valik at nu brul in Volapükamuf äbinon lölöfik e slopans ädeflekons okis de Volapük.*

Dö din at i vilob saitön vödemadiledi sököl se el “Jenotem valemapüka: Volapük” fa el ‘Schmidt’:

*Do Vp nu äbenikon in Lamerikän, e do i ädageton benosekis in läns plödo-Yuropiks, ga no äkanon leigükön me ats peri slopanas in Yurop. I votükams ut, kelis nu el ‘Schleyer’ ito idunom tefü vödabuk e gramat Vpiks, in taed ta kadäm bäldik, e kelis änotükom ün dekul yela: 1891, no äjonons okis lölöfiko as gudükumams; güö! dü yels mödik äblinons kofudi ini literat posik Vpa, ed ebo jen at ai pibedredon fa el ‘Schleyer’.*

Mödikos blöfon, das Volapük perevidöl jenöfo binon sümikum ad pükasit yela: 1888, kas ‘Schleyer’ it ävilom-la. Too stamäds mödik ettimo pemenodöls i pekipedons ma fom lätik bai vil ela ‘Schleyer’. I binos nitedik, das tapladü pölaceds sevädik el ‘Arie de Jong’ pö menod äjinom buükön gebi yümotas bu nüdug rigavödas suvikumo, ka ‘Schleyer’ (sams: *butahuk* / *spör*, *herod* / *kofür*, *goläd* / *prozed* , *vöde­dem* / *terminologav*, *nenpalan* / *lorfan*).

Alo balät Volapüka tüi yel 1912id efe deadamayel ela ‘Schleyer’ noe pidämükon fa palet ela ‘Kerckhoffs’, abi fa ‘Schleyer’ it, kel aidönu ävotükom patis seimik gramata u vödastoka, nü äfinidom sludi büik oka it, tän nogna ägeblinom pifinidölis. Äposbinükom jafoti okik ön stad kaotik. Zuo vob tefü laut vödabuka calöfik labü nüns konfidovik äsöton pafidunön, bi nen fonät somik öbinos-la nemögik ad propagidön ed ad tidön Volapüki. Ba el ‘Albert Sleumer’ no älabom-la livüpi u zili ad vobod zesüdik somik, ab nendoto äbitölo as cifal telid, älabom gitodi gitöfik ad zepön vobodi Volapükana votik. Fino atos ejenon, e feafomam nenropik fenüköl Volapüka pefinükon laidio.

Ön spel ad kredükön dotimanis attimik, das Volapük nuik vo no binon datuvot ela ‘Arie de Jong’, ab bleibon binön yufapükasit ela ‘Schleyer’, pö prepar dabükota telid lebuka at eläyümob leigätodis Volapüka nuik (semikna, if leigätod obik neföro äkomädon pö fonäts sevädik timäda di ‘de Jong’, epladob fo notodot stelüli). Zuo ömna äläükob leigätodis büikum Volapüka, kels äkomädons in dabükot folid u kilid vödabuka calöfik, bi lautans rigäda äjinons glömön patis anik paseta. Semikna ädepenob de vödabuk ela ‘Scherzinger’ tradutodi Volapükik ettimik ko poyümot boso votik (samo sotül: “freskod” näi ut “freskot” ma el “Dukiel”). I komandoböv valanes ad reidön vobotis sököl, kö säkäds tefik vemo brefo pebejäfons:

1. ***‘Johann Martin Schleyer’*** // *Volapükagased pro Nedänapükans*. 1937. Nüm: 5.

2. ***Jenotem brefik Volapüka*** / fa ‘Johann Schmidt’ // *Volapükagased pro Nedänapükans*. 1939. Nüms: 4, 5.

3. ***Yubid veldeglulyelik Volapüka*** // *Volapükagased pro Nedänapükans*. 1954. Nüm: 2.

4. ***Jenotem valemapüka: Volapük*** / fa ‘Johann Schmidt’ // *Volapükagased pro Nedänapükans*. 1961. Nüms: 4, 5, 6. 1962. Nüms: 1, 2, 3, 4.

Jinos lü ob, das mödikünans utanas, kels desirons ad menodön dönu Volapüki, balugiko no sevons-la saidiko jenotemi Volapüka. Pö jenet at nol yufonöv ad neletön dönuami pölas paseta.

Vicifal: ‘Daniil Morozov’.

‘Ekaterinburg’ (Rusän), 2020, dekul.

**DUKIEL DAÜ VOTAMS VPA.**

pekopladöl plo *Tälänans*, *Deutänans*, *Fransänans*

fa **TOMMASI MARIA-ROSA**, jikademan e fa **KAUSCH O.** profesan Vpa.

(Geidian tefü votükams Vpa pekobopladöls pro Litaliyänapükans, Deutänapükans e Fransänapükans   
fa ‘Maria-Rosa Tommasi’: jikadäman < e fa ‘O. Kausch’: hiprofäsoran Vpa.)

§ 1.° — *Lasum tonabira* **r.** (Lasum tonata: “r”.)

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Adriamel  argonaut, ragonotan  banorem  barban  baromed(öm)  biliar  Bordugän  brikod  drak  dramat(ev)  dran(am)  drän(am)  drät  dred(öf)  dref(am)  drem  dren(in)  drim(äl)  drin(et)  drog(if)  fer(in)  flor  florüp  fluküp  hitüp  nifüp  Fransän  glor(öf)  grab  gram  gramat(ir)  gränin  gredom  gret(öf)  grulit  grup  gurgap  her(ap)  leher  jirs  kamrad(el)  klorin (Cl.)  kred  kredid  krojöm  krokod(af)  kromin (Cr)  kron(öm)  krupip  kruzab  kruz(öm)  kruzifig  kurat(ug)  lartig(ir)  latar(öp)  lazaröp  learobim  ligram (lgr.)  migram (mr.)  monargal  monarkän  monogram(ot)  nigrizan  Nigrizän  Nikaragän  Norgän  notar  pard(am)  plir  prepad  privad(am)  privileg  profed  profesan  progam(ot)  protog  provin(än)  proyeg  purpin  red  nered  Redamel  redafip  rem  ninrem(am)  rosäf (\*) | *Mel di ‘Adria’*  *ragonut (nim), \*nafanef di ‘Argo’*  *banorem*  *barbaran*  *baromet*  *biliar*  *Portugän*  *brikod*  *drak*  *dramat*  *dran*  *drän*  *drät*  *dred*  *dref*  *drem*  *dren*  *drim*  *drined*  *drog*  *fer, ferin*  *flor*  *florüp*  *fluküp*  *hitüp*  *nifüp*  *Fransän*  *glor*  *hodagrot*  *gram*  *gramat*  *granatain, granatoin*  *kased, ledom*  *gret*  *grud*  *grup*  *gug, larin*  *her*  *herakrugül*  *jod, rägs*  *flenädan*  *klorin*  *kred*  *kredit*  *lukik*  *krokod*  *kromin*  *kron*  *krup*  *kruzar*  *krod*  *krodam*  *kurat*  *lartig*  *latar*  *lazaret*  *lear*  *mimgram (mg.)*  *milgram (kg.)*  *monäkan*  *\*monäkän*  *monogram*  *nägär*  *\*nägäralän*  *Nikaraguvän*  *Norgän*  *notaran*  *pard*  *plif*  *prepar*  *privatalif*  *privileg*  *profetan*  *profäsoran*  *program*  *protok*  *provin*  *disin*  *purpur*  *red*  *pael*  *Redamel*  *\*diaramaläd*  *rem*  *nürem*  *rosad* | Adiamel  agonauts  banoam  balbar  balomed  biliad  Bodugän  blikod  dlak  dlamat  dlan  dlän  dlöt  dled  dlef  dlem  dlen  dlim  dlin  dlog  lel  flol  flolatim  flukatim  hitatim  nifatim  Flent  glol  glab  glam  glamat  glänin  gledom  glet  glulit  glup  gugap  hel  lehel  jiefs  kamadel  klolin  klöd  klödät  lekik  klokod  klomin  klon  klupip  kluzab  kluzif  kluzüf  kulad  laltig  latab  lazet  päin  liglam  miglam  monäkal  monäk  monogam  nigizan  Nigizän  Nikalagän  Novegän  notal  fögivam  plif  plepad  plivad  plivileg  plöfed  plofed  plogam  plotog  plovin  ployeg  püpun  led  neled  Ledamel  ledafip  lem  ninlem  lol | *Mare Adriatico*  *argonauta*  *panorama*  *barbaro (sost.)*  *barometro*  *bigliardo*  *Portogallo*  *albicocca*  *drago*  *dramma*  *impeto, impulso*  *spinta (trans.)*  *addestramento, (maneggio)*  *paura*  *il colpire un punto di mira*  *il tremito*  *lacrima*  *sogno*  *bibita*  *droga*  *ferro*  *fiore*  *primavera*  *autunno*  *estate*  *inverno*  *Francia*  *gloria*  *orzo mondato*  *gramma*  *grammatica*  *granata, pietra*  *castello*  *grandezza*  *gru*  *gruppo*  *laringe*  *chioma*  *riccio, ciocca di capelli*  *cenci, stracci*  *cameraderia*  *cloro*  *fede*  *credito*  *grimaldello*  *cocodrillo*  *cromio*  *corona*  *difterite, crup*  *carantano*  *croce*  *crocefisso*  *accuratezza esattezza*  *articolo (gramm.)*  *altare*  *lazzareto*  *olivo*  *milligramma*  *chilogramma*  *monarca*  *monarchia, regno*  *monogramma*  *nègro, indigeno*  *Nigrizia, paese*  *Nicaragua*  *Norvegia*  *notaio*  *perdono*  *piega*  *preparazione*  *vita privata*  *privilegio*  *profeta*  *professore*  *programma*  *protocollo*  *provincia*  *progetto*  *porpora*  *il rosso, colore*  *pallidezza*  *Mar Rosso*  *dissenteria*  *compera*  *»*  *rosa* | Adriatisches Meer  Argonaut  Panorama  Barbar  Barometer  Billiard  Portugal  Aprikose  Drache  Drama  Drang (intrans.)  Drängen (trans.)  Dressur  Furcht  Treffen  Zittern  Thräne  Traum  Trank  Droge  Eisen  Blume  Frühling  Herbst  Sommer  Winter  Frankreich  Glorie, Herrlichkeit  Graupe  Gramm  Grammatik  Granat, Edelstein  Schloss herrsch, Haus  Grösse  Kranich  Gruppe  Gurgel, Kehlkopf  Haar  Locke  Hadern, Lumpen  Kammrad  Chlor  Glaube  Kredit  Dietrich, Schlüssel  Krokodil  Chrom  Krone  Krup, Krankheit  Kreuzer  Kreuz  Kruzifix  Genauigkeit, Akkuratesse  Geschlechtswort  Altar  Lazareth  Oelbaum  Milligramm  Kilogramm  Monarch  Monarchie  Monogramm  Nigritier  Nigritien  Nikaragua  Norwegen  Notar  Verzeihung  Falte  Vorbereitung  Privatstand  Vorrecht  Prophet  Professor  Programm  Protokoll  Provinz  Vorschlag, Projekt  Purpur  Röte  Blässe  Rotes Meer  Ruhr, Krankheit  Kauf  Einkauf | *Mer Adriatique*  *argonaute*  *panorame*  *barbare (subst.)*  *baromètre*  *billard*  *Portugal*  *abricot*  *dragon*  *drame*  *élan, impétuosité*  *heurt, impulsion*  *l’art de dresser (les animaux)*  *peur*  *l’action de toucher au point de visée*  *le tremblement*  *larme*  *rêve*  *boisson*  *drogue*  *fer*  *fleur*  *primtemps*  *automne*  *été*  *hiver*  *France*  *gloire*  *orge mondé, perlé*  *gramme*  *grammaire*  *grenade, pierrerie*  *château*  *grandeur*  *grue*  *groupe*  *larynx*  *cheveux*  *boucle de cheveux*  *haillons*  *camaraderie*  *chlore*  *foi*  *crédit*  *passe-partout*  *crocodile*  *chrome*  *couronne*  *croup*  *kreuzer*  *croix*  *crucifix*  *exactitude*  *article (gramm.)*  *autel*  *lazaret*  *olivier*  *milligramme*  *chilogramme*  *monarque*  *monarchie, royaume*  *monogramme*  *nègre*  *Nigritie*  *Nicaragua*  *Norvège*  *notaire*  *pardon*  *pli*  *préparation*  *vie retirée des affaires*  *privilège*  *prophète*  *professeur*  *programme*  *mémoire*  *province*  *projet, plan*  *pourpre*  *le rouge, couleur*  *pâleur*  *Mer rouge*  *dyssenterie*  *achat*  *»* | Адриатическое море  аргонавт(ы)  панорама  варвар  барометр  бильярд  Португалия  абрикос  дракон  драма  напор, позыв  подталкивание (к)  дрессировка  страх  попадание (в цель)  дрожь, тремор  слеза  мечта, грёза  питьё, напиток  сырьё фармацевта  железо  цветок  весна  осень  лето  зима  Франция  слава, величие  перловая крупа  грамм  грамматика  гранат (минерал)  зáмок, дворец  огромность  журавль  группа  горло, гортань  волос  локон  тряпьё, лохмотья  товарищ  хлор  вера, уверенность  кредит  отмычка  крокодил  хром  корона  круп (болезнь горла)  крейцер  крест  распятие (на кресте)  точность, аккуратность  артикль  алтарь  лазарет  масличное дерево  миллиграмм  килограмм  монарх  монархия, королевство  монограмма  негр  *уст*. Нигриция  Никарагуа  Норвегия  нотариус  прощение  складка, сгиб  подготовка  частная, приватная жизнь  привилегия  пророк  профессор  программа  протокол  провинция  проект  пурпур  красный цвет  бледность, блёклость  Красное море  дизентерия  покупка, купля  закупка  роза |
| (\*) Alos nems valik « *floräfas* » logolös vödasbukili Planepas. | *Tefü nems valik floras logolös vödabukili plananemas.* |  | *Per gli altri nomi di fiori veggasi nel vocabolarietto delle piante.* | Für die andern Blumennamen schaue ins Wörterbüchlein der Pflanzen. | *Pour les autres noms de fleurs voyez le petit dictionnaire des plantes.* | Относительно всех названий цветов см. Словарик растений. |
| Rusän  sardüt  tarif(em)  telegraf(if)  telegram  temperäl  träp(öm)  trät  trät(el)  trel(em)  trel(ön)  trem(em)  trep(öf)  trep(öm)  trib(ab)  trid(od)  nütrid  trod(äl)  tron(öm)  trup(ef)  trup(er)  var(ön)  ver(ab)  verat(öf)  neverat  verät(öf)  virg(in)an  si(la)virgin  virtual  zigar | *Rusän*  *sarden*  *tarif*  *telegraf*  *telegrafot*  *ladäl, natäl*  *träp*  *trät*  *trätan*  *treil*  *treilön*  *treilakiud*  *plaf*  *moplafükian*  *trip*  *tridam*  *\*nüstepam*  *trod*  *tron*  *trup*  *trup soldatas*  *stebed*  *völäd*  *verat*  *neverat(od)*  *verät*  *jivirgan*  *sivirgan*  *leskilan*  *zigar* | Lusän  taif  telegaf  telegam  tempäl  tläp  tlät  tlätel  tlel  tlelön  tlem  tlep  tlepöm  tlip  tlid  nütlid  tlod  tlon  tlup  valäd  völad  velat  nevelat  velät  vilgin  si(la)vilgin  vituel  zigad | *Russia*  *sardelle, sardine*  *tariffa*  *telegrafo*  *telegramma*  *temperamento*  *trappola*  *tradimento*  *traditore*  *grata, griglia*  *porre una griglia*  *inferriata, cancello*  *angoscia, tema, trepidazione*  *spauracchio*  *dazio, imposta*  *passo, pedata*  *ingresso, entrata*  *conforto*  *trono*  *truppa di gente*  *truppa militare*  *l’ aspettare*  *valuta monetaria*  *verità*  *menzogna*  *esattezza, giustezza*  *vergine*  *» (constellazione)*  *virtuoso (artista)*  *zigaro* | Russland  Sardelle  Tarif  Telegraph  Telegramm  Temperament  Falle  Verrat  Verräter  Gitter  vergittern  Gatter  Angst  Vogelscheuche  Steuer (Abgabe)  Tritt  Eintritt  Trost  Thron  Truppe, Schaar  Soldatentruppe  das Warten  Ge’dwährung  Wahrheit  Unwahrheit, Lüge  Richtigkeit  Jungfrau  » (Sternbild)  Virtuose  Cigarre | *Russie*  *sardine*  *tarif*  *télégraphe*  *télégramme*  *tempérament*  *piège*  *trahison*  *traitre*  *grille*  *pouvoir de grille*  *grille de fer, balustrade*  *angoisse, peur*  *épouvantail*  *impôt, contribution*  *pas, démarche*  *entrée*  *consolation*  *trône*  *troupe de gens*  *troupe de soldats*  *l’ attente*  *valeur de la monnaie*  *vérité*  *mensonge*  *exactitude*  *vierge*  *» (constellation)*  *virtuose, artiste*  *cigare* | Россия  сардина  тариф  телеграф(ия)  телеграмма  темперамент  ловушка  предательство  предатель  решётка  зарешёчивать  решётка (ограда)  боязнь, страх  пугало  налог, дань  поступь  вступление, вход  утешение  трон  труппа  отряд солдат  ожидание  валюта  истина  ложь  правильность  дева  созв. Дева  виртуоз  сигара |

§ 2.° — *Cenam de* **t** *al* **d.** (Cein ela “t” ad “d”.)

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bäsed(öm)  batid(in)  bönid(äl)  bolid(äl)  bösed  bozed  dekod  diamed  dinid(öf)  dismid(am)  dismüd  föged  fued  füt  galaxüd  geomed(av)  horid  kanid  kanidüf  kanit  kapied  kapief  klipid  komad  komandid  komid(od)  komod(öm)  konfed  konlead  kopied  kosid(ab)  kösid  kvid(uk)  laded  layed(öm)  maed  maged  malidöp  matrid  medid  melid  mestid  monid  muled(ip)  paled(ef)  pensid  planed  pötid  reposid(öp)  rimed  sadin  sagid  said  sankid  sekred(an)  senid(öf)  skied  sled(oin)  söd(äl)  stafed  subyed  sued(in)  sümbod  tafed(in)  täled  toped(üm)  tued  tuid  vaid(in)  vindid  violed  visid(am)  yusid | *bäset*  *batit*  *pönid*  *bolit*  *bruid*  *cödäd*  *dek, dekod, dekorat*  *diamet*  *dinit*  *säcäl, sädün*  *livod*  *glöm*  *pied*  *fit*  *galaxid*  *geomet*  *horit*  *kanit*  *riad*  *\*bödakanit*  *kapit*  *klerät, leglügät*  *kleipit*  *trup, kvip*  *kompenät nonotik*  *komit*  *layetatab, bürod, penamaramar*  *jueged, juegot (i l.: “*[*konfet*](#konfet)*”!)*  *konlet*  *kopied*  *kosid*  *kondöt*  *kvit*  *ladet*  *layet*  *mail*  *magnet*  *maket*  *matrid*  *medit*  *merit*  *mestid*  *monit*  *mänsäd*  *palet*  *pensit, köf*  *planet*  *pötit*  *skafül*  *remit*  *sadin*  *sagit*  *said*  *sanskrit*  *sekretan*  *küpäl, preven*  *skät*  *slet*  *söt*  *\*sökodamätarön*  *subyet*  *suet*  *sümbol*  *tafet*  *tälen*  *trompet*  *tuet*  *tuit*  *vaet, sod*  *vindit*  *violät*  *visit*  *gitäd* | bäset  batit  pönit  bolit  böset  bozet, pözet  dekot  diamet  dinit  dismit  dismüt  föget  füt  fit  galaxüt  geomet  horit  kanit  kanitüf  kapit  klipit  kömäd  komandit  komit  kömod  konfet  konlet  koip  kosit  kösit  kvit  ladet  layet  mail  maget  malit  matrit  medit  melit  mestit  monit  mulet  palet  pensit  planet  pötit  reposit  rimet  satin  sagit  sät  sankit  sekretan  senit  ployegil  slet  söt  stafet  subyet  suet  sümbot  tafet  tälen  topet  tuet  tuit  vait, vaet  vindit  violet  visit  yusit | *castello*  *battista (tela)*  *pentimento*  *politica*  *rumore, schiamazzo*  *processo*  *ornamento*  *diametro*  *dignità*  *dimissione*  *congedo*  *dimenticanza*  *piede (misura)*  *pesce*  *Via Lattea*  *geometria*  *orizzonte*  *canto umano*  *aria di canto*  *canto delle bestie*  *capitolo di libro*  *« d’ uomini*  *ecclittica*  *comando*  *accomandita*  *commissione*  *canterano*  *confetto*  *collezione*  *copia*  *mezzi di sussistenza*  *contegno*  *codogno*  *indirizzo (di lettera &)*  *tiratoio*  *maglia (punto)*  *magnete*  *mercato*  *matrice*  *meditazione*  *merito*  *meticcio*  *il cavalcare*  *mestruazione*  *partito*  *pennello*  *pianeta, astro*  *appetito*  *repositorio*  *rimessa commerc.*  *raso*  *freccia*  *sufficienza*  *sanscritto*  *secretario*  *attenzione*  *schizzo, abbozzo*  *schisto*  *il dovere*  *staffetta*  *soggetto*  *sudore*  *simbolo*  *taffetà*  *talento morale*  *trombetta*  *il rodere*  *merlo, dente, punta*  *salsa sugo*  *vendetta*  *il colore violetto*  *visita*  *giustizia* | Korb  Batist  Reue  Politik  Geräusch, Unfug  Prozess  Schmuck  Durchmesser  Würde  Entlassung  Urlaub  Vergessenheit  Fuss (Maas)  Fisch  Milchstrasse (am Firmament)  Geometrie  Horizont  Menschengesang  Arie  Gesang der Vögel  Kapitel im Buche  « Menschen  Sonnenbahn  Kommando  Kommandite  Auftrag  Kommode (Schrank)  Konfekt  Sammlung  Kopie  Auskommen  Verhalten  Quitte  Adresse  Schublade  Masche  Magnet  Markt  Matrize  Betrachtung  Verdienst  Mestize  Ritt  Menstruation  Partei  Pinsel  Planet  Appetit  Repositorium  Rimesse  Satin  Pfeil  Genüge  Sanskrit  Sekretär  Aufmerksamkeit  Skizze  Schiefer  das Sollen, Pflicht  Stafette  Subject  Schweiſs  Symbol  Taffet  Talent, Geistesanlage  Trompete  Nagen  Zacke  Brühe  Rache  Violett  Besuch, Visite  Justiz | *corbeille*  *batiste (toile)*  *repentir*  *politique*  *bruit*  *procès*  *ornement*  *diamètre*  *dignité, rang*  *démission*  *congé*  *oubli*  *pied (mesure)*  *poisson*  *Voie Lactée*  *géométrie*  *horizon*  *chant de l’ homme*  *air, chanson*  *chant des bêtes*  *chapìtre de livre*  *« d’ hommes*  *écliptique*  *commandement*  *commandite*  *ordre, commande*  *commode (meuble)*  *dragée*  *collection*  *copie*  *les moyens de gagner la vie*  *conduite*  *coign*  *adresse (de lettre &)*  *tiroir*  *maille (point)*  *aimant*  *marché*  *matrice*  *méditation*  *mérite*  *métis*  *coarse à cheval*  *menstruation*  *parti*  *pinceau*  *planète*  *appétit*  *répositoire*  *remise commerciale*  *satin*  *flèche*  *suffisance*  *sanscrit*  *secrétaire pers.*  *attention*  *ardoise*  *esquisse*  *le devoir moral*  *estafette*  *subjet*  *sueur*  *symbole*  *taffetas*  *talent moral*  *trompette*  *l’ action de ronger*  *créneau, pointe*  *sauce, jus*  *vengeance*  *violet (couleur)*  *visite*  *justice* | корзина, короб  батист  раскаяние  политика  шум, рокот  процесс (судебный)  украшение  диаметр  достоинство, ранг  отставка  отпуск  забывание  фут  рыба  Галактика, Млечный Путь  геометрия  горизонт  песня (людская)  ария  песня (птичья)  глава (книги)  капитул  эклиптика  команда (отряд)  коммандитное товарищество  поручение  комод  конфета  коллекция  копия  средства к существованию  поведение  айва (плод)  адрес (письма)  выдвижной ящик  петля (при вязании)  магнит  рынок, базар  матрица  раздумья  заслуга  метис  верховая езда  менструация  партия (сподвижники)  кисть, кисточка  планета  аппетит  стеллаж (канц.)  римесса  шёлк  стрела  достаточность  санскрит  секретарь  внимание  эскиз, набросок  шифер  моральный долг  эстафета  подлежащее  пот  символ  тафта  талант, способность  труба (муз.)  грызение  зубчик  соус, сок  месть  фиолетовый цвет  посещение  юстиция |
| Alos me **ed.**  boed  boid  fömed  gosped  mäced  svoed(öp) | *Zuo me el* ***-ed.***  *boid*  *boed*  *fomod*  *i l.:* [*fromad*](#fromad)*!*  *gospul*  *mäcad*  *soliad* | —  boid  boed  fömet  nu; fömet = fömad  gospel  mäcad  svoad | *mediante* **ed.**  *bordo di nave*  *asse di legno*  *forma da calzolaio*  *evangelo*  *esca*  *soglia* | durch **ed.**  Schiffsbord  Brett  Leisten  Evangelium  Lunte  Schwelle | *par* **ed.**  *bord de vaisseau*  *planche*  *forme de cordonnier*  *évangile*  *amadou*  *seuil* | *ещё с* -**ed.**  борт  доска  колодка (сапожная)  Евангелие  фитиль  порог |
| Alos me **od.**  fasod  jablod  suemod | *Zuo me el* ***-od.***  *cog(ed), böf*  *poän, samafomot*  *suemod* | —  fased  jablon  suemad | *mediante* **od.**  *scherzo*  *modello, stampo*  *nozione, concetto* | durch **od.**  Scherz  Schablone  Begriff, Sinn | *par* **od.**  *farce*  *patron*  *notion, idée* | *ещё с* **-od.**  шутка, острота  шаблон  понятие, идея |

§ 3.° — *Finots difik*.

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **et** *plo fids (zibeds).* | *el* ***et*** *pro zibanems.* |  | *Alimenti &.* | Speise & Trank. | *Aliments &.* | Пища и питьё (**-et**). |
| bisket  fömet  frikaset  glavet  hajet  jokolet  juget  kompoet  konfet  konservet  lämet  liget  melet  makronet  manaet  peptet  poret  saemet  sälädet  snitet  soset  lososet  supet  svibet  teobroket  tiet  toet  vaflet  zibet | *biskit*  *fromad*  *frikaset*  *grot*  *hajet*  *jokolad*  *jueg*  *kompot*  *jueged, juegod (i l.: “*[*konfed*](#konfed)*”!)*  *konsefot*  *häm*  *daifot*  *moelät*  *makron*  *manad*  *päpton*  *por*  *salmid*  *salad*  *(de)kötot, platot*  *sosit*  *sositil*  *sup*  *biskut*  *kak*  *tied*  *toed*  *vaef*  *zib* | biskit  fomäd  glav  jokolad  jueg  kompod  konfed  konsef  läm  liged  meled  makar  manad  peptin  por  säläd  snit  sosit  lososit  sup  svib  kak  tied  toed  vaef  zib | *biscotto*  *formaggio*  *fricassea*  *semolina*  *ammorsellato preparato con carne*  *cioccolatto*  *zucchero*  *composta*  *confetto*  *conserva*  *prosciutto*  *primizia, vivanda squisita*  *frittata*  *maccaroni*  *manna*  *peptone*  *porzione*  *salame*  *insalata*  *fetta*  *salsicciotto*  *salsiccia*  *zuppa*  *biscotto*  *cacao*  *thè*  *torta*  *ciambella*  *cibo* | Bisquit  Käse  Frikasseé  Gries  Lungengehacktes  Chokolade  Zucker  Kompot  Konfect  Konserve  Schinken  Delikatesse  Omelett  Makkaroni  Manna  Pepton  Portion  Salami  Salat  Schnitzel  Wurst  Bratwurst  Suppe  Zwieback  Kakao  Thee  Torte  Waffet (Gebäck)  Speise | *biscuit*  *fromage*  *fricassée*  *semoule*  *haché*  *chocolat*  *sucre*  *compote*  *confiture, dragée*  *marmelade*  *jambon*  *prémices, mets exquis*  *omelette*  *macarons*  *manne*  *pépton*  *portion*  *enarcuterie*  *salade*  *tranche*  *saucisson*  *saucisse*  *soupe*  *biscuit*  *cacao*  *thé*  *tourte*  *craquelin*  *nourriture* | бисквит  сыр  фрикасе  крупа  рагу из рубленого мяса  шоколад  сахар  компот  конфета  консерва  ветчина  деликатес  омлет  макароны  манна  пептон  порция  салями  салат  кусок, ломоть  колбаса  сосиска  суп  сухарь  какао  чай  торт  вафля  пища |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **eo****t** *plo klots (kleots).* | *el* ***eot*** *pro klotanems.* |  | *Vestimenta.* | Kleidungsstücke. | *Vètements.* | Одежда (**-eot**). |
| bireot  bleots  buteots  dolmeot  feseot  fulareot  galoneot  guneot  häteot  häot  heot  hereot  jeot (skineot)  jukeot  jureot  kafteot  kleot  kloid  köfeot  kraveot  krinolineot  lajeot  livreot  mäneot  muveot  nökeot  pareot  plädeot  skapuleot  skineot  talareot  turbaneot  veleot  yäkeot  yupeot | *biret*  *blit*  *but*  *—*  *fäid*  *fular*  *kvatäd*  *gun*  *hät*  *hät zilidafomik*  *cima(stanäd), zilid*  *herot*  *jit*  *juk*  *lebavet*  *kaften*  *klot*  *revär, flanasiem*  *bonät*  *kravat*  *krinul*  *tipül, trelül*  *livred*  *mäned*  *(futa)sakäd, sliv*  *särvigastofäd*  *glügastofäd*  *pläd(ot)*  *skapular*  *jit*  *talar*  *turban*  *veal*  *yäk, jilät*  *juüp* | biret  blit  but  gun  hät  helot  jit  juk  klot  köf  klavat  lajin  liver  mäned  pläd  jit  talar  turban  veal  yäk  yup | *berretta*  *calzoni, brache*  *stivale*  *dolman*  *fez*  *foulard*  *gallone, passamanteria*  *soprabito*  *cappello*  *cappello a cilindro*  *» usuale*  *perrucca*  *camicia*  *scarpa*  *grembiule*  *caftano*  *abito*  *risvolta di vestito*  *cuffia*  *cravatta*  *crinolino*  *falda*  *livrea*  *mantello*  *manicotto*  *fazzoletto da collo*  *paramento eccl.*  *pelliccia*  *scapolare*  *camicia*  *veste talare*  *turbante*  *velo*  *farsetto*  *gonna* | Barett  Hose  Stiefel  Dolman  Fez (türk.)  Foulard  Galone, Tresse  Rock  Hut (allgem.)  Zilinderhut  gewöhnlicher Hut  Perrücke  Hemd  Schuh  Schürze  Kaftan  Kleid  Kleidaufschlag  Haube  Kravatte  Krinoline  Lasche, Keilchen  Livrée  Mantel  Muff  Halstuch  Parament (kirchl.)  Pelz  Skapulier  Hemd  Talar  Turban  Schleier  Jacke  Juppe | *bonnet*  *pantalons*  *bottine*  *dolman*  *fez*  *foulard*  *galon, tresse*  *redingote*  *chapeau*  *chapeau de visite*  *» ordinaire*  *perruque*  *chemise*  *soulier*  *tablier*  *caftan*  *habit, robe*  *rebord*  *bonnet de femme*  *cravate*  *crinoline*  *basque, rebord*  *livrée*  *manteau*  *manchon*  *fichu*  *ornement eccl.*  *pellisse, fourrure*  *scapulaire*  *chemise*  *soutane des prétres*  *turban*  *voile*  *veste*  *jupon* | берет  штаны  сапог  долман  феска  фуляр, плюсовка  галун, позумент  сюртук, пиджак  шляпа  цилиндр  колпак, цилиндр (деталь)  парик  рубашка  башмак  фартук  кафтан  платье, одеяние  борт, обшлаг  чепчик  галстук  кринолин  фалда, пола  ливрея  плащ, шинель  муфта  шейный платок  церковная парча  мех, шуба  покров, аналав  рубашка  ряса, риза  тюрбан  вуаль  кофта, жилет  юбка |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ep** plo planeps. | *el* ***ep*** *pro plananems.* |  | *Piante.* | Pflanzen. | *Plantes.* | Растения (**-ep**). |
| brasiep  faseolep  fenkep  gelmep  genzianep  gukep  gurmelep  hederlep  hordep  humulep  karduep  karumep  koniferep  lepidiep  ligenep  linumep  liunep  liuzep  lorunep  pisaep  plantagep  ratesintep  revep  rubitinep  rundofragep  satinkep  sinpep  sirep  solnubep  trifolep  tuberzipep  vaenep  vanilep  vitinep  vitivinep  vizep  yuniperep  zeamep | *brasid*  *bon*  *fänul*  *sprotian*  *gäntian*  *gük, küg*  *melun*  *hed*  *hod*  *humul*  *til*  *karvid*  *konüdabim*  *kresed*  *ligen*  *linum*  *bebül*  *beb*  *lor*  *pisäl*  *plantag*  *basänt <?>*  *lantiy*  *krap, kaaziad*  *sagudapam*  *—*  *\*mutaraplan*  *sambuk*  *pötet*  *triful*  *bovid, trüf*  *vaen*  *vanel*  *vitid, laedemavitid*  *vitid, vitidatuig*  *krakat*  *yunip*  *mait* | fidaplan  bon  fenil, fenül  gelmin  ziep  küg  meot  peup  zeb  hop  til  komep  näd  kred  licep  fläg  beb  lor  peil  biedup  tenitip, lenitib  klap  mutin  pötet  yöb  lespog  zab  vanül  liebimil  yunep  klen | *cavolo*  *fagiuolo*  *finocchio*  *germoglio*  *genziana*  *cetriuolo*  *cocomero*  *edera*  *orzo*  *luppolo*  *cardo*  *comino*  *conifera*  *crescione*  *lichene*  *lino*  *agilo*  *cippola*  *alloro*  *pisello*  *piantaggine*  *vermutte*  *lenticchia*  *robinia, acacia*  *sago*  *guado, glastro*  *senape*  *sambuco*  *patata*  *trifoglio*  *tartufo*  *avena*  *vainiglia*  *vite*  *tralcio di vite*  *veccia*  *ginepro*  *granto turco* | Kohl (Kraut)  Bohne  Fenchel  Sprosse  Enzian  Gurke  Melone  Epheu  Gerste  Hopfen  Distel  Kümmel  Nadelholzpflanze  Kresse  Flechte  Flachs  Lauch  Zwiebel  Lorbeer  Erbse  Wegebreit (-rich)  Wermut  Linse  Krapp  Sago  Waid  Senf  Flieder  Kartoffel  Klee  Trüffel  Hafer  Vanille  Weinstock  Rebe  Wicke  Wachholder  Mais | *chou*  *haricot*  *fenouil*  *bourgeon*  *gentiane*  *concombre*  *melon*  *lierre*  *orge*  *houblon*  *chardon*  *cumin*  *conifère*  *cresson*  *lichen*  *lin*  *aïl, cive*  *oignon*  *laurier*  *pois*  *plantain*  *vermouth*  *lentille*  *robinier*  *sagou*  *guèdre*  *sénevé*  *sureau*  *pomme de terre*  *trèfle*  *truffe*  *avoine*  *vanille*  *cep de vigne*  *jet de vigne*  *vèche*  *genévrier*  *maïs* | капуста  боб, фасоль  фенхель  отросток  горечавка  огурец  дыня  плющ  ячмень  хмель  чертополох  тмин  хвойное дерево  кресс, жеруха  лишайник  лён  лук, скорода  лук, луковица  лавр (дерево)  горох  подорожник  полынь  чечевица  робиния, марена  саговник  вайда  горчица  бузина  картофель  клевер  дождевик (гриб); трюфель  овёс  ваниль  виноградная лоза  виноградная лоза  вика, горошек  можжевельник  маис, кукуруза |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **uk** plo fluks. | *el* ***uk*** *pro flukanems.* |  | *Frutta.* | Früchte. | *Fruits.* | Плоды (**-uk**). |
| boükuk  grosuluk  migdaluk  piperuk  prunuk  rizasuk  trebuk  trivuluk  zeamuk  zitruramuk | *rojat*  *stigaribedabäl*  *mügdal*  *pep*  *plöm*  *risatagran*  *rets petördöl*  *vuit*  *bökit(agrot)*  *zitron* | boän  stigabäl  lamatuk  pep  plöm  leüd  lubäl  vuit  klenut  zied | *arancia*  *uva spina*  *mandorla*  *pepe*  *susina*  *riso*  *fiocina d’ uva*  *frumento*  *grano saraceno*  *limone* | Apfelsine  Stackelbeere  Mandel  Pfeffer  Pflaume  Reis  Treber  Weizen  türk. Weizen  Zitrone | *orange*  *groseille verte*  *amande*  *poivre*  *prune*  *riz*  *cosse de raisin*  *froment*  *blé sarrasin*  *citron* | апельсин  крыжовник  миндаль  перец  слива  рис  жмых  пшеница  гречиха  лимон |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **bi****m** plo bims. | *Bimanems.* |  | *Alberi.* | Bäume. | *Arbres.* | Деревья (**-bim**). |
| betabim  bisalbim  fraxibim  kastansabim  kverbim  lanubim  morubim  pizesbim  salibim  tilbim  zed(a)bim  zitrumebim | *biad*  *fir*  *frad*  *ettimo el* ***yead*** *äsinifon eli* ***kur***  *kastaenabim*  *kvärabim, kvärep*  *lanud*  *murbabim, murbep*  *pein*  *salig*  *tiliad*  *zead*  *zitronabim, zitronep* | biad  fir  yead (l.: [yead](#yead)!)  NB nu *yead* = *kut*  kätuk  gölog  load  mubabim  pein  vilod  liäd, liad  zead  ziedabim | *betulla*  *abete bianco*  *frassino*  *corte reale*  *castagno*  *quercia*  *alno*  *gelso*  *pino*  *salice*  *tiglio*  *cedro*  *limone* | Birke  Tanne  Esche  Königshof  Kastanienbaum  Eiche  Erle  Maulbeerbaum  Fichte  Weide  Linde  Zedernbaum  Zitronenbaum | *bouleau*  *sapin*  *frène*  *cour royale*  *châtaigner*  *chène*  *aulne*  *mûrier*  *pin sylvestre*  *saule*  *tilleul*  *cèdre*  *citronnier* | берёза  ель  ясень  королевский двор  каштан (дерево)  дуб  ольха  тутовое дерево  сосна  верба, ива  липа  кедр  лимонное дерево |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **af** plo nims. | *el* ***af*** *pro nimanems.* |  | *Animali.* | Tiere. | *Animaux.* | Животные (**-af**). |
| balemistaf  baräsidaf  bläjevaf  bofaf  danüdeberaf  dogaleaf  fetovulgaf  foetaf  godalaf  grikaf  jeniaf  jevaf  jigolaf  jijevaf  kämaf  kämeaf  kanlupaf  kapribaf  krokodaf  lagaf  leaf  leopaf  lunimaf  mafibaf  mandilaf  mustezibaf  nelfaf  nimaf  om(foe)svinaf  om-visaraf  serpentaf, snekaf  susdomaf  svinaf  taraf  trigerosmaf  vespaf  viaf  viperapsaf  visaraf  vumaf  zervukaf  zervutaraf | *valüt*  *minimil*  *blägajevod*  *\*telat tirafas, \*telfimädanims*  *\*ber pedrätöl, \*sirkudaber*  *babun*  *visul*  *jib(em)*  *hikapar*  *krik*  *jönul*  *jevod*  *jikapar*  *jijevod*  *jamod*  *dromedar*  *lup*  *klifakapar*  *krokod*  *lasär*  *lep*  *leopar*  *dämabanäsäk*  *mafib*  *mandril*  *zob*  *leefad*  *nim*  *hisaglied*  *hijip, hojip*  *snek*  *svin (domöfik)*  *svin*  *tarantul*  *valrod*  *vesep*  *veter*  *vipär*  *jip*  *vum*  *kapreol*  *ren* | valüt  glunim  bläjeval  dogalep  visaf  foet  golad  grik  lupab  jeval  jigolad  jijeval  kämel  ludog  kapikor  klokod, neilaf  lagat  lep  leaf  glunim  fibaf  zob  nelfan  nim  omjip, jüp  snek  svin  taraf (sis 1888)  valud  lubien  domanim  fipaf  jip  vum  smastäg  ren | *balena*  *parassita*  *cavallo morello*  *paio di bestie da tiro*  *orso ballatore*  *babbuino*  *donnola, mustela*  *selvaggina*  *caprone*  *grillo*  *bruco*  *cavallo*  *capra*  *cavalla*  *cammello*  *dromedario*  *lupo*  *stambecco*  *coccodrillo*  *lucertola*  *scimmia*  *leopardo*  *insetti, vermi*  *anfibio*  *mandrillo*  *zibellino*  *elefante*  *bestia*  *verro*  *montone*  *serpente*  *porco domestico*  *maiale*  *tarantola*  *cavallo marino*  *vespa*  *animali domestici*  *vipera*  *pecora*  *verme*  *capriuolo*  *renna* | Wallfisch  Schmarotzertier  Rappe  Paar Zugtiere  Tanzbär  Pavian  Wiesel  Wildpret  Bock  Grille (Tier)  Raupe  Pferd, Ross  Ziege  Stute  Kameel  Dromedar  Wolf  Alpensteinbock  Krokodil  Eideschse  Affe  Leopard  Ungeziefer  Amphibie  Waldteufel  Zobel  Elephant  Tier  Eber  Schöps  Schlange  Hausschwein  Schwein  Tarantel  Walross  Wespe  Vieh  Viper  Schaf (zahmer)  Wurm  Reh  Renntier | *baleine*  *parassite*  *cheval noir*  *couple d’ animaux qui servent pour attelage*  *ours danseur*  *babouin*  *belette*  *gibier*  *bouc*  *grillon*  *chenille*  *cheval*  *chèvre*  *jument*  *chameau*  *dromédaire*  *loup*  *bouquetin*  *crocodile*  *lézard*  *singe*  *léopard*  *insectes, vermíne*  *amphybe*  *mandrile*  *zibeline*  *éléphant*  *bète*  *verrat*  *mouton*  *serpent*  *porc doméstique*  *cochon*  *tarentule*  *cheval de mer*  *guèpe*  *animaux doméstiques*  *vipère*  *brebis*  *ver*  *chevreuil*  *renne* | кит  паразит  вороной (конь)  пара (упряжка)  дрессированный (танцующий) медведь  павиан, бабуин  ласка  дичь  козёл  сверчок  гусеница  лошадь  коза  кобыла  верблюд  дромадёр  волк  горный козёл, каменный козёл, каменный баран, козерог  крокодил  ящерица  обезьяна  леопард  насекомые-вредители  амфибия  мандрил  соболь  слон  животное  кабан  баран, валух  змея  домашняя свинья  свинья  тарантул  морж  оса  скот  гадюка  овца, баран  червяк  косуля  северный олень |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **oin** plo stoins (stons), **ain** plo nobastoins. | *el* ***oin*** *pro minanems, el* ***ain*** *pro nobains u noboins.* |  | Pietre.  Gemme. | *Steine.*  *Edelsteine.* | *Pierres.*  *Pierres précieuses.* | Минералы (**-oin**).  Драгоценные камни (**-ain**). |
| diamain  gatain  gränain  granoin  hiazain  kristoin  nobain  topasain  yuvain | *diamoin*  *gaat*  *granain*  *granoin*  *hüasoin*  *kristad*  *noboin*  *topad*  *nobain* | diamin  gatin  glänoin  düfaston  hüazoin  kristad (1885), kristäd (1888)  nobaston  nobäston | *diamante*  *agata*  *granata (pietra)*  *granito*  *giacinto*  *cristallo*  *gemma*  *topazio*  *gioiello* | Diamant  Achat  Granade  Granit  Hyazint  Kristall  Edelstein  Topas  Juwel | *diamant*  *agate*  *grenade*  *granit*  *hyacinthe*  *cristal*  *pierre précieuse*  *topaze*  *joyau* | алмаз, бриллиант  агат  гранат  гранит  гиацинт  кристалл  драгоценный камень  топаз  ювелирное украшение |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **öp** plo tops. | *el* ***öp*** *pro topavöds.* |  | *Luoghi.* | Ortschaften. | *Lieux.* | Место (**-öp**). |
| basdusöp  basöp  bastöp  bergöp  fabröp  fimotöp  fontänöp  galiöp  glasöp  grotöp  haremöp  kanzöp  knipöp  löderöp  lukiöp  poldöp  reposidöp  sfiröp  sinagöp  stejöp  svoedöp  teritöp  tradöp  trigöp  viadugöp  voöp  ziöp  zirkusöp | *bälät*  *disbumäd, stababumäd*  *rampar*  *lotidöp*  *fabrik*  *fortif*  *foned*  *leyal, golöp*  *glasid*  *klifakev*  *haräm*  *lebür*  *bötädöp, pöb*  *kaser, lelödädöp*  *lükion*  *poldabür*  *leseitöp*  *sfer*  *sünagog*  *stajon*  *soliad*  *ziläk, topäd*  *föfacem*  *glun*  *viaduk*  *foginän*  *leziöb*  *sirkud* | bälat, bälät  stabin  labot  fablüd  fimod  galif  kanzen  lükion  polenöp  seitöp  sinagöp (sis 1888)  stejen  ziläk  viaduk  foginöp  ziöb  ziug | *pascolo (luogo)*  *base*  *bastione*  *alloggio*  *fabbrica*  *fortezza*  *fontana*  *galleria*  *spalto*  *grotta*  *haremme*  *cancelleria*  *bettola*  *quartiere*  *liceo*  *tribunale*  *repositorio*  *sfera*  *sinagoga*  *stazione ferrov.*  *soglia*  *territorio*  *entrata*  *suolo battuto; pavim. sotto i palchi*  *viadotto*  *paese straniero*  *cella*  *circo* | Viehweide  Basis  Bastei  Herberge  Fabrik  Festung  Fontäne  Gallerie  Glacis  Grotte  Harem  Kanzlei  Kneipe  Quartier  Lyzeum  Polizei  Repositorium  Sphäre  Synagoge  Bahnhof  Schwelle  Territorium  Vorhaus  Estrich. Fussboden  Viadukt  fremde Gegend  Zelle  Zirkus | *pâturage*  *base*  *bastion*  *loger*  *fabrique*  *forteresse*  *fontaine*  *galérie*  *esplanade*  *grotte*  *harem*  *chancellerie*  *gargotte*  *quartier, caserne*  *lycée*  *police, tribunal*  *répositoire*  *sphère*  *synagogue*  *gare de chemin de fer*  *seuil*  *territoire*  *entrée de maison*  *plancher carrelé*  *viaduc*  *pays étranger*  *cellule*  *cirque* | пастбище, луг  фундамент  бастион  пристанище, приют  фабрика  крепость, форт  фонтан  галерея  гласис  грот  гарем  канцелярия  кабак  казарма  лицей  отделение полиции  хранилище, склад  сфера  синагога  станция (вокзала)  порог  территория  прихожая, передняя  пол  виадук  чужбина  камера, келья  цирк |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **er** plo militer. | *el* ***er*** *pro vödeds militafebäda.* |  | *Militarismo.* | Kriegswesen. | *Militaires.* | Военное дело (**-er**). |
| brigader  dayuter  dragoner  general(er)  grenader  hiduker  jiener  kapaner  kompaner  korpaler  lemiliter  liöter  löder  mayer  militer  parader  patroner  yunsolater  revier  särjaner  soldater  stäfer  topeder  truper  zuafer | *sätamastan*  *layutan*  *drägun*  *generan*  *grenadan*  *haiduk*  *jenidan*  *kapiten*  *kompain*  *kaporan, donafizir*  *lemilit*  *liötan*  *lelödädöp*  *mayor*  *militanasogät*  *päräd, goläd*  *patrun, jütot*  *rekrutäb*  *päräd*  *särjan*  *soldat*  *generastäf*  *hornan, trompetan*  *trup (soldatas)*  *suaf* | yutal  dragan  genal  jienan  kapel  kompan  disofizir  liötan  mayor  militem  paräd, päräd  yunsolat  dusükam  solat  stäf  topetel  tlup  zuafel, zuafan | *brigadiere*  *aiutante*  *dragone*  *generale*  *granatiere*  *aiduco*  *genio*  *capitano*  *compagnia*  *caporale*  *esercito*  *luogoteneate*  *quartiere*  *maggiore*  *corpo d’ armata*  *parata*  *bomba*  *recluta*  *rivista*  *sergente*  *soldato*  *stato maggiore*  *trombettiere*  *truppa*  *zuavo* | Brigadier  Adjutant  Dragoner  General  Grenadier  Heiduck  Genie  Hauptmann  Kompagnie  Unteroffizier  Heer  Lieutenant  Quartier  Major  Militär, Heer  Parade  Patrone  Rekrut  Revue  Sergeant  Soldat  Generalstab  Trompeter  Truppe  Zuave | *brigadier*  *adjutant*  *draron*  *général*  *grenadier*  *aïduc*  *génie*  *capitaine*  *compagnie*  *caporal*  *armée*  *lieutenant*  *logis, quartier*  *major*  *armée*  *parade*  *bombe*  *recrue*  *revue*  *sergeant*  *soldat*  *état major*  *trompette*  *troupe*  *zouave* | бригадир  адъютант  драгун  генерал  гренадёр  гайдук  служащий инженерных войск  капитан  рота, компания  капрал, унтер-офицер  вооружённые силы  лейтенант  воен. жильё  майор  войско, военные  парад, смотр  патрон, снаряд  рекрут  смотр войск  сержант  солдат  генеральный штаб  горнист, трубач  отряд, группа  зуав |

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ir** plo pükadils. | *el* ***ir*** *pro vödabids.* |  | *Parti del discorso.* | Redeteile. | *Parties du discours.* | Части речи (**-ir**). |
| atimir  ätimir  büdabir  deklinafalir  detonabir  dulir  dunir  etimir  gramatir  itimir  konsonatir  konyugir  ladverbir  lafabir  lartigir  lebüdir  moedir  mögir  niludir  padunir  paradigmir  patimir  pätimir  petimir  pitimir  potimir  präpodir  pronomir  putimir  sintagir  sufir  timir  utimir  verbir  vipir  vokir  vökir | *presenatim nefinik dunalefomik*  *pasetatim nefinik dunalefomik*  *büdabidir*  *deklin(afom)*  *voket*  *saorit*  *dunalefom*  *presenatim finik dunalefomik*  *gramat*  *pasetatim finik dunalefomik*  *konsonat*  *konyug*  *ladvärb*  *lafab*  *lartig*  *büdedabidir*  *bidir*  *mögabidir, mögastad*  *—*  *sufalefom*  *paradig*  *presenatim nefinik sufalefomik*  *pasetatim nefinik sufalefomik*  *presenatim finik sufalefomik*  *pasetatim finik sufalefomik*  *fütüratim nefinik sufalefomik*  *präpod*  *pönop*  *fütüratim finik sufalefomik*  *süntag*  *sufalefom*  *letim, värbatim*  *fütüratim finik dunalefomik*  *värb*  *vipabidir*  *vokat*  *vokät* | patüp dunafoma  pätüp dunafoma  büdabid  deklin(afal)  degon  paitüp  dunafom  petüp dunafoma  glamat  pitüp dunafoma  kosonat  konyug  ladvelib  lafab  laltig  lebüdabid  moed  mögabid  vipabid berlinik  sufafom  paradim  patüp sufafoma  pätüp sufafoma  petüp sufafoma  pitüp sufafoma  potüp sufafoma  pläpod  plovöd, pönop  putüp sufafoma  sütag, sintag  sufafom  tim(afom)  putüp dunafoma  velib  vipabid  vokad, vokal  vökad, vökäd | *presente attivo*  *imperfetto attivo*  *imperativo*  *declinazione*  *tuono derivato*  *aoristo*  *forma attiva*  *perfetto attivo*  *grammatica*  *trapassato attivo*  *consonante*  *conjugazione*  *avverbio*  *l’ A B C*  *articolo*  *iussivo*  *modo*  *soggiuntivo*  *congetturale*  *passivo*  *paradigma*  *presente passivo*  *imperfetto »*  *perfetto »*  *trapassato »*  *futuro*  *preposizione*  *pronome*  *futuro anter. pass.*  *sintassi*  *passivo*  *tempo verbale*  *futuro anter. att.*  *verbo*  *ottativo*  *vocale*  *vocale raddolcita (ä, ö, ü)* | Präsens activ  Imperfect act.  Imperativ  Kasus, Beugfall  Ablaut  Dauerform  active Form  Perfect activ  Grammatik  Plusquamperf. act.  Konsonant  Konjugation  Umstandswort  das A B C  Artikel  Jussivo  Modus  Konjunktiv  Vermutungsform  Passiv  Paradigma  Präsens passiv  Imperfect »  Perfect »  Plusquamperf. »  Zukunft  Präposition  Fürwort  Futurum exact. pass.  Syntax  Passivum  Grammatische Zeit  Fut. exact. act.  Zeitwort  Wunschform  Selbstlaut  Umlaut | *présent actif*  *imparfait actif*  *impératif*  *déclinaison*  *ton de dérivation*  *aoriste*  *forme active*  *passé indéf. act.*  *grammaire*  *plusqueparf. act.*  *consonne*  *conjugaison*  *adverbe*  *l’ A B C*  *article*  *jussif*  *mode*  *subjonctif*  *conjectural*  *passif*  *paradigme*  *présent passif*  *imparfait »*  *passé indéf. »*  *plusquep. »*  *futur*  *préposition*  *pronom*  *futur antér, pass.*  *syntaxe*  *passif*  *temps verbal*  *furur antér. act.*  *verbe*  *optatif*  *voyelle*  *voyelle modifiée (ä, ö, ü)* | наст. вр. действ. з.  прош. вр. действ. з.  императив  склонение, падеж  аблаут  аорист  действ. залог  перфект действ. з.  грамматика  предпрош. вр. действ. з.  согласный  спряжение  наречие  алфавит  артикль  юссив  наклонение  сослаг. накл.  предполож. накл., потенц. накл.  страд. залог  парадигма  наств. вр. страд. з.  прош. вр. страд. з.  перфект страд. з.  предпрош. вр. страд. з.  буд. вр. страд. з.  предлог  местоимение  буд. перф. страд. з.  синтаксис  страд. залог  глагольное время  буд. вр. действ. з.  глагол  оптатив  гласный  умлаут |

§ 4.° — **Votams valemik, vöds nulik e lölams.  
(Votükams valemik, vöds nulik e lölöfükams.)**

**A.** **B.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Aleman  bakter  baldak  banag  bankot  barak  barted  basilig  bazil  Belgän  benfid  besevan  blacen  blaren  blesirod  bijut  bivag  boam  bol  bosked  braminan  briloin  brim  brodag  brokat  bromin  buid  bundem  büod | *lalemanan*  *bakter*  *baldaken*  *—*  *bankrut*  *barak*  *boedaskaf*  *basilig*  *bazil*  *Belgän*  *benefid*  *sevädan*  *klikül, mür*  *bruid*  *blesir*  *bijuts, bijutüls*  *(le)seatöp, tänadöp*  *dalestimabieg*  *bol(abov)*  *(bleda)bimem*  *kultan di ‘Brahma’, braiman*  *diamain, nidain*  *nögeminögam, rüt(üp)*  *loblin, mob*  *brokat*  *bromin*  *bürod*  *bundan*  *\*dogayag, leyag* | —  —  —  —  —  —  —  —  —  Beljän  —  pesevel  —  —  gälod  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  bundan  — | *Alemano*  *batterio*  *baldacchino*  *appanaggio*  *bankarotta*  *baracca*  *assito, tavolato*  *basilica*  *bacillo*  *Belgio*  *beneficio*  *un conoscente*  *mormorio d’ acqua*  *gridio*  *piacere*  *bigiuteria*  *bivacco*  *inchino*  *bowle*  *boschetto*  *bramino*  *un brilliante*  *fregola*  *proposta*  *broccato*  *bromo*  *scrittoio*  *abbondanza*  *caccia coi levrieri* | Allemane  Bacterie  Baldachin  Appanage  Bankrot  Barake  Holzverschlag  Basilika  Bazile  Belgien  Benefiz  Bekannter  Geplätscher (Wasser)  Geplärr (Geräusch)  Vergnügen  Bijuterie  Bivak  Verbeugung  Bowle  Bosket  Bramine  Brilliante  tierische Brunst  Vorschlag  Brokat  Brom  Pult, Schreibtisch  Ueberfluss  Hetz, Hatz (Jagd) | *Allemand*  *bactère*  *baldaquin, dais*  *appanage*  *banqueroute*  *baraque*  *plancher*  *basilique*  *bâtonnet (méd.)*  *Belgique*  *bénéfice*  *une connaissance*  *murmure de l’ eau*  *craillement*  *plaisir*  *bijouterie*  *bivouac*  *révéreace*  *bowle*  *bosquet*  *bramin*  *un brillant*  *frai*  *propos(ition)*  *brocat*  *brome*  *pupìtre à écrire*  *abondance*  *chasse á courre* | алеманн  бактерия  балдахин  апанаж  банкротство  барак, сарай  помост, настил  базилика  бацилла  Бельгия  бенефиций  знакомый  журчание  рокот, рёв  развлечение  бижутерия  бивак  поклон, реверанс  крюшон; миска для крюшона  роща  брамин  браллиант  нерест; течка, гон  предложение  парчка  бром  письменный стол  изобилие  псовая охота, травля |

**C.** **D.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ciped  cüat  cüt  debat  dejar  deulön  deülön  diaban  dier  diktat  dikred  disbam  disgöf  dislogam  distor  divaem, divaöm  dojal  drap  dravagöf  drib  pedriböl  driged  drumod  dubeab  dujam (dujod, dujot) | *cip*  *cüt*  *cütid, tikaspäk*  *döbat*  *sälod*  *brekön*  *breikön*  *diab*  *delabuk, jurnal*  *diktor*  *süen*  *gifül, spearükam*  *\*danaüt*  *\*miyoinam*  *miükam*  *lesöf*  *docod*  *\*drap*  *bisar(äl)*  *strip*  *stripik*  *ditavöl, neletian*  *1) stog (?); 2) drum*  *—*  *dujet* | —  —  —  —  —  —  —  devel  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  — | *scheggia*  *inganno*  *illusione*  *dibattimento*  *scarica*  *andar in rovina*  *mandar in rovina*  *diavolo*  *diario*  *dittatura*  *discrezione*  *dissipamento*  *tedio, fastidio*  *slogatura*  *lussazione*  *divano*  *Doge*  *panneggiamento*  *esaltazione mentale*  *riga*  *rigato*  *chiusa*  *calza*  *dublone*  *doccia* | Splitter  Betrug  Täuschung  Debatte  Entladung  Zugrundegehen  Zugrunderichten, verderben  Teufel  Diarium  Diktatur  Diskretion  Vergeudung  Ueberdruss  Verstauchung (eines Körperteiles)  Verrenkung  Divan  Doge von Venedig  Draperie  Ueberspanntheit  Streif  gestreift  Sperre  Strumpf  Dublone  Dusche (Bad) | *écharde, copeau*  *tromperie*  *illusion*  *débat*  *décharge*  *se ruiner*  *ruiner autrui*  *diable*  *diaire*  *dictature*  *discrétion*  *l’ act. de dissiper*  *ennui*  *dislocation*  *luxation*  *divan*  *Doge*  *draperie*  *exaltation de tète*  *raie, ligne*  *rayé*  *cloison*  *bas*  *doublon*  *douche* | щепка, заноза  надувательство  обман, иллюзия  дебаты, спор  разгрузка, выгрузка  разрушаться  разрушать  дьявол, чёрт  журнал, дневник  диктатура  сдержанность  распыление  отвращение, скука  вывих  искажение  диван  дож (венецианский)  драпировка  экстравагантность  полоска  полосатый  перегородка, барьер  1) чулок, носок; 2) грохот, рокот  дублон  душ |

**F.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| faed  foed  fakulef  fanätim  fantan, fänäl  faöf  faselen  faun  fästep  fensem  ferot  fetid  feud  fiak  fiaskod  fianiv  fiem  figur  fiskud  flagön  flamsön  fleagön  fliagön  flitilön  flog  fluip  fred  fredön  freidön  dafredön  lefredön  fregat  freskot, freskod  frivolität  frut  fuilöm | *tomod*  *(le)bat*  *fakultet(anef)*  *\*fanat, fanatil*  *fomäl*  *faem*  *nesiäm*  *nimem*  *proged*  *buid, laedem*  *ferodarutaveg*  *fetisyitot*  *letod*  *(loata)vab*  *misek, nesek*  *finen*  *raodaklöf*  *figur*  *fiskud*  *flagön*  *flamülön*  *flagodön*  *flagädön*  *luflitön, fänädön*  *flog*  *-aflum, skret, \*sued*  *fred*  *fredön*  *fredükön*  *plitön, bönön blesiri*  *da(le)fredükön*  *fregat*  *freskod*  *läcer, nensüen*  *frut*  *fud* | —  —  —  —  —  pötüt  —  —  mostep  —  lelod  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  —  gäl  gälön  —  dagälön  legälön  fligat  fred  —  pöfüd  — | *flagello*  *stafile*  *facoltà medica*  *fanatismo*  *fantasta*  *fame*  *vaneggiamento*  *fauna*  *progresso*  *pergola, spalliera*  *ferrovia*  *feticcio*  *sfida*  *fiacchero*  *fiasco*  *finanza*  *stoffa doppia, sajo*  *figura*  *fisco*  *esigere*  *aggirarsi*  *pretendere*  *bramare*  *svolazzare*  *fiocco*  *flusso (malatia)*  *gioia*  *rallegrarsi*  *rallegrare*  *far piacere*  *rapire di gioia*  *fregata*  *pittura a fresco*  *frivolità*  *vantaggio*  *imbuto* | Geisel  Peitsche  Fakultät  Fanatismus  Fant, Phantast  Hunger  Faselei  Fauna  Fortschritt  Spalier  Eisenbahn  Fetisch  Fehde  Fiaker  Fiasko  Finanzwissenschaft  Düffel  Figur  Fiskus  fordern  flackeren  zumuthen  verlangen  flattern  Flocke  Fluss (Krankheit)  Freude  sich freuen  erfreuen  Freude machen  entzücken  Fregatte  a Fresko  Frivolität  Nutzen  Trichter | *fléau*  *fouet*  *faculté de médecine*  *fanatisme*  *phantasque*  *faim*  *radotage, follie*  *faune*  *progrès*  *espalier, haie*  *chemin de fer*  *fètiche*  *défi*  *fiacre*  *fiasco*  *finance*  *étoffe double, bure*  *figure*  *fisc*  *exiger*  *tournoyer*  *prétendre*  *souhaiter*  *voltiger, flotter*  *flocon*  *flux (maladie)*  *joie*  *se réjouir*  *réjouir*  *faire du plaisir*  *ravir de joie*  *frégate*  *a fresco*  *frivolité*  *avantage*  *entonnoir* | бич, кара  бич, кнут  факультет  фанатизм  фантазия  голод  бред, бредни  фауна  прогресс  шпалеры  железная дорога  фетиш  (бросать) вызов  фиакр  фиаско  финансы  дюффель (ткань)  фигура  фиск, казна  требовать  мерцать, мигать  претендовать  требовать, запрашивать  порхать, трепетать  хлопья  выделения  радость  радоваться  радовать  доставлять удовольствие  восхищать, приводить в восторг  фрегат  фреска  легкомыслие  польза  воронка |

**G. H****.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| galantem  gälön  galosap  ger  glaip  glim  gomap  grog  guvärnal  hiatev  hydratin | *\*kurug, plitiäl*  *galükön*  *klaf*  *gerot*  *tatak*  *glim*  *palat*  *\*grog, juegagein*  *proviniguveran*  *heat*  *vated* | —  mekön galön  —  gelüt  lägleip  smanid  guk  —  —  —  — | *galanteria*  *svegliare*  *enfiaggione*  *erede*  *assalto*  *l’ ardere senza*  *vampa*  *palato*  *grog*  *governatore*  *iato*  *idrato* | Galanterie  wecken  Schwiele  Erbe  Angriff  Glimmen  Gaumen  Grog  Gouverneur  Hyatus  Hydrat | *galantérie*  *réveiller*  *enflure*  *héritier*  *assaut*  *le bruler sans flamme*  *palais de la bouche*  *grog*  *gouverneur*  *hyatus*  *hydrate* | галантность  будить  мозоль  наследство  атака, нападение  сияние  нёбо  грог  губернатор  хиатус  гидрат |

**J.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| jakonin  jatul  jek  jeikön  jelkin  jestam  jildöm  jimazan  jiöm  jirtin  jmin  joad  juf | *jakonät*  *kasät*  *jek*  *jeikön*  *\*jälak, laig*  *jäst(am)*  *jeläd*  *jiel ‘Amazone’, jielan di ‘Amazone’*  *jim*  *jört*  *kosmet(amed), redatäinin*  *joad*  *jüp* | jäkin  —  —  jekön  —  logim  —  —  jim  —  —  —  — | *giaconetto*  *cofanetto*  *spavento*  *spaventare*  *varnice*  *gesto*  *scudo (arnese)*  *amazzone*  *forbici*  *seirtin*  *belletto*  *assicella*  *badile* | Schakonett  Schatulle  Schrecken  erschrecken  Schellack (Firniss)  Geste, Gebärde  Schild  Amazone  Scheere  Shirtin  Schminke  Schindel (Holz)  Schaufel | *jaconet*  *chatoulle*  *épouvante*  *épouvanter*  *vernis*  *geste*  *écu (harnais)*  *amazone*  *ciseaux*  *shirtin*  *fard*  *petite planche*  *pelle* | жакон (ткань)  шкатулка  испуг, ужас  (ис)пугать  шеллак  ужимка, жест  щит  амазонка  ножницы  ширтинг (ткань)  косметика, румяна  гонт  лопата |

**K.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| kaviar  kief  klag  klikef  knut  kofür  kodüd, ködüd  kodüt, ködüt  köin  kolaged  kolisep  komön  koimön  kompad  konfim  konomif  konservan  konsum  kontapun  kontokur  kontor  konvulsod  konzilef  kouf  kof  küröm  kuf  kujin  kustöf | *kaviar*  *krot*  *—*  *lusog*  *fiol*  *herod*  *daloat*  *loat*  *kön*  *kohed*  *kaul, stag*  *memikön*  *memükön*  *kompad*  *fümod, fümed*  *konöm*  *dakipiälan*  *konsum*  *plumelod(av)*  *kal golik*  *dunetatab*  *konvul*  *konsil*  *kof*  *kofül, kofet*  *korad*  *kvisinöp*  *(le)kusen, kapakusen*  *kösöm* | —  —  —  —  —  —  ködüt  ködut  —  —  —  plisenön  —  kopad  —  konöm  —  —  —  —  —  —  —  —  kof  —  kürad (1885),  küräd (1888)  kuk  kujab  kösöm | *caviale*  *sonaglio*  *claque*  *combriccola*  *pistone di macchina*  *pettinatura*  *affitto di terreno*  *» in generale*  *medaglia*  *coesione*  *gambo, stelo*  *rammentarsi*  *rammentare*  *compasso*  *cresima*  *economia*  *conservatore*  *consumo*  *contrappunto*  *conto corrente*  *banco di negozio*  *convulsione*  *concilio*  *beffa*  *burla*  *corazza*  *cucina*  *guanciale*  *abitudine* | Kaviar  Klapper  Claque  Klique (Gesellschaft)  Kolben (der Maschine)  Koiffure  Pacht  Miethe  Medaille  Kohäsion  Stengel  sich vergegenwärtigen  vergegenwärtigen  Kompass  Konfirmation  Oekonomie  Konservativer  Konsum  Kontrapunkt  Kontokurrent  Komptoir  Konvulsion  Konzil  Hohn  Spott  Kürass  Küche  Kissen  Gewohnheit | *caviar*  *sonnette*  *claque*  *clique*  *piston de machine*  *coiffure*  *fermage*  *louage*  *médaille*  *cohésion*  *trone, tige*  *se rappeler*  *rappeler*  *compas*  *confirmation*  *économie*  *conservateur*  *consommation*  *contre-point*  *compte courant*  *comptoir*  *convulsion*  *concile*  *raillerie*  *moquerie*  *cuirasse*  *cuisine*  *oreiller*  *habitude* | икра  трещотка, колотушка  клака, клакёр  клика  поршень, плунжер  причёска  аренда земли  аренда, наём  медаль  когезия  стебель  вспоминать, представлять себе  напоминать  компас  конфирмация  экономика, хозяйство  консерватор  потребление  контрапункт  контокоррент  прилавок, стойка  конвульсия, судорога  (церковный) собор  издёвка  насмешка, шутка  кираса, латы  кухня  подушка  привычка, обычай |

**L.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| langöf  legorev  leog  limonin  listem  loedin  loenab  lömob  lorfan  losod  lüad  luedöf | *\*guir*  *lalegor*  *leog*  *limonad*  *päräd, \*rekrutavestig, \*rekrutäbivestig*  *loed*  *loen*  *reinabob*  *nenpalan*  *(le)fail*  *dut*  *grob(öf)* | —  —  lek  —  —  —  —  lömöb  nepal  —  —  glob | *il languire*  *allegoria*  *eco*  *limonata*  *rivista militare*  *panno greggio*  *prestito*  *arcobaleno*  *orfano*  *perdita negli affari*  *pertinenza*  *rozzezza* | Verschmachten  Allegorie  Echo  Limonade  Militärmusterung  Loden (Stoff)  Anleihe  Regenbogen  Waise  Schlappe (im Geschäft)  Zubehör  Plumpheit | *languissement*  *allégorie*  *écho*  *limonade*  *revue militaire*  *drap écru*  *prêt*  *arc-en-ciel*  *orphelin*  *perte dans les affaires*  *appartenance*  *trasueur* | изнеможение, томление  аллегория  эхо  лимонад  военный смотр; осмотр призывников  лоден (ткань)  заём, ссуда  радуга  сирота  неудача (в делах, бизнесе)  принадлежность  грубость |

**M.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| mabarin  mail  maulet, mauled  mefad  meimön  mepor  miug  moer  mödna  moifön  morted  muril | *mabar*  *nämail*  *—*  *kazet, lelogädükam*  *memidön*  *lestul, städ, löpayal*  *mük, lobediäl, sufod*  *turb, mar*  *suvo*  *refudön, deimön*  *lebuon*  *\*murül* | —  maül  —  —  —  —  mieg  —  ofen, ofno, mödikna  fejokön  —  mür | *ambra*  *smalto*  *amuleto*  *enfasi*  *esercitar la memoria*  *tribuna*  *umiltà*  *torba*  *spesso*  rifiutare  zaffo  mormorìo | Ambra  Emaille  Amulette  Emphase  memorieren  Empore  Demut  Moor, Torfboden  oft  *abweisen*  *Zapfen*  *Gemurmel* | *ambre*  *émail*  *amulet*  *emphase*  *exercer la mémoire*  *tribune*  *humilité*  *tourbe*  *souvent*  *réfuser*  *tenon*  *murmure* | амбра  эмаль  амулет, талисман  эмфаза  запоминать  трибуна, хоры  смирение  торф, торфяник  часто  отклонять, отвергать  втулка, затычка  шёпот, бормотание |

**N. O.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| nagram  nailin  nalets  napät  natomäv  natronin  nemögön  nemöigön  neod  nibusvag, busvab(öm)  niov  nir  niyurod | *—*  *—*  *—*  *—*  *naatom*  *natron*  *nemögön*  *nemögükön*  *neod*  *nibud*  *nivod*  *briet(ül)*  *negid* | —  —  —  —  —  —  —  —  ned  mofib  —  luvinod  — | *anagramma*  *anilina*  *analetti*  *anapesto*  *anatomio*  *natron*  *esser impossibile*  *render »*  *bisogno*  *omnibus*  *livello*  *ubriachezza*  *ingiustizia* | Anagramm  Anilin  Analekten  Anapäst  Anatomie  Natron  unmöglich sein  » machen  Bedürfniss  Omnibus  Niveau  Weinrausch  Unbill, Unrecht | *anagramme*  *aniline*  *analectes*  *anapeste*  *anatomie*  *natron*  *ètre impossible*  *rendre »*  *besoin*  *omnibus*  *niveau*  *ivresse*  *injustice* | анаграмма  анилин  аналекты  анапест  анатомия  сода  быть невозможным  делать невозможным  нужда, потребность  омнибус  уровень  опьянение  несправедливость |
| oal a. s.: kikod no vil*oal* penön obe? | *or (ma slud kadäma tü 1890, VIIul, 18): Kikodo no vilor-li penön obe?* | ons | *Ella p. es.: perchè non vuol* ***Ella*** *serivermi?* | Sie z. B.: Warum wollen **Sie** mir nicht schreiben? | *Vous (sing.) par. ex: pourquoi ne voulez-****vous*** *pas m’ écrire?* | Вы: «Почему Вы не хотите написать мне?» |
| ofna  ofnua  ofnüa | *suvo*  *suvikumo*  *suviküno* | ofen, ofno, mödna  ofenumo  ofenüno | *spesso, sovente*  *piu spesso, sovente*  *il più spesso* | oft  öfterer  am öftesten | *souvent*  *plus souvent*  *le plus souvent* | часто  чаще  чаще всего |

**P.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| pardam  parlamet  patrial  patrizial  peidön  per  pigön  pincön  pirmid  pisod  pläfön, plafön  plastäv, plasid(äv)  pleb | *pard*  *dail*  *lefatal*  *patritan*  *peidön*  *per*  *pigön*  *knibön*  *piramid*  *peisod*  *plafön*  *skulturav, plastüd*  *ben(ikam)* | fögivam  —  —  —  —  pölüd, bölüd  —  —  —  —  —  —  plöb | perdono  parlamento  patriarca  patrizio  strangolare  perdita  beccare  pizzicare  piramide  episodio  vergognarsi  plastica  il prosperare | *Verzeihung*  *Parlament*  *Patriarch*  *Patrizier*  *würgen*  *Verlust*  *picken*  *zwicken*  *Pyramide*  *Episode*  *sich geniren*  *Plastik*  *Gedeihen, Gelingen* | pardon  parlement  patriarche  patricien  étrangler  perte  becqueter  pincer  pyramide  épisode  avoir honte  plastique  l’ act. de prospérer | прощение  парламент  патриарх  патриций  душить  утрата, потеря  клевать  щипать  пирамида  эпизод  стыдиться, стесняться  пластика  процветание |
| plebön | *benikön*  *plöpön* | plopön  nu plopön = | prosperare  riuscire | *gedeihen*  *gelingen* | prospérer  réussir | процветать  удаваться, получаться |
| plümön  prefed  primal  priorid  prod  prof  prozed  prunön  prünön | *deknibön*  *legivot*  *dalepädan, lebijop*  *buamagitod, bübuam*  *prodöf*  *gaenod*  *goläd*  *loenön*  *prünön* | —  —  —  —  —  —  —  —  — | spennare  regalo, dono  primate  priorità  prodotto, reddito  riscatto  processione  chiedere a prestito  imprestare | *zupfen*  *Angebinde*  *Primas*  *Priorität*  *Ertrag*  *Erlös*  *Prozession*  *borgen*  *ausleihen* | éplumer  cadeau  primat  priorité  rente  rançon  procession  emprunter  prêter | ощипывать  подарок  примас  приоритет  продуктивность, плодородность  прибыль  процессия  брать взаймы  давать в долг |

**R.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| rafüged  räk  rav  ref  remoq (remor ?)  ret  risköf  röab  roil  rukön | *\*larabot (ma el ‘Schmidt’)*  *räk*  *rav*  *ref*  *tränanaf*  *ret(ikos)*  *risk(äd)*  *klonazim (Danänik)*  *stur*  *rukulön* | —  —  lapin  —  —  lemän  pölig  —  —  — | *arabesco*  *rastrello*  *rapina*  *terzaruolo*  *rimorchiatore*  *resto*  *rischio*  *øre (moneta)*  *frana, smottamento*  *tubare, gemere* | Arabeske  Rechen, Harke  Raub  Schiffsreff  Remorqueur  Rest  Gefahr  Øre (dän. Münze)  Geschiebe (Geröll im Gebirge)  Girren | *arabesque*  *râtelier*  *rapine*  *voile d’ étai*  *remorqueur*  *reste*  *risque*  *øre (monnaie)*  *éboulement*  *roucouler* | арабеска  грабли  грабёж  риф (паруса)  буксир  прочее, остальное  риск, опасность  эре  оползень, обвал  ворковать |

**S.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| saeg  salud  sälvied  sein (a. s. flors givoms ***seini*** florüpa.) | *konäd*  *sav, daben, leben*  *särvät*  *malot (a.s. flors binons* ***malots*** *florüpa)* | —  san  —  —  — | *fiaba, favola*  *salvezza morale*  *salvietta*  *pronostico, segno (p. es. i fiori* ***segnano*** *la primavera)* | Sage, Mähr  geistl. Heil  Serviette  Anzeichen, z. B. die Blumen geben ***Anzeichen*** des Frühlings | *conte, table*  *salut moral*  *serviette*  *annoncer, p. ex. les fleurs* ***annoncent*** *le primtemps* | сказание, предание  спасение (души)  салфетка  знак, симптом (напр.: «Цветы служат признаком весны») |
| sgalöm  siagod  siegön  signatur  sirgulam (voluta)  sisöm  skandam  skuf | *paäl*  *prom*  *sägükön*  *dispenäd*  *sirkülam*  *kledöm*  *jov(am)*  *faf* | —  pömet, bömet  sigön  —  —  —  —  — | *tegame*  *promessa*  *disseccarsi*  *firma, sottoscritta*  *macchinazione, trama*  *altalena*  *scandalo*  *escara, crosta* | Tiegel  Versprechen  dörren  Signatur  Umtrieb  Schaukel  Skandal  Schorf (Heilungshäutchen einer Wunde) | *poêlon, casserole*  *promesse*  *se sécher*  *souscription*  *conspiration*  *balançoire*  *scandale*  *escarre, croûte* | сковорода  обещание  сушить, вялить  подпись  обращение (валюты)  качели  скандал  струп, короста (на ране) |
| skupäl  sliperöf  slitöm  smaglaf  smelön  smeilön  snar  sodin  sogled  soir  soöf  speüg, a. s. labob ***speügi*** fizira | *konsienöf*  *lasiv, socen*  *saov*  *däg*  *smelön*  *smeilön*  *\*snor*  *sodad*  *disstütot*  *brum*  *soaf*  *spetid, a. s. “Labob* ***spetidi*** *fiziracala”* | —  —  —  däg  smelön (riechen)  smelön (riechen)  —  söd  —  —  nelüm  —  — | *scrupolo morale*  *lubricità*  *sega*  *pugnale*  *mandar odore*  *odorare*  *russare*  *soda*  *zoccolo du statue ecc.*  *ronzìo*  *sete*  *aspettativa, p. es. sono in* ***aspettativa*** *di diventar ufficiale* | Skrupel (geistl.)  Schlüpfrigkeit  Säge  Dolch  riechen (intrans.)  » (trans.)  Schnarchen  Soda  Sokel, Fussgestell  Schwirren  Durst  Anwartschaft, z. B. ich habe die — Offizier zu werden | *scrupule*  *lubricité*  *scie*  *poignard*  *sentir (intrans.)*  *flairer*  *ronfler*  *soude*  *socle*  *bourdonnement*  *soif*  *attente, p. ex. je suis dans l’* ***attente*** *de devenir officier* | совестливость, щепетильность  непристойность  пила  кинжал  пахнуть (о запахе)  нюхать  храп  сода  цоколь, постамент  жужжание, гудение  жажда  ожидание: «У меня **виды** на должность офицера» |
| spian  spied  spirlöm  spürül**1** | *spionan*  *(skruba)ripet,*  *xabed*  *spiral*  *—* | —  —  —  — | *spione*  *armadietto*  *spirale*  *spirilla* | Spione  Spindel, Schränkchen  Spiral, Maschinenteil  Spirille » | *espion*  *petite armoire*  *espirale*  *espirille* | шпион  шпиндель  спираль  спирилла |
| **1** Ba pök pla el  **spül(öm)** | *spül* |  | *bobina, rocchetto* | Spule, Bobine | *bobine* | шпулька, бобина |
| spor  spör  spot  srip | *\*spor*  *butahuk*  *spot*  *blütot (sten blövilik su skin)* | —  spör  spot (sis 1888)  — | *spora*  *sprone*  *sport*  *lividura nella pelle* | Spore (Pilz etc.)  Sporn  Sport  Striehme (Hauteinritzung) | *spore*  *éperon*  *sport*  *trace livide de la peau* | спора (гриба)  шпора  спорт  синяк |
| stadur  staöf  steag  sten  stöbot  stök(öp)  stömön  stüf  sturön | *(koapa)lunot, koapabinod, koapanatäl*  *stäat*  *\*stagod*  *miot, miotäd, sten*  *stöb*  *tead*  *(fe)vapikön, (fe)vapükön*  *stif*  *stürön* | loned  —  —  —  —  stök  stömön  stif  stur; tömetön, lefälön (1888) | *statura*  *estasi*  *stoppia*  *sudiceria*  *barriera, limite*  *piano di edifizio*  *sfumare*  *rigidezza*  *precipitare (trans.)* | Statur  Extase  Feldstoppel  Schmutz  Barrière, Schranke  Stockwerk  dunsten  Steifheit  stürzen (trans.) | *taille*  *extase*  *étoupe*  *saleté*  *barrière*  *étage*  *évaporer*  *raideur*  *précipiter (trans.)* | рост; телосложение  экстаз  жнивьё, стерня  грязь, пятно  барьер  этаж, ярус  испарять(ся)  ригидность, жёсткость  обрушивать |
| stiurön | *sturön* | stur; lefalön (1888) | *precipitare (intrans.)* | stürzen (intrans.) | *précipiter (intrans.)* | обрушиваться |
| sultöf  sümpenäd  surbam  svir | *duf*  *dientifabükot*  *tatak süpik, süpäd*  *brum; tyilp* | —  —  —  — | *afa*  *facsimile*  *attacco improvviso*  *garrito* | Schwüle  Faksimile  Ueberfall  Geschwirr | *cháleur étouffante*  *facsimile*  *attaque par surprise*  *gazouillement* | духота  факсимиле  внезапная атака  гул; щебет |

**T.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| tastöm  tandap, tendap  teleskop  tenderöm  tentad  terminologav  terpentin  tiöm  topografav  torfin  torped  tortam  toun  traped  trad  trat  tümolog | *klav*  *tänden*  *daleskop*  *—*  *bätod*  *vödedem*  *—*  *keit*  *geodetav*  *turb*  *torped*  *martür*  *lenoid*  *traped*  *period*  *slafanated*  *tümolog* | —  —  —  —  tenüd  —  —  tiöb  —  —  —  —  böset  —  —  —  — | *tastiera*  *tendine*  *telescopio*  *tender*  *tentazione*  *terminologia*  *trementina*  *erpice*  *topografia*  *torba*  *torpedine*  *tortura*  *rumore*  *trapezio*  *tratta (tempo)*  *tratta (schiavi)*  *etimologia* | Taster  Sehne im Fleisch  Teleskop  Tender  Versuchung  Terminologie  Terpentin  Egge  Topographie  Torf  Torpedo  Tortur  Lärm, Geräusch  Trapez  Tratte (Zeit)  » Sklaven  Etimologie | *tastière*  *tendon*  *télescope*  *tender*  *tentation*  *terminologie*  *thérébentine*  *herse*  *topographie*  *tourbe*  *torpille*  *torture*  *bruit*  *trapèze*  *laps de temps*  *traite d’ esclaves*  *étimologie* | клавиша  сухожилие  телескоп  тендер (судно)  искушение, соблазн  терминология  терпентин, скипидар  борона  топография  торф  торпеда  пытка, мученичество  шум  трапеция  отрезок времени  работорговля  этимология |

**V.**

| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| vanodem  vanön  veigot  vesir  vekömöd  veüb  viad  viaduk (i l.: [viadugöp](#viadugoqp)!)  vildom  vilnöf  vof  vofül  vortin | *muad*  *pasetön*  *veigot*  *visir*  *glidön (benokömö!)*  *patöf*  *tüb*  *viaduk*  *vilad*  *nensüen*  *vom*  *vomül*  *vir, daviraflum* | —  fegolön  vegod, vegot  —  vököm (vekömö!)  veüd  tüb  viaduk  —  —  vom  vomül  — | *passatempo*  *svanire*  *carrettata*  *visir*  *dar il benvenuto*  *circostanza*  *mastello*  *viadotto*  *casino di campagna*  *frivolezza*  *donna*  *signorina*  *vortice d’ acqua* | Tändelei  vergehen  Fuhre  Vezir  bewillkommen  Bewandtniss  Gelte (Wasserfüsschen)  Viadukt  Villa  Schnödigkeit  Frau  Fräulein  Wasserstrudel | *passe-temps*  *s’ évanouir, passer*  *charrettade*  *vésir*  *donner la bien-venue*  *circonstance*  *baquet*  *viaduc*  *villa*  *frivolité*  *femme*  *demoiselle*  *tourbillon d’ eau* | приятное время­препровождение  проходить, миновать  повозка (груз)  визирь  приветствовать  качество, свойство  ушат, бадья  виадук  вилла, особняк  легкомыслие  женщина, дама  барышня, девушка  водоворот |

**Y.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| yead  yofön | *kur*  *yofön oki,*  *muadön oki* | kut  — | *corte reale*  *dilettare* | Königshof  ergötzen | *cour royale*  *réjouir* | королевский двор  радоваться, веселиться, увеселяться |

**Z.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Avolapüko.* | In Vp nuik. | *Evolapüko  (in Vöna-Volapük).* | Täliko  (Litaliyänapüko). | *Deutiko*  *(Deutänapüko).* | Fransäniko  (Fransänapüko). | *Rusänapüko.* |
| ziklopan  zijen  zodiak  zueg | *—*  *sijid*  *zodiak*  *\*loterazötem* | —  zijod, zijot (1888)  zodiak  — | *ciclope*  *fischio*  *zodiaco*  *estrazione* | Ciklop  Gezisch  Zodiakus  Ziehung (einer Lotterie) | *cyclope*  *sifflement*  *zodiaque*  *tirage, extraction* | циклоп  шипение  зодиак  тираж, розыгрыш (лотереи) |

**Literat Vpa.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| SCHLEYER J. M. DATUVAL VPA. | | TOMMASI M. R. JIKADEMAN VPA. | | | KAUSCH O. PROFESAN VPA. | |
| Grosses Wörterbuch  Arnzei- »  Edelstein- »  Pflanzen- »  Tugend- »  Mineralien »  Vogelnamen  Verbesserungen  Mittlere Grammatik | M. 4. 50.  » — 60.  » — 10.  » — 40.  » — 50.  » — 50.  » 1. 00.  » — 25.  » 1. 50. | Grammatica e Vocabolario completo con grande tavola sinottica  Manuale di conversazione | Fr. 5.50.  » 2.50. | | *Sarif*, Rosäfs foetik, pelovepolöl, pöpem I.  *Heine*, El buk Kanidas, pelovep. pöpem II.  *Bodenstedt*, Kanids ela Mirza-Schaffy: pöp. III | M. 0.50.  » 0.50.  » 0.50. |
| *Litteratura varia.* | | |
| Grammatica tedesco-italiano  Vocabolario » » » »  Conversazioni » » » »  Mauale illust. Filatelico | L. 5.00.  » 3.50.  » 1.50.  » 3.00. | |
|  | **LITERAT ELA TOMMASI M. R. E KAUSCH O.** | | | | |  |
|  | Vödasbuk planepas (piante, Pflanzen, plantes.)  » nimas (animali, Tiere, animaux.)  » nobainas (pietre preziose, Edelsteine, pierres précieuses.)  » tugas (virtù, Tugenden, vertus.)  » medinas (medicine, Arzneien, médecines.) | | | Fr. 1.00.  » 1.50.  » 0.50.  » 0.50.  » 1.00 | |  |

**FIN.**



**LÄÜKOTS.**

|  |  |
| --- | --- |
| **LASAME (Ü KONGREDE) VOLAPÜKANAS IN ‘MÜNCHEN’**  DE DOKAN: ‘FERNANDEZ IPARRAGUIRRE’ **NEMÜ ZÄNÖP VOLAPÜKIK SPANYÄNA.**  (‘GUADALAJARA’, BÜKÖP E BUKITANÄDÖP PROVINIKS, 1887.) | **AL  LASAM VOLAPÜKELAS IN MÜNCHEN  NEMÜ  ZENOD VOLAPÜKIK SPÄNA**  DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.  (GUADALAJARA, BÜKEN E TANÖP PLOVINIK, 1887.) |
| KONGRED VALEMIK TELID  Volapükaklubas valik tala pojenükon (no in ‘Nürnberg’, ab) in  ‘MÜNCHEN’, BAYÄN,  de gustula d. velid jüesa degid ayela. Volapükans valik planeta obas me atos pavüdons in bled ebo at lätiknaedo ad kobikam veütik at. Program patik dö atos pospearükon de ‘München’, bi tim pro atos defon pö datuvan <Volapüka>. — Vpagaseds valik netas difik pabegons me atos ad lüsumön ko böniäl vemikün vüdi ebo ati pro notükam primü nüm gustula. Lüvokob Volapükanes zilik valik tala ön ladöf dibätik:  benokömö! dönulogö! obitobsös balälo in ‘München’!  **‘J. M. Schleyer’.** | LASAM VALIKODIK TELID  volapükaklubas valik tala ozitom (no in Nürnberg, sod) in  MÜNHEN, BAYÄN,  des gustul velid jü niniko balsid ata yela. Volapükels alik planeta obsa nu pavüdoms in bled aet lätno al lasam at veütik. Plogam en patik pomaniföfom de Münhen, bi tim alos defom datuvele. — Vpableds valik netas difik pabegoms atoso, lasumön plidiküno vüdami aet len begini nüma gustula. Lüvokobs volapükeles valik zilik tala se ladadib:  vekömö! denulogö! baladö in Münhen!  **J. M. Schleyer.** |
| SPANYÄN PÖ KONGRED.  Klub: ‘Ateneo Caracense’ < e zänöp Volapükik Spanyäna ädesironsöv ad kompenön pö kongred di ‘München’; ab Volapükan nonik Spanyäna ökanon komön pö kongred ad pladulön neti obsik, e klub loseidon mobis oka penädo in fom sököl. | SPÄN IN LASAM.  Sog Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna idesidomöv vobadön in Lasam münchenik; ab volapükel nonik Späna kanom läsön in lasam, al pladalön neti obsik, sog bitopom mobis soga penädo in fom suköl. |
| NOGANÜKAM.  Ya zesüdos ad noganükön klubädi valemik Volapüka ed ad stitön kadämi bevünetik.  Kadäm at popresidonöd e podilekonöd fa datuval: ‘Schleyer’ jü dead oma! | NOGANAM.  Zesüdos ya noganön kopanömi valemik volapüka e stitön kademi bevünetik.  Kadem at pabisiedomöd e padilekomöd fa datuval Schleyer, jü deil oma. |
| Nilü om okomonsöd sekretan cifik e konsälans tel pavälöls fa kekompenans valik.  Konsälans e kadämans, kels obinons nemödiks, odutonsöd proporiko lü grups difik netik e jäfüdiks Volapükanas tala, e pofümükonsöd medü daväl grupa alik!  Levemo veütos ad nitedälükön cifodanis, dat jelätons-la e yufons-la paki Volapüka.  Püb bukas, gasedas, e r. Volapükikas binonöd libik, ab kadäm xamonöd onis kälöfiko, e notükonöd cedi tefü ons in gased löpik!  Votükam alik gramata u vödastoka paxamonöd e palonöfükonöd fa kadäm!  Kadäm pübonöd gramati *tikavik* e vödabuki licinavödik (*tümologik*) e distapükiki! | Nilü om lödomsöd sekretel valemik e konsälels tel pavälöl fa koblodels valik.  Konsälels e kademels, kels obinoms nemödik, lönomsöd dinamafiko glupes netavik e calik volapükelas tala, e panemomsöd me väl glupa alik.  Veütos levemo nitedön govamis dat bönoms-la e yüfoms-la pakami volapüka.  Püb bukas, gasedas e l. volapükik binomöd libik, ab Kadem xamomöd omis kuladiko, e maniföfomöd cedi tefü oms in gased löpöfik.  Votam alik glamata u vödasbuka paxamomöd e padalomöd fa Kadem.  Kadem pübomöd glamati palisälöl e vödasbuki licinavik (*etymologisch*) e möpükelik. |
| VOTÜKAMS GRAMATA E VÖDASTOKA.  Zänöp Volapükik Spanyäna stunidon e lestimon datuvoti söla: ‘Schleyer’, ab lecedon pötiki e zesüdiki ad finidön pläotis e fikulis anikis, ad gevön one nomöfi e balugi. | VOTAMS GLAMATA E VÖDASBUKA.  Zenod Volapükik Späna milagom e lestimom datuvi söla Schleyer, ab klödom pötik e zesüdik dejafön sesumis e fikulis anik, al givön omi nomomafi e balikugi. |
| 1. If kipedoy vokätis: *ä*, *ö*, *ü* [aq-baqld3.jpg oq-baqld3.jpg uq-baqld4.jpg Ꞛ Ꞝ Ꞟ ꞛ ꞝ ꞟ] (logolsös nümedi: [19](#nuqm_XIX)!), penoyöd onis, leigoäsä penobs onis is: *ä*, *ö*, *ü*! | 1. If konsefon vödädis *ä*, *ö*, *ü* (Logonös 19), penonöd omis äsliko penobs omis is: *ä*, *ö*, *ü*. |
| 2. Konsonat: ῾ < pafinidonöd e paplaükonöd fa el *h*!  3. Zesüdos e binos tikavik ad negeböfükön lölöfiko eli *r*.  4. Nems pösodas e zifas ai papenonsöd ma *lotograf lönik* okas! | 2. Kosonat ‘ padejafomöd e papladalomöd fa *h*.  3. Pötos e binos tikavik negebön löliko *r*.  4. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotogaf lönik* omas. |
| 5. Vöds vomik: *läd*, *vom*, *vomül*, e r., paplaükonsöd fa els \**of-söl*, \**of-man*, \**of-vomül* [? \**of-manül*], e r.!  6. Präpods pasökonsöd ai fa *nominatif*, neföro fa *kusatif*! | 5. Nems ofik *läd*, *vom*, *vomül* e l. papladalomsöd fa *of-söl*, *of-man*, *of-vomül* e l.  6. Pos pläpods sukomöd egelo *kimfal*, negelo *kimifal*. |
| 7. Subsats pekoboyümöl padefomonsöd de *genitif balnuma*, dat sagoyöd, as sam, elis *disapenäd* [*disopenäd*, nu: *dispenäd*], *donagol* [*dongol*, nu: *donikam*], *kiladel* [*kilüdel*, nu: *tudel*], *klinalöf* [*klinilöf*, nu: *klinöfiäl*], *löpakap* [*löpikap*, nu: *löpikan*], *löpatidel* [*löpitidel*, nu: *tidal*], *luladel* [*lulüdel*, nu: *dödel*], *polabed* [*polbed*, nu: *polabed*], *pölaklod* [*pöliklod*, nu: *pölalekred*], *vödabuk* [*vödasbuk*, nu: *vödabuk*], *votaspanön* [*votospanön*, nu: \**votafimädön*], e r.! | 7. Subsats pakopadöl palicinomsöd de *kimafal banuma*, sagöl, as sam: *disapenäd*, *donagol*, *kiladel*, *klinalöf*, *löpakap*, *löpatidel*, *luladel*, *polabed*, *pölaklod*, *vödabuk*, *votaspanön*, e l. |
| 8. Ladyeks binonsöd ai nevotöfiks, kludo foms: *kiof!* *kios!* pafinidonsöd!  9. Vöds ko finots: -*ik* < baiädonsöd ai ko ladyek, -*öl* ko partisip!  10. Pönop pösoda telid balnuma ai binonöd *ol*, plunuma *ols*, *olas*, *oles*, *olis*, e r. <nen foms ettimo mögiks: *olsa*, *olse*, *olsi*>. | 8. Ladyeks binomsöd egelo nevotlik, kludo foms *kiof*, *kios* padejafomsöd.  9. Finam *ik* palovepolomöd egelo fa ladyek, *öl* fa ladyekabid.  10. Pönop pösoda telid banuma aibinomöd *ol*, plunuma *ols*, *olas*, *oles*, *olis*, e l. |
| 11. Pasetatim nefinik baiädonöd ko fom latinik: ‘*amabam*’ <as el ‘imperfectum’> (Fransänapüko: ‘*j’aimais*’, Spanyänapüko: ‘*amaba*’); presenatim finik baiädonöd ko fom latinik: ‘*amavi*’ <as el ‘perfectum’>(Fr.:‘*j’aimai*, *j’ai aimé*’; Sp.: ‘*amé*, *he amado*’); pasetatim finik baiädonöd ko fom latinik: ‘*amaveram*’ <as plusquamperfectum> (Fr.: ‘*j’avais aimé*, *quand j’eus aimé*’; Sp.: ‘*había amado*, *hube amado*’)! Ibä tef fomas: ‘*j’aimai*, *j’ai aimé*’, me kels tradutoy eli *amavi*, binon nilöfikum, ka ut fomas Fransänapükik: ‘*aimai*, *aimais*’ (Spanyänapüko: ‘*amé*, *amaba*’), kels mutons nu patradutön fa pasetatim nefinik: *älöfob*. | 11. Pätüp malomöd latino *amabam* (flent. *j’aimais*, sp. *amaba*); petüp malomöd latino *amavi* (flent. *j’aimai*, *j’ai aimé*; sp. *amé*, *he amado*); pitüp malomöd latino *amaveram* (fl. *j’avais aimé*, *quand j’eus aimé*; sp. *había amado*, *hube amado*), Ibo fetan fomas *j’aimai*, *j’ai aimé*, me kels palovepoloms *amavi*, binoms sümikum ka foms flentik *aimai*, *aimais* (sp. *amé*, *amaba*), kels mütoms nu palovepolön fa pätüp *älöfob*. |
| 12. Fom ko el *-i-* primik zuik panemonöd \**dulafom*, no *saorit* (‘*aorist*’)!  13. Mal sufalefoma binonöd *pl*, ibä vöds mödik me el *p* primöls jinons dutön lü sufalefomiks. Vöds me *pl* primöls, kels binons nemödikums, poplaädons fasiliko. | 12. Paitüp panemomöd *dulafom*, no *aorist*.  13. Mal sufafoma binomöd *pl*, ibo vöds mödik pabeginöl fa *p* jinoms sufafomik. Vöds pabeginöl fa *pl*, kels binoms nemödikum, popladaloms nefikulo. |
| 14. *Ladvärbs* valik finikonsöd me el *o*; kludo sagoyöd: *boso*, *ido* [pla *i(d)*], *iso* [*is*], *kiopo* [pla *kiöp*, nu: *kiöpo*], *kitimo* [*kitim*, nu: *kitimo*], *limödiko* [*limödik?* nu: *liomödik? liomödoto?*], *luo* [*lu*, nu: *nemödiko*, *püliko*], *nogo* [*nog*], *nuo* [*nu*], *ofeno* [*ofen*, nu: *suvo*], *pluo* [*plu*], *poso* [*pos*, nu: *poso*], *sio* [*si*, nu: *si! sio*], *suno* [*sun*, nu: *suno*], *tano* [*tän*, nu: *tän*, *täno*], *tio* [*ti*, nu: *ti*, *tio*], *tuo* [*tu*], *uso* [*us*], *yao* [*ya*], *zuo* [*zu*, nu: *zu*, *zuo*], e r.! | 14. *Ladvelibs* valik pafinomsöd in *o*; kludo sagonöd, *boso*, *ido*, *iso*, *kiopo*, *kitimo*, *limödiko*, *luo*, *nogo*, *nuo*, *ofeno*, *pluo*, *poso*, *sio*, *suno*, *tano*, *tio*, *tuo*, *uso*, *yao*, *zuo*, e l. |
| 15. *Präpods* valik finikonsöd me el *u* (logolsös nümedis: [19](#nuqm_XIX) e [22](#nuqm_XXII)!): *alu* [*al*, nu: *äl*, *ad*], *bifu* [*bif*, nu: *fo*, *bü*], *deu* [*de*], *disu* [*dis*, nu: *dis*, *donü*], *du*, *fu* [? *fo*], *inu* [*in*], *ku* [? *ko*], *lau* [*lä*], *mu* [? *me*], *nenu* [*nen*], *plu* [? *pla*], *pu* [? *po*], *segu* [*segun*, nu: *ma*, *bai*], *sisu* [*sis*], *su*, *tu* [? *ta*], *zu*, e r.; *detu* [*detü*], *nedetu* [*nedetü*], *kodu* [*kodü*], e r.! | 15. *Pläpods* valik pafinomsöd in *u* (logolös 19 e 22): *alu*, *bifu*, *deu*, *disu*, *du*, *fu*, *inu*, *ku*, *lau*, *mu*, *nenu*, *plu*, *pu*, *segu*, *sisu*, *su*, *tu*, *zu*, e l.; *detu*, *nedetu*, *kodu*, e l. |
| 16. *Linteleks* valik finikonsöd me el *io* (logoyös nümedis: [19](#nuqm_XIX) e [28](#nuqm_XXVIII)!): *Godio!* [*Godö!*], *liedio!* [*liedö!*], *mofio!* [*mofö!* nu: *moö!*], *vifio!* [*vifö!*], e r.! | 16. *Linteleks* valik pafinomsöd in *io* (logonös 19 e 28): *Godio!*, *liedio!*, *mofio!*, *vifio!* e l. |
| 17. *Foyümot* alik ai labonöd sinifi lönik, vätälölo, das in püks mödik no labobs pö tradut foyümotas fasili so gretiki, äs in Deutänapük, ma sam kela foyümots Volapükik pagebons. As sam:  **bo** (Deutänapüko: ‘*Sicherlich*’): *boblod* (Deut.: ‘*Swager*’); sagoyöd: *bablod*, de el *ba* (Deut.: ‘*etwas*’)  **de** (Deut.: ‘*ab*…, *davon*…, *her*…, *weg*…’): *deblinön* (nu: *blinön*, *lüblinön*) = ‘*herbringen*’ (Fr.: *amener*, Span.: *traer*). *Jafön* = Fr. ‘*créer*’, *dejafön* [nu: *finidön*, *nosükön*] = *abolir*; *bledön* [nu: *padön*] = Fr. ‘*feuílleter*’, *debledön* [nu: *säbledidön*] = *effeuiller*. Benö! ab *jöt* e *dejöt* [ba els *färmükam* e *defärmükam*] = Fr. ‘*clôture*’; *kefön*, *dekefön* = ‘*brosser*’; *deilön* [nu: *deadön*], *dedeilön* [nu: *dadeadön*] = ‘*mourir*’, e r.  **du** (Deut.: ‘*wärend*’, nu in Volapük: *dü*) as foyümot malon eli ‘*durch*’ (*da*): dins vemo difiks.  **ve** (Deut.: ‘*lang*’) jäfidon ad fomön eli *veköm* (nu: *benoköm*, Deut.: ‘*Willkomm*’), kel pätradutonöv gudikumo dub el \**beköm*.      Kludo fümükoyöd kuratiko sinifi foyümotas valik! | 17. *Bisilab* alik ailabomöd malami lönik, cedöl das in püks mödik no labobs, al lovepolön bisilabis, nefikuli so gletik ka in deutapük, kela pelicinoms bisilabis volapükik. As sam:  **bo** (deut. *Sicherlich*): *boblod* (d. *Swager*); sagonöd *bablod*, de *ba* (deut. *etwas*)  **de** (deut. *ab*…, *davon*…, *her*…, *weg*…): *deblinön* = *herbringen* (fl. *amener*, sp. *traer*). *Jafön* = fl. *créer*, *dejafön* = *abolir*; *bledön* = fl. *feuílleter*, *debledön* = *effeuiller*. Benö! ab *jöt* e *dejöt* = fl. *clôture*; *kefön*, *dekefön* = *brosser*; *deilön*, *dedeilön* = *mourir* e l.  **du** (deut. *wärend*), as bisilab malom *durch*, dins vemo difik.  **ve** (d. *lang*) dünom al fomön *veköm* (d. *Willkomm*), keli pälovepomöv gudikumo *beköm*.      Kludo stabonöd kuladiko malami bisilabas valik. |
|  |  |
| 18. *Poyümot* alik pagebonöd pötöfiko e te pö zesüd! <Leigaton poyümotas ko finots vödas pavitonöd!> As sams:  el **äb** pro pösods ai geböl, no lönedon pö vöds: *filäb* (‘Zündhölzchen’, nu: *lümät*), *foetäb* (‘Wildling’, nu: *natädabim*), *kiläb* (‘Drilling’, nu: *kilat*), *migäb* (‘Mischling’, nu: *mestid*), *e r.*, kels mutons vedön *filab*, *foetab*, *kilab*, *migab*, *e r.*  el **af** binon ‘Tirnamenendung’, sevabo: finot nimanemas.  Kludo sagoyöd elis *beraf* (‘Bär’), *bivaf* (‘Biber’), *caf* (‘Käfer’), *cukaf* (‘Esel’), *dogaf* (‘Hund’), *dokaf* (‘Ente’), *flibaf* (‘Flò’), *fumaf* (‘Ameise’), *golaf* (‘Bók’), *jevaf* (‘Pferd’), *jipaf* (‘Schàflók’), *jupaf* (‘Hammel’), *kamaf* (‘Kamèl’), *kaf* (‘Kàzé’), *leinaf* (‘Löwe’), *lepaf* (‘Affe’), *lamaf* (‘Lamm’), *levaf* (‘Hàse’), *mamutaf* (‘Mammut’), *mugaf* (‘Maus’), *nelfanaf* (‘Elefant’), *nudahonaf* (‘Nashorn’), *pabaf* (‘Schmeterling’), *puaf* (‘Laus’), *raf* (‘Rabe’), *rataf* (‘Ratte’), *staf* (‘Hirch’), *svinaf* (‘Schwein’), *xoilaf, xolaf* (‘Oxe’), *yaf* (‘Eichhörnchen’), *zobaf* (‘Zobel’), *e r.*, tefädo pla els *ber*, *biv*, *cäf*, *cuk*, *dog*, *dök*, *flib*, *fum* [*furmid*], *golad* [*kapar*], *jeval* [*jevod*], *jip*, *jüp* [*hojip*, *hijip*], *kämel* [*jamod*], *kat*, *lein* [*leon*], *lep*, *liäm* [*hijipül*], *liev*, *mamut*, *mug*, *nelfan* [*leefad*], *nudahon* [*rinoserod*], *pab*, *puf*, *rab*, *rat*, *stäg*, *svin*, *xoil* [*hobub*], *xol* [*hibub*], *yat*, *zob*, *e r.*!  E no sagoyöd elis *caf* (‘Kessel’), *kaf* (‘Kaffe’), *lestaf* [*stafäd*] (‘Pfal’), *maf* [*masat*] (‘Mas’), *plumaf* [*tumöd*, *tuikam*] (‘Übermas’), *naf* (‘Schif’), *lunaf* [*gondol*, *nafil*] (‘Gondel’), *smaf* [*fitanögem*, *kaviar*] (‘Laich’), kel jinon jonidön ad *nimül* (*sma(l)* + *af*, ü foyümot ettimik: *sma*- sa poyümot nimanemas), *staf* (‘Stab’)………, ab sagoyöd tefädo elis *cab*, *kat*, *lestab*, *mas*, *plumas*, *nal*, *lunal*, *smab*, *stafin*……!  el **äf** (‘Blumenendung’, sevabo finot floranemas).  No sagoyöd elis *bäf* (‘Bass’), *käf* (‘List’), *läf* (‘Rübe’), *stäf* (‘Stab mitit’)……, bi no binons flors, ab sagoyöd tefädo elis *bag*, *kiat*, *lafep*, *stafen*. …!  **än** (‘Land’).  Kludo: *Deutän*, *Flentän* [*Fransän*], *Glikän* [*Grikän*], *Jveizän*, *Lostän* [*Lösterän*], *Nelijän* [*Linglän*], *Pleusän* [*Preusän*], *Svedän*, *Talän* [*Litaliyän*], e r., <pla tatanems nen el -än finik>.  **ap** (‘Leibesteile’, sevabo: koapadil).  Sagoyöd elis *balibap* (‘Bart’), *blotap* (‘Brust’), *blutap* (‘Blud’), *bomap* (‘Knochen’), *cigap* (‘Wange’), *finedap* (‘Finger’), *futap* (‘Fuss’), *gotap* (‘Darm’), *helap* (‘Har’), *kapünap* (‘Scheitel’), *kienap* (‘Knie’), *ladap* (‘Herz’), *lamap* (‘Arm’), *lap* (‘Lippe’), *lilap* (‘Or’), *linegap* (‘Zunge’), *logap* (‘Auge’), *liogap* (‘Bein’), *loinabasinap* (‘Nirenbeken’), *luegap* (‘Lunge’), *mitap* (‘Fleisch’), *mudap* (‘Mund’), *namap* (‘Hand’), *nap* (‘Náken’), *poap*, *tutap* (‘Zan’) …, tefädo pla els *balib*, *blöt*, *blud*, *bom*, *cig* [*cüg*], *fined* [*doat*], *fut*, *göt*, *hel* [*her*], *kapün* [*kapasömit*], *kien*, *lad*, *lam* [*brad*], *lip*, *lil*, *lineg*, *log*, *lög*, *loinabasin* [*roinabasin*], *lueg*, *mit* [*mid*], *mud*, *nam*, *näp* [*nük*], *poöp* [*kül*], *tut*….  **av** (‘Wissenschaft’, sevabo: nolav).  Kludo sagoyöd elis *fusudav* (‘Füsik’), *lagebav* (‘Algebra’), *metafusav* (‘Metafüsik’), *pasigav* (‘Pasigrafie’), *statav* (‘Statistik’), *stenogav* (‘Stenografie’), *taledav* (‘Geografie’), e r., tefädo pla els *füsüd*, *lageb* [*lalgebrad*], *metafüsig* [*metafüd*], *pasigaf* [*pasigraf*], *statit* [*statitav*], *stenogafad* [*stenograf*], *taled* [*taledav*], e r.  E no sagoyöd elis *cav* (‘Rachen’), *dibacav* [*lemud*] (‘Schlund’), *kav* (‘Keller’), *vinakav* (‘Weinkeller’), *käv* (‘Kai’) …, ab sagoyöd tefädo elis *cab*, *dibacab*, *kab*, *vinakab*, *kiab*, …!  **ep** (‘Endung für Pflanzen’, sevabo: finot plananemas).  Sagoyöd elis *fenulep* (‘Fenchel’), *gologep* (‘Eiche’), *jobep* (‘Stande’), *lafep* (‘Rübe’), *lutofep* (‘Méltau’), *pinep* (‘Lärche’), *rep* (‘Rettisch’), *vilodep* (‘Weide’), e r., tefädo pla els *fenül* [fänul], *gölog* [kvärep], *jöb* [bimül], *läf*, *lutöf* [mieladav], *päin* [larig], *räf* [raf], *vilod* [salig], e r.  **il** (‘Verkleinerungsendung’, sevabo: poyümot smalükama).  No sagoyöd kludo elis *skil* (‘Geschiklichkeit’), *snil* (‘Siegel’)…, ab sagoyöd *skilial*, *snilab*,…!  **in** (‘Endung für Stoffe’, sevabo: finot pro nems stöfas).  Sagoyöd eli *vinin* (‘Essig’) u *vinazud* pla *vinig*, e no sagoyöd elis *kofin* [*sark*] (‘Sarg’), *pejin* [*pijun*] (‘Tauber’), *violin* [*viäl*] (‘Geige’), e r., ab sagoyöd tefädo elis *kofen*, *pejit*, *violil*, e r.  **ip** (‘Krankheitenendung’, sevabo binon finot malädanemas).  Kludo sagoyöd elis *gip* (‘Gicht’), *fip* (‘Fieber’), *reumip* (‘Reumatismus’), tefädo pla els *gig*, *fil* [*fif*], *reum* [*reumat*], e r.  Ab no sagoyöd *koip* [*kopied*] (‘Kopie’), *linkip* [*lotidan*, *staudöpacif*] (‘Wirt’), *litakip* [*kandelikipian*] (‘Leuchter’), *snip* (‘Schnippchen’), *vip* (‘Bessen’), *tip* [*tipot*] (‘Spize’), *netip* (‘Stumpfheit’)…, ab sagoyöd tefädo elis *koipab*, *linkipel*, *litakipel*, *snipam*, *svipab*, *tipab*, *netipab*,…!  **it** (‘Vogel’, ü böd).  Sagoyöd elis *bodit* (‘Vogel’), *faonit* (‘Falke’), *feonit* (‘Habicht’), *ganit* (‘Gans’), *gilit* (‘Adler’), *gilorit* (‘Kontor’), *gokit* (‘Hàn’), *pejit* (‘Tauber’), *snepit* (‘Schnépfe’), *sparit* (‘Spargel’), *storit* (‘Storch’), *svanit* (‘Schwàn’), e r., tefädo pla els *böd*, *faon* [*falok*], *fäon* [*hauk*], *gan*, *gil* [*kvil*], *gilor* [*kondor*], *gok*, *pejin* [*pijun*], *snep*, *spar* [? *sparag*], *stor* [*stork*], *svan*, e r.  E no sagoyöd elis *hit* (‘Hize’), *kvit* (‘Kwite’), *lit* (‘Licht’), *lulit* (‘Dammerung’), *lososit* [*sositil*] (‘Brátwurst’), *pit* (‘Gewürze’), *skit* [*küir*] (‘Leder’), *spit* (‘Spirituose’), *statit* (‘Statistik’), *stit* (‘Anstalt’)…, ibä no binons böds, u \*bodits, ab sagoyöd tefädo elis *hited*, *kituk*, *lited*, *lulited*, *losositab*, *pitin*, *skitab*, *spitin*, *statav*, *stiten*!  **öf** (‘Endung für Zustände’, sevabo poyümot patöfas).  No sagoyöd kludo elis *kastöf* [*katastrof*] (‘Katastrofe’), *lutöf* [*mieladav*] (‘Méltau’), e r., ab sagoyöd tefädo elis *kastuf*, *lutofep*, e r.  **ön** (‘Infinitivendung’, ü finot nenfümbidira).  Kludo no mutoyöv sagön elis *dön* (‘Dung’), *fön* (‘Ofen’), *gön* (‘Gunst’), *hön* [*horn*] (‘Horn’), *jön* (‘Schönheit’), *nejön* (‘Unschönheit’), *kön* (‘Münze’), *lön* (‘Eigentum’), *pön* (‘Strafe’), *plön* [*daplon*] (‘Leiden’), *stön* (‘Enthaltung’), *vön* (‘Einmal’)…, ibä vöds at, ud uts onis pakoboyümöls, jinonsöv värbs. Ab kanoy sagön fasiliko elis *dion*, *fion*, *gion*, *hion*, *jion*, *nejion*, *kion*, *lion*, *pion*, *plion*, *stion*, *vion*… (logoyös nümedis: [19](#nuqm_XIX) e [20](#nuqm_XX)!).  **op** (‘Endung der 5 Erdteile’, sevabo: finot taledadilas lul).  No sagoyöd kludo elis *pönop* (‘Fürwort’), *seitop* [*leseatöp*] (‘Lager’), ibä olabobsöv täno vödis lönedik pro taledadils nulik, ab sagoyöd elis *ponek*, *seiten*, e r.!  **öp** (‘Ortsendung’, ü poyümot topa).  No sagoyöd elis *töp* [*töbidam*] (‘Anstrengung’), ni *tutöp* [*tutöbidam*] (‘Überanstrengung’), …, ab sagoyöd tefädo elis *tiopam*, *tutiopam*……  **öv** (‘Bedingungssäzen’, ü stipaset).  No sagoyöd, as sam, eli *manöv* (‘Manöver’), ab sagoyöd eli *manov*, e r.!  **üd** (‘Endung der vier Himmelsgegenden’, sevabo: finot vienüdas).  Kludo no sagoyöd elis *lunulüd* [*niminulüdot*, *lufid*] (‘Flutter’), *nulüd* (‘Nárung’), *noelüd* [*temunod*] (‘Zeugniss’), *plasüd* [*plastüd*] (‘Plastik’), *solüd* [*densit*] (‘Dichte’)…, ab sagoyöd tefädo elis *lunulud*, *noelud*, *plasud*, *solud*….  **üf** (‘Endung der musikalischen Töne’, sevabo: finot tonodas musigik).  No sagoyöd elis *cinüf* [*cinem*] (‘Mechànik’), *magüf* [*galad*] (‘Gàla’), *spadafolüf* [\**papürafoldil*] (‘Raumkwart’), *spadajölüf* [\**papürajöldil*] (‘Raumoktàf’), *zälajölüf* [period jöldelik pos zäladel glügik] (‘Féstoktav’), e r., ab sagoyöd tefädo elis *cinuf*, *maguf*, *spadafoluf*, *spadajioluf*, *zalajioluf*….  **uk** (‘Baumfrucht’, sevabo: fluk).  Kodü atos sagoyöd elis *apuk* (‘Apfel’), *bunuk* (‘Birne’), *celuk* (‘Kirsche’), *katuk* (‘Kastanie’), *luk* (‘Traube’), *notuk* (‘Nuss’), *plomuk* (‘Pflaume’), *yelibuk* (‘Oranschenfrucht’) …, tefädo pla els *apod* [*pod*], *bün*, *cel*, *kätan* [kastaen], *nöt*, *plöm*, *linyelib* [*rojat*]….  E no sagoyöd elis *buk*, *bük*, *cuk*, *luk* [*is*, *isio*], *lük*, e r.  **ul** (‘Endung der 12 Monate’, kaladafinot mulas degtel).  No sagoyöd kludo eli *foetul* [*lunulan*; *nim pro yag pedrätöl*] (‘Wildfang’), ab sagoyöd eli *foetub*, e r.!  **ün** (‘Superlativendung’, poyümot muamafoma).  No sagoyöd elis *gün* (‘Flinte’), *smagün* [*pistol*] (‘Pistole’), *kapün* [*heraviräd*, *kapasömit*] (‘Scheitel’), *lün* (‘Brille’), *lelün* [*gretükamaglät*] (‘Lupe’), *plidiküno* [*binolös flenöfik ad*…; *zesüdiko*; *lebegob draniko ad*…, e ret] (‘Gefälligst’), *skün* [*pläd*] (‘Fell’), e r., ab sagoyöd tefädo elis *gunab*, *smagunab*, *kapünap*, *lium*, *lelium*, *plidolös*, *skunab*, e r.!  **üp** (‘Endung für Zeitenheiten’, sevabo: poyümot timi teföl).  Kludo no sagoyöd eli *moslüp* [*leyil*], leigoäsä vödabuk Fransänapükik büdülon, ab sagoyöd eli *moslupam*!  **üt** (‘Fischendung’, poyümot fitas).  Sagoyöd kludo elis *larupüt* (‘Aalraupe’), *losüt* (‘Hummer’), *valudüt* (‘Walross’), …, tefädo pla els *larupaf* [*lotat*], *loset* [humar], *valud* [*valrod*]…!  E no sagoyöd elis *malüt* [*yelamaket*, *kermet*] (‘Messe’), *plüt* (‘Höflichkeit’), *pötüt* [*faem*] (‘Hunger’), *stüt* [*stit*, *stitod*] (‘Anstalt’), *süt* (‘Strasse’), *lusüt* (‘Gasse’), …, ibä Volapükan anik ä fitilöfan kanonöv desirön ad fidön atosi; ab sagoyöd tefädo elis *malut*, *plut*, *potut*, *stiuten*, *siuten*, *lusiuten*  ! | 18. *Posilab* alik pagebomöd pöto e te pöto. As sam:  **äb**, paigeböl plo pösods, no pötom in vöd *filäb* (Zündhölzchen), *foetäb* (Wildling), *kiläb* (Drilling), *migäb* (Mischling), *e l.*, kels mütoms vedön *filab*, *foetab*, *kilab*, *migab*, *e l.*  **af** (Tirnamenendung).  Kludo sagonöd *beraf* (Bär), *bivaf* (Biber), *caf* (Käfer), *cukaf* (Esel), *dogaf* (Hund), *dokaf* (Ente), *flibaf* (Flò), *fumaf* (Ameise), *golaf* (Bók), *jevaf* (Pferd), *jipaf* (Schàflók), *jupaf* (Hammel), *kamaf* (Kamèl), *kaf* (Kàzé), *leinaf* (Löwe), *lepaf* (Affe), *lamaf* (Lamm), *levaf* (Hàse), *mamutaf* (Mammut), *mugaf* (Maus), *nelfanaf* (Elefant), *nudahonaf* (Nashorn), *pabaf* (Schmeterling), *puaf* (Laus), *raf* (Rabe), *rataf* (Ratte), *staf* (Hirch), *svinaf* (Schwein), *xoilaf, xolaf* (Oxe), *yaf* (Eichh örnchen), *zobaf* (Zobel), *e l.*, pla *ber*, *biv*, *cäf*, *cuk*, *dog*, *dök*, *flib*, *fum*, *golad*, *jeval*, *jip*, *jüp*, *kamel*, *kat*, *lein*, *lep*, *liäm*, *liev*, *mamut*, *mug*, *nelfan*, *nudahon*, *pab*, *puf*, *rab*, *rat*, *stäg*, *svin*, *xoil*, *xol*, *yat*, *zob* *e l.*  E no sagonöd *caf* (Kessel), *kaf* (Kaffe), *lestaf* (Pfal), *maf* (Mas), *plumaf* (Übermas), *naf* (Schif), *lunaf* (Gondel), *smaf* (Laich), kel jinom *nimafil*, *staf* (Stab)………, sod *cab*, *kat*, *lestab*, *mas*, *plumas*, *nal*, *lunal*, *smab*, *stafin*……  **äf** (Blumenendung)  No sagonöd *bäf* (Bass), *käf* (List), *läf* (Rübe), *stäf* (Stab mitit)……, bi no binoms flols, sod *bag*, *kiat*, *lafep*, *stafen*. …  **än** (Land).  Kludo *Deutän*, *Flentän*, *Glikän*, *Jveizän*, *Lostän*, *Nelijän*, *Pleusän*, *Svedän*, *Talän* e l.  **ap** (Leibesteile).  Sagonöd *balibap* (Bart), *blotap* (Brust), *blutap* (Blud), *bomap* (Knochen), *cigap* (Wange), *finedap* (Finger), *futap* (Fuss), *gotap* (Darm), *helap* (Har), *kapünap* (Scheitel), *kienap* (Knie), *ladap* (Herz), *lamap* (Arm), *lap* (Lippe), *lilap* (Or), *linegap* (Zunge), *logap* (Auge), *liogap* (Bein), *loinabasinap* (Nirenbeken), *luegap* (Lunge), *mitap* (Fleisch), *mudap* (Mund), *namap* (Hand), *nap* (Náken), *poap*, *tutap* (Zan) …, pla *balib*, *blöt*, *blud*, *bom*, *cig*, *fined*, *fut*, *göt*, *hel*, *kapün*, *kien*, *lad*, *lam*, *lip*, *lil*, *lineg*, *log*, *lög*, *loinabasin*, *lueg*, *mit*, *mud*, *nam*, *näp*, *poöp*, *tut*….  **av** (Wissenschaft).  Kludo sagonöd *fusudav* (Füsik), *lagebav* (Algebra), *metafusav* (Metafüsik), *pasigav* (Pasigrafie), *statav* (Statistik), *stenogav* (Stenografie), *taledav* (Geografie), e l., pla *füsüd*, *lageb*, *metafüsig*, *pasigaf*, *statit*, *stenogafad*, *taled*, e l.  E no sagonöd *cav* (Rachen), *dibacav* (Schlund), *kav* (Keller), *vinakav* (Weinkeller), *käv* (Kai) …, sod *cab*, *dibacab*, *kab*, *vinakab*, *kiab*, ….  **ep** (Endung für Pflanzen).  Sagonöd *fenulep* (Fenchel), *gologep* (Eiche), *jobep* (Stande), *lafep* (Rübe), *lutofep* (Méltau), *pinep* (Lärche), *rep* (Rettisch), *vilodep* (Weide) e l., pla *fenül*, *gölog*, *jöb*, *läf*, *lutöf*, *päin*, *räf*, *vilod*, e l.  **il** (Verkleinerungsendung).  No sagonöd kludo *skil* (Geschiklichkeit), *snil* (Siegel)… sod *skilial*, *snilab*,…  **in** (Endung für Stoffe).  Sagonöd *vinin* (Essig) u *vinazud* pla *vinig*, e no sagonöd *kofin* (Sarg), *pejin* (Tauber), *violin* (Geige) e l., sod *kofen*, *pejit*, *violil*, e l.  **ip** (Krankheitenendung).  Kludo sagonöd *gip* (Gicht), *fip* (Fieber), *reumip* (Reumatismus), pla *gig*, *fil*, *reum* e l.  Ab no sagonöd *koip* (Kopie), *linkip* (Wirt), *litakip* (Leuchter), *snip* (Schnippchen), *vip* (Bessen), *tip* (Spize), *netip* (Stumpfheit)… sod *koipab*, *linkipel*, *litakipel*, *snipam*, *svipab*, *tipab*, *netipab*,….  **it** (Vogel).  Sagonöd *bodit* (Vogel), *faonit* (Falke), *feonit* (Habicht), *ganit* (Gans), *gilit* (Adler), *gilorit* (Kontor), *gokit* (Hàn), *pejit* (Tauber), *snepit* (Schnépfe), *sparit* (Spargel), *storit* (Storch), *svanit* (Schwàn), e l. pla *böd*, *faon*, *fäon*, *gan*, *gil*, *gilor*, *gok*, *pejin*, *snep*, *spar*, *stor*, *svan*, e l.  E no sagonöd *hit* (Hize), *kvit* (Kwite), *lit* (Licht), *lulit* (Dammerung), *lososit* (Brátwurst), *pit* (Gewürze), *skit* (Leder), *spit* (Spirituose), *statit* (Statistik), *stit* (Anstalt)…, ibo no binoms böds u bodits, sod *hited*, *kituk*, *lited*, *lulited*, *losositab*, *pitin*, *skitab*, *spitin*, *statav*, *stiten*.  **öf** (Endung für Zustände).  No sagonöd kludo *kastöf* (Katastrofe), *lutöf* (Méltau) e l. sod *kastuf*, *lutofep* e l.  **ön** (Infinitivendung).  Kludo no mütonöv sagön *dön* (Dung), *fön* (Ofen), *gön* (Gunst), *hön* (Horn), *jön* (Schönheit), *nejön* (Unschönheit), *kön* (Münze), *lön* (Eigentum), *pön* (Strafe), *plön* (Leiden), *stön* (Enthaltung), *vön* (Einmal)…, ibo vöds at, u uts pakosiadöl omas, jinomsöv velibs. Ab kanon sagön nefikuliko *dion*, *fion*, *gion*, *hion*, *jion*, *nejion*, *kion*, *lion*, *pion*, *plion*, *stion*, *vion*… (Logonös 19 e 20).  **op** (Endung der 5 Erdteile).  No sagonöd kludo *pönop* (Fürwort), *seitop* (Lager), ibo olabobs täno taladilis nulik, sod *ponek*, *seiten*, e l.  **öp** (Ortsendung).  No sagonöd *töp* (Anstrengung), ni *tutöp* (Überanstrengung), …, sod *tiopam*, *tutiopam*……  **öv** (Bedingungssäzen).  No sagonöd, as sam, *manöv* (Manöver), sod *manov* e l.  **üd** (Endung der vier Himmelsgegenden).  Kludo no sagonöd *lunulüd* (Flutter), *nulüd* (Nárung), *noelüd* (Zeugniss), *plasüd* (Plastik), *solüd* (Dichte)… sod *lunulud*, *noelud*, *plasud*, *solud*….  **üf** (Endung der musikalischen Töne).  No sagonöd *cinüf* (Mechànik), *magüf* (Gàla), *spadafolüf* (Raumkwart), *spadajölüf* (Raumoktàf), *zälajölüf* (Féstoktav) e l., sod *cinuf*, *maguf*, *spadafoluf*, *spadajioluf*, *zalajioluf*….  **uk** (Baumfrucht).  Sikodo sagonöd *apuk* (Apfel), *bunuk* (Birne), *celuk* (Kirsche), *katuk* (Kastanie), *luk* (Traube), *notuk* (Nuss), *plomuk* (Pflaume), *yelibuk* (Oranschenfrucht) …, pla *apod*, *bün*, *cel*, *kätan*, *nöt*, *plöm*, *linyelib*….  E no sagonöd *buk*, *bük*, *cuk*, *luk*, *lük* e l.  **ul** (Endung der 12 Monate).  No sagonöd kludo *foetul* (Wildfang), sod *foetub*, e l.  **ün** (Superlativendung).  No sagonöd *gün* (Flinte), *smagün* (Pistole), *kapün* (Scheitel), *lün* (Brille), *lelün* (Lupe), *plidiküno* (Gefälligst), *skün* (Fell) e l., sod *gunab*, *smagunab*, *kapünap*, *lium*, *lelium*, *plidolös*, *skunab* e l.  **üp** (Endung für Zeitenheiten).  Kludo no sagonöd *moslüp*, äsliko vödasbuk flentik, sod *moslupam*.  **üt** (Fischendung).  Sagonöd kludo *larupüt* (Aalraupe), *losüt* (Hummer), *valudüt* (Walross) … pla *larupaf*, *loset*, *valud*…  E no sagonöd *malüt* (Messe), *plüt* (Höflichkeit), *pötüt* (Hunger), *stüt* (Anstalt), *süt* (Strasse), *lusüt* (Gasse) …, ibo volapükel anik fitalöfel äkanomöv demanön atosi al fidön; sod sagonöd *malut*, *plut*, *potut*, *stiuten*, *siuten*,  *lusiuten* |
| 19. Vokäts: *ä*, *ö*, *ü* < binons fikuliks pö ratikul, nekoveniks pö penam, e kanons kodön pölis. Kludo mutoy plaädön onis dub vokats: *a*, *o*, *u* < in vöds valik, kö atos binon mögik. Kludo mutoy sagön: *baled* [pla: *bäled*, nu: *bäld*], *bat* [*bät*], *bisa* [*bisä*], *blag* [*bläg*], *blob* [*blöb*], *blot* [*blöt*], *blum* [*blüm*], *blun* [*blün*], *bolad* [*bölad*], *bolot* [*bolöt*, nu: *bold*], *boset* [*böset*, nu: *dajov*, *lenoid*], *bosin* [*bösin*], *bul* [*bül*], *cad* [*cäd*], *cinuf* [*cinüf*, nu: *cinem*, *cinäd*], *cod* [*cöd*], *com* [*cöm*, nu: *jönacem*, *cemil*], *cotif* [*cötif*, nu: *gidid*], *cud* [*cüd*], *cug* [*cüg*], *cut* [*cüt*], *danud* [*danüd*], *delag* [*deläg*, nu: *sekid*], *denub* [*denüb*, nu: *detuet*], *desan* [*desän*, nu: *desin*], *detub* [?], *diet* [diät], *dismut* [*dismüt*, nu: *livod*], *dokun* [? ba: *doküm*], *don* [*dön*], *dud* [*düd*], *duf* [*düf*], *duferip* [*düferip* nu: *täin* dofik], *dulin* [*dülin*, nu: *stal*], *dup* [*düp*], *dus* [*düs*, nu: *säd*, *donükam*], *duv* [*düv*, nu: *täxet*], *fablud* [*fablüd*, nu: *fabrik*], *fenul* [*fenül*, nu: *fänul*], *flag* [*fläg*, nu: *filat*], *flat* [*flät*], *flok* [*flök*], *foget* [*föget*, nu: *glöm*], *fogiv* [*fögiv*, nu: *pard*], *folaspan* [nu: *folfimäd*], *fomad* [*fömad*, nu: *fromad*], *fosef* [*fösef*, nu: *sur*], *fostenud* [*föstenüd*, nu: *näm(öf)ükam*], *fud* [*füd*, nu: *fütür*], *fut* [*füt*, nu: *pied*], *fusudav* [*füsüd(av)*, nu: *füsüd*], *galaxut* [*galaxüt*, nu: *galaxid*], *gap* [gäp], *gelut* [*gelüt*, nu: *gerot*], *glop* [*glöp*], *glot* [*glöt*], *glug* [*glüg*], *gluzin* [*glüzin*, nu: *gliserin*], *go* [*gö*, nu: *go*], *godel* [*gödel*, nu: *göd*], *gologep* [*gölog(ep)*, nu: *kvärep*], *golud* [*golüd*, nu: *gold*], *got* [*göt*], *guf* [*güf*, nu: *ragiv*], *gumnad* [*gümnad*], *gup* [*güp*], *guv* [*güv*, nu: *givulot*, *gevölad*], *hak* [*häk*], *hat* [*hät*], *homopat* [*homopät*, nu: *homeopat*], *hum* [*hüm*], *hut* [*hüt*, nu: *hüster*], *jat* [*jät*, nu: *jasid*], *job* [? *jöt*], *juf* [*jüf*], *jup* [*jüp*, nu: *hijip*, *hojip*], *kab* [*käb*, nu: *kab*], *kamel* [*kämel*, nu: *jamod*], *kanud* [*känüd*, nu: *stedäl*, *notodäl*], *kapul* [*kapül*, nu: *temül*], *klan* [*klän*], *klod* [*klöd*, nu: *kred*], *klof* [*klöf*], *klul* [*klül*], *klulukon* [*klülükön*], *klum* [*klüm*, nu: *klimat*], *kluzuf* [*kluzüf*, nu: *krodam*], *kodot* [*kodöt*, nu: *kondöt*], *kodut* [*ködut*, nu: *loat*], *kodiut* [*ködüt*, nu: *daloat*], *kofuk* [*kofük*, nu: *fimükam*], *kog* [*kög*], *kokab* [? *kökav*, nu: *konkav*], *kokom* [*koköm*, nu: *kolköm*], *kom* [*köm*], *komad* [*kömäd*, nu: *trup*, *kvip*], *komod* [*kömod*, nu: *layetatab*], *konom* [*konöm*], *kosom* [*kösöm*], *kov* [*köv*], *kovex* [*kövex*, nu: *kevöf*], *krut* [*krüt*], *ku* [*kü*], *kub* [*küb*], *kug* [*küg*], *kukon* [*kükön*], *kurad* [*kürad*, nu: *korad*], *la* [lä], *ladyul* [*ladül*], *laltug* [*laltüg*, nu: *yeged*], *lasev* [*läsev*, nu: *dasev*], *laten* [*läten*], *lefud* [*lefüd*, nu: *lofüd*], *leud* [*leüd*, nu: *risatagran*], *leul* [*leül*], *lian* [*liän*], *liat* [*liät*], *liotal* [*liötal*, nu: *leliötan*], *lobin* [*löbin*, nu: *lerbin*], *lod* [*löd*], *lojop* [*lojöp*, nu: *lojad*], *lomib* [*lömib*, nu: *rein*], *lomin* [*lömin*], *lomiob* [*lömöb*, nu: *reinabob*], *liopakunel* [*löpikünel*, nu: *konulan*], *lud* [*lüd*, nu: *raod*], *lued* [*lüed*, nu: *krüd*], *luen* [*lüen*, nu: *gred*], *lug* [*lüg*], *lukiop* [? *lükion*], *lumin* [*lümin*, nu: *lalumin*], *lunulud* [*lunulüd*, nu: *lufid*], *luod* [*lüod*], *lur* [*lür*], *luxam* [*lüxam*, nu: *nespäl*], *macad* [*mäcad*], *maguf* [*magüf*, nu: *galad*], *magug* [*magüg*, nu: *magiv*], *malad* [*maläd*], *malut* [*malüt*, nu: *maket*], *maned* [*mäned*], *manov* [*manöv*], *mar* [*mär*], *maraf* [*maräf*, nu: *bälied*], *mased* [*mäsed*, nu: *mesed*], *matur* [*matür*], *maxul* [*maxül*], *mazenal* [*mäzenal*, nu: *mäzen*], *mazul* [*mäzul*], *metafusav* [*metafüsig*, nu: *metafüd*], *miad* [*miäd*, nu: *mied*], *migab* [*migäb*, nu: *mestid*], *miganip* [*migänip*, nu: *migrän*], *mok* [*mök*], *mol* [*möl*, nu: *kriganafem*], *molad* [*moläd*, nu: *vogäd*], *molod* [*mölod*, nu: *sasen*], *monak* [*monäk*], *mostiom* [?], *muk* [*mük*], *mup* [*müp*], *nagen* [*nägen*, nu: *näg*], *nan* [*nän*, nu: *staud*], *nap* [*näp*, nu: *nük*], *nokeb* [*nökeb*, nu: *särvig*], *noked* [*nöked*, nu: *kravat*], *nugenel* [*nügenel*, nu: *kaenal*], *nugil* [*nügil*, nu: *moädamal*], *nulud* [*nulüd*], *oned* [*öned*, nu: *cifamü*, *sumätöfü*], *parad* [*päräd*], *plam* [*pläm*, nu: *jevodastömem*], *plapod* [*pläpod*, nu: *präpod*], *plofet* [*plöfet*, nu: *profetan*], *plok* [*plök*], *plom* [*plöm*], *plop* [*plöp*], *plosen* [*plösen*], *plud* [*plüd*], *plut* [*plüt*], *poded* [*pöded*, nu: *maedäd*], *pofed* [? *pöfeg*, nu: *cinafeb*], *pofud* [*pöfüd*, nu: *frut*], *polig* [*pölig*, nu: *riskäd*], *polud* [*pölüd*, nu: *per*], *poluglot* [*polüglot*, nu: *polüglotan*, *buk polüglotik*], *pomet* [*pömet*, nu: *prom*], *ponip* [? *pönit*, nu: *pönid*], *ponop* [*pönop*], *posod* [*pösod*], *potek* [*pötek*], *potet* [*pötet*], *potit* [*pötit*], *potut* [*pötüt*, nu: *faem*], *pozet* [*pözet*, nu: *cödäd*], *prazepel* [*präzepel*, nu: *prezäpan*], *publig* [*püblig*, nu: *repüblik*], *publug* [*publüg*], *puk* [*pük*], *pupun* [*püpun*, nu: *purpur*], *pustod* [*püstod*, nu: *pistod*], *raf* [*räf*, nu: *raf*], *rak* [*räk*], *ran* [*rän*], *rap* [*räp*], *rob* [*röb*], *rub* [*rüb*], *rud* [*rüd*], *run* [*rün*], *sad* [*säd*, nu: *sed*, *täv*, *beletäv*, *krigagoläd*], *safin* [*säfin*, nu: *maroken*], *salad* [*säläd*, nu: *salad*], *skat* [*skät*, nu: *jun*], *skot* [*sköt*], *skud* [*sküd*, nu: *skit*], *skul* [*skül*, nu: *skil*], *skun* [*skün*, nu: *skin*], *smoton* [*smötön*, nu: *smetön*], *snapel* [*snäpel*, nu: *cütan*], *snofip* [*snöfip*, nu: *snöf*], *sok* [*sök*, nu: *näsäk*], *spadafoluf* [*spadafolüf*, nu: \**papürafoldil*], *spadajioluf* [*spadajölüf*, nu: \**papürajöldil*], *sparit* [*spär*], *spor* [*spör*, nu: *butahuk*], *stap* [*stäp*, nu: *stäpedöm*, *stäpedot*], *stenud* [*stenüd*, nu: *näm*], *stomag* [*stomäg*], *suen* [*süen*], *supit* [*süpit*, nu: *süp*], *sutag* [*sütag*, nu: *süntag*], *tadam* [*tädam*, nu: *täd*], *tag* [*täg*, nu: *kondöt*], *tav* [*täv*], *tempat* [*tempät*, nu: *vamot*], *tenud* [*tenüd*, nu: *bätod*], *tiad* [*tiäd*, nu i *titul*], *tinat* [*tinät*, nu: *tintur*], *tlap* [*tläp*, nu: *träp*], *tlat* [*tlät*, nu: *trät*], *tob* [*töb*], *tok* [*tök*], *tolat* [*tölat*, nu: *träit*], *tot* [*töt*, nu: *tonär*], *tud* [*tüd*, nu: *tör*], *vad* [*väd*, nu: *neverät*, *miükam*], *vak* [*väk*], *valanaf* [*valänaf*, nu: *hojevod*], *valud* [*valüd*, nu: *nämäd*], *vap* [*väp*], *vaxin* [*växin*, nu: *blägin*, *lekluinaväk*], *ventur* [*ventür*], *veut* [*veüt*], *viot* [*viöt*, nu: *vietükam*], *vod* [*vöd*], *vog* [*vög*], *vokad* [*vökäd*, nu: *vokät*], *volad* [*völad*], *vud* [*vüd*], *vupolel* [*vüpolel*, nu: *luspikan*], *vused* [*vüsed*, nu: *visedäl*], *vuspad* [*vüspad*, nu: *fagot*], *xan* [*xän*], *xud* [*xüd*, nu: *loxid*], *xulogaf* [*xülogaf*, nu: *boadabük*], *yak* [*yäk*], *yob* [*yöb*, nu: *triful*], *zadel* [*zädel*], *zal* [*zäl*], *zam* [*zäm*], *zap* [*zäp*], *zasin* [*zäsin*], *zesud* [*zesüd*], *ziobap* [*ziöbap*, nu: *siül*], *zop* [*zöp*, nu: *lestul*], *zot* [*zöt*], *zud* [züd], *zulag* [*zülag*, nu: *sirkülapenäd*], *zum* [*züm*, nu: *züäd*], *zup* [*züp*], *zut* [*züt*, nu: *ziter*]. *Aolian* [*Äolän*, nu: —], *Atiopian* [*Ätiopän*, nu: *Lätiopän*], *Bomian* [*Bömän*], *Gronian* [*Grönän*, nu: *Gröneän*], *Lostian* [*Löstän*, *Löstakin*, nu: *Lösterän*], *Lusian* [*Lusän*, nu: *Rusän*], *Pensulvian* [*Pensülvän*], *Purenian* [*Pürenäns*, nu: *pürenens*], *Rabian* [*Räbän*, nu: \**Rabän*], *Silefian* [?], *Surian* [*Sürän*, nu: *Süriyän*], *Tukian* [*Tükän*, nu: *Türkän*], *Vurtian* [*Vürtän*]. | 19. Vökäds *ä*, *ö*, *ü*, binoms fikulik al sepükön, nekovenik al penön, e fägik al pökön. Kludo müton pladalön omis fa vokals *a*, *o*, *u*, in vöds valik kö atos binos mögik. Also müton sagön: *baled*, *bat*, *bisa*, *blag*, *blob*, *blot*, *blum*, *blun*, *bolad*, *bolot*, *boset*, *bosin*, *bul*, *cad*, *cinuf*, *cod*, *com*, *cotif*, *cud*, *cug*, *cut*, *danud*, *delag*, *denub*, *desan*, *detub*, *diet*, *dismut*, *dokun*, *don*, *dud*, *duf*, *duferip*, *dulin*, *dup*, *dus*, *duv*, *fablud*, *fenul*, *flag*, *flat*, *flok*, *foget*, *fogiv*, *folaspan*, *fomad*, *fosef*, *fostenud*, *fud*, *fut*, *fusudav*, *galaxut*, *gap*, *gelut*, *glop*, *glot*, *glug*, *gluzin*, *go*, *godel*, *gologep*, *golud*, *got*, *guf*, *gumnad*, *gup*, *guv*, *hak*, *hat*, *homopat*, *hum*, *hut*, *jat*, *job*, *juf*, *jup*, *kab*, *kamel*, *kanud*, *kapul*, *klan*, *klod*, *klof*, *klul*, *klulukon*, *klum*, *kluzuf*, *kodot*, *kodut*, *kodiut*, *kofuk*, *kog*, *kokab*, *kokom*, *kom*, *komad*, *komod*, *konom*, *kosom*, *kov*, *kovex*, *krut*, *ku*, *kub*, *kug*, *kukon*, *kurad*, *la*, *ladyul*, *laltug*, *lasev*, *laten*, *lefud*, *leud*, *leul*, *lian*, *liat*, *liotal*, *lobin*, *lod*, *lojop*, *lomib*, *lomin*, *lomiob*, *liopakunel*, *lud*, *lued*, *luen*, *lug*, *lukiop*, *lumin*, *lunulud*, *luod*, *lur*, *luxam*, *macad*, *maguf*, *magug*, *malad*, *malut*, *maned*, *manov*, *mar*, *maraf*, *mased*, *matur*, *maxul*, *mazenal*, *mazul*, *metafusav*, *miad*, *migab*, *miganip*, *mok*, *mol*, *molad*, *molod*, *monak*, *mostiom*, *muk*, *mup*, *nagen*, *nan*, *nap*, *nokeb*, *noked*, *nugenel*, *nugil*, *nulud*, *oned*, *parad*, *plam*, *plapod*, *plofet*, *plok*, *plom*, *plop*, *plosen*, *plud*, *plut*, *poded*, *pofed*, *pofud*, *polig*, *polud*, *poluglot*, *pomet*, *ponip*, *ponop*, *posod*, *potek*, *potet*, *potit*, *potut*, *pozet*, *prazepel*, *publig*, *publug*, *puk*, *pupun*, *pustod*, *raf*, *rak*, *ran*, *rap*, *rob*, *rub*, *rud*, *run*, *sad*, *safin*, *salad*, *skat*, *skot*, *skud*, *skul*, *skun*, *smoton*, *snapel*, *snofip*, *sok*, *spadafoluf*, *spadajioluf*, *sparit*, *spor*, *stap*, *stenud*, *stomag*, *suen*, *supit*, *sutag*, *tadam*, *tag*, *tav*, *tempat*, *tenud*, *tiad*, *tinat*, *tlap*, *tlat*, *tob*, *tok*, *tolat*, *tot*, *tud*, *vad*, *vak*, *valanaf*, *valud*, *vap*, *vaxin*, *ventur*, *veut*, *viot*, *vod*, *vog*, *vokad*, *volad*, *vud*, *vupolel*, *vused*, *vuspad*, *xan*, *xud*, *xulogaf*, *yak*, *yob*, *zadel*, *zal*, *zam*, *zap*, *zasin*, *zesud*, *ziobap*, *zop*, *zot*, *zud*, *zulag*, *zum*, *zup*, *zut*. *Aolian*, *Atiopian*, *Bomian*, *Gronian*, *Lostian*, *Lusian*, *Pensulvian*, *Purenian*, *Rabian*, *Silefian*, *Surian*, *Tukian*, *Vurtian*. |
| 20. Sekü votükam balugik at värbs mutons pafinikön me el *on*, e pönop nefümik: *on* [nu: *oy*], kel kösömo pagebon nesuvo, muton vedön el *og*. | 20. Sukü votam at balikugik, velibs mütoms finön in *on*, e pönop nefümik *on*, kel paigebom nemödo, mütom vedön *og*. |
| 21. Tonats kaladik letimas värba obinons *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, e presenatim nefinik sufalefomik oprimon me el *plea* (logoyös nümedi: [13](#nuqm_XIII)!). | 21. Tonabs kaladik tüpas velibik obinoms *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, e patüp sufafoma obeginom fa *plea* (Logonös 13). |
| 22. Präpods ofinikons me el *u*. | 22. Pläpods ofinoms in *u*. |
| 23. Poyümots: *üb* [poyümot at nu no pagebon, sams: *fanüb* = *fanäböp*; *smafanüb* = *leziöb*; *kapälüb* = *tikälilab*; *mikapälüb* = *misuem*; *magüb* = *magod*, *pöträt*; *neletüb* = *neletian*; *püküb* = *fraseodav*], *üg* [poyümot at nu no pagebon, sams: *flenüg* = *flenam*; *lotüg* = *lotidöpicif*; *maselüg* = *mast*; *rigelüg* = *laut*; *spönüg* = *spönanablig*, *spönanadinit*], *üt* [poyümot nu deföl pro fitanems] < ovedons tefädo els *ub*, *ug*, *ut*. | 23. Posilabs *üb*, *üg*, *üt*, ovedoms *ub*, *ug*, *ut*. |
|  |  |
| 24. In vöds retik kanoy nog vitön vokätatonatis böladik: *ä*, *ö*, *ü*, plaädölo onis dub telvokats: *ia*, *io*, *iu*, pron kelas binon vemo fasilik, ibä vokat: *i* binon pötöfikün ad fomön telvokatis, zuo leigüpo e binon lönedik, bi *i* malon *leigi*, e binon vemo jönik, kanölo labükön Volapüki me bos benotona, me kel ai labükon Litaliyänapüki. Kludo obinos balugiküno ad plaädön vödis vödabuka: *bäk*, *bäl*, *bälat* [*bälät*], *bälun*, *bän*, *böb*, *böf*, *bög* [*ramar*], *bök* [*bok*], *bönön*, *bük*, *büt* [*gondol*, *bot*, *nafil*], …, tefädo dub els *biak*, *bial*, *bialat*, *bialun*, *biob*, *biof*, *biog*, *biok*, *bionon*, *biuk*, *biut*…, kelis men neta alik opronon mu fasiliko. | 24. In vöds lemänik kanon nog vitön vökädis böladamik *ä*, *ö*, *ü*, pladalöl omis fa palvokals *ia*, *io*, *iu*, in kels sepükam binom vemo nefikulik, ibo vokal *i* binom fägikün al fomön palvokalis, e kobo binom pötik, ibo *i* malom *leiko*, e binom vemo jönik, kanöl givön volapüke bosi benotona, keli aigivom tälapüke. Kludo obinom balikugikün pladalön vödis vödasbuka *bäk*, *bäl*, *bälat*, *bälun*, *bän*, *böb*, *böf*, *bög*, *bök*, *bönön*, *bük*, *büt*, … fa *biak*, *bial*, *bialat*, *bialun*, *biob*, *biof*, *biog*, *biok*, *bionon*, *biuk*, *biut*…, kelis osepükom nefikuliküno men netas valik. |
| 25. Sekü votükam at *muamafom* ofinikon me el *iun*.  26. *Numavöds* ovedons els *bal*, *tel*, *kil*, *fol*, *lul*, *mial*, *viel*, *jiol*, *ziul*. | 25. Sukü votam at, *plülüen* ofinom in *iun*.  26. *Numavöds* ovedoms *bal*, *tel*, *kil*, *fol*, *lul*, *mial*, *viel*, *jiol*, *ziul*. |
| 27. Finots kaladik *bidiras värba* obinons els *iov*, *iod*, *ios*, *iol*; binos pötöfik, das finot mögabidira (mögastada) i binon-la <bai skemat ot> *iot* pla -*la*, e das finots valik at papenons-la <nemediko> len stamäd <nen yümamalül>; as sams: *tidoliov*, *tidoliod*, *tidolios*, *tidoliot*, *tidoliol*, e r. | 27. Tonabs kaladik *modas velibik* obinoms *iov*, *iod*, *ios*, *iol*, pötöl das finam mögabida binom-la i *iot* pla -*la*, e das finams at valik papenoms-la nilü stäm; as sam: *tidoliov*, *tidoliod*, *tidolios*, *tidoliot*, *tidoliol*, e l. |
| 28. *Linteleks* ofinikons me el *io* (logoyös nümedi:[16](#nuqm_XVI)!). | 28. *Linteleks*, pofinoms, in *io* (Logonös 16). |
| *Ko mobs at potobs vödabuki Volapükik-Spanyänapükik, in kel emekobs votükamis valik at.* | *Ko mobs at potobs vödasbuki vpik-spänik, in kel pemekobs votamis at valik.* |
| 29. *Kumams konsonatas* ai pavitonsöd (‚Schleyer’), pato pö jenets prona fikulik, as sams: *dlat* [*drat*], *dlen* [*dren*], *gnob*, *jvadan* [*skvadron*], *kvite*…. | 29. *Kumams kosonatas* paivitomsöd (Schleyer), pato in sepükam fikulik, as sam: *dlat*, *dlen*, *gnob*, *jvadan*, *kvite*…. |
| 30. *Vöds siämaröletik* no dabinonsöd in Volapük! Kludo u distidoyöd kuratiko siämi vödas at, u moükoyöd läs lönedikis! Sams: *bälat* [*bälät*] = *lufid* [*nulüdot*], *valik* = *said*, *nitlid* [*niniostepam*] = *nütlid* [*nüstepam*], *jöt* = \**dejöt*, \**bukadukel* = \**bukakipel* [*bukeman*], *libik* = *livik*, *deilön* [*deadön*] = \**dedeilön* = *deülön* [*guirön*], *def* = *döf*, \**lafamot* = *lumot* = *lümot*, \**lüfatan* = \**lüfatal* = \**lüfatel* [*pludalefat*; *lefatal*, *rufat*], *hekogafel* [*häktografan*] = *mödapenädel* [*polügrafan*], *odelo* = \**modelo*, *tedadünan* = *tävöl* [*tävölan*] = *tedatävel* [*tedatävan*], \**kilüdel* = *tusdel* [*tudel*], \**balul* = *yanul*, \**vendelabod* = \**vendelafid* [*säned*], *stenogaf* [*stenograf*] = \**vifapenäd*, *lublod* = *boblod* [*lüblod*] = \**lafablod*, \**luyelibik* = *yeliblik* [*yelovilik*], | 30. *Vöds siämaleigik* no sibinomsöd in volapük. Kludo distinonöd kuladiko siämi vödas at, u dejafonöd nelönikumis. Sams: *bälat* = *lufid*, *valik* = *said*, *nitlid* = *nütlid*, *jöt* = *dejöt*, *bukadukel* = *bukakipel*, *libik* = *livik*, *deilön* = *dedeilön* = *deülön*, *def* = *döf*, *lafamot* = *lumot* = *lümot*, *lüfatan* = *lüfatal* = *lüfatel*, *hekogafel* = *mödapenädel*, *odelo* = *modelo*, *tedadünan* = *tävöl* = *tedatävel*, *kilüdel* = *tusdel*, *balul* = *yanul*, *vendelabod* = *vendelafid*, stenogad = vifapenäd, *lublod* = *boblod* = *lafablod*, *luyelibik* = *yeliblik*, |
| 31. *Vödipladam* ai jenonöd ma noms gramatik! Atos zesüdon levemo. | 31. *Vödatopam* aibinomöd glamatik! Zesüdos levemo. |
| ───────────── | ───────────── |
| **Nemü klub: ‘Ateneo Caracense’ e zänöp Volapükik Spanyäna (Volapükaklub valemik Spanyänik), nemü Volapükans valik neta at, glidob lanäliküno e ladöfiküno datuvali lefamik, lasami valemik, e Volapükanis valik tala!** | **Nemü sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna, nemü volapükels valik neta at, glidob, betikäliküno e ladliküno, datuveli lemäkabik, lasami valemik, e volapükelis valik tala!** |
| **Baladikiunio! piudio! liofio!**  **<Baladikünö! püdö! löfö!>**  **[Binonsös levemiküns baiced, püd, löf!]** | **Baladikiunio! piudio! liofio!** |
| ‚Guadalajara’, 1887 yulul 25.  Dokan: ‘Fernández Iparraguirre’. | Guadalajara, velul 25, 1887.  Dokel Fernández Iparraguirre. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Dö vödabuk nulik st****amädas Volapüka (1891).** | **Dö vödasbuk nulik stämas volapüka** |
| Egetob änu dili balid vödabuka at, e tefädo dili Deutänapükik-Volapükik flenöfo fa söl: datuval < obe pepotöli.  Koefobös snatiko reidanes obsik, das senäl balid oba äbinon stun demü votükams mödik, kelis ituvob, e kels ba no öplitons vemo Volapükanis anik ikösömöl ad gebön Volapüki attimik, nes tikön, das ükanoy-la ed üviloy-la — e flanaü Volapükans fiedik, e flanaü söl it: mastal — ad menodön ün fütür oti. Too söl: datuval, do no ävilom e neföro odälom, das lukadäm seimik odistukon stabanomis Vpa, binom man vemo sapik e mükik, e kludo ävätälom vilöfo krütis e konsälis gudikis utis, kelis — pos plag e stud — Volapükaflens veratik igivons ome püdiko e flenöfiko. | Egetobs lenu dili balid vödasbuka at, e spetivo dili deuto-vpik, pepotöl plüetiko obes fa Söl Datuval.  Koefobs kanüdiko lilädeles obsik das senam balid obas äbinom stun, demü votams mödik kelis etuvobs, e kels ba no oplidoms mödiko volapükanes anik, pekösömöl gebön volapüki anuik, nen tikön das äkanon e ävilon, i fa vpans fiedik e fa Söl Masal it, gudumön füdo oti. Abu Söl Datuval, do no ävilom e nevelo odalom das lukadem sembal ädistukom stabis vpa, binom man vemo sapik e mükik, e kludo älensumom viliko krütis e konsälis ut gudik, kelis — pos plag e stud — vpaflens velatik egivoms ome püdiko e fleniko. |
| Vödabuk nulik at no nog binon (binälo) vödabuk nomüköl Volapüka; binon te mob, keli söl: datuval < loseidom kadäme Volapüka, e te pos bespik flenöfik, e krütam notidik, ovedon-la *vödabuk fütürik* <*nevotöfik*> *stamädas Vpa* **laidüpio.**  Spelobs kludo, das püd jönik ed ai pädesiröl fino odareigon bevü Volapükans, bi valikans okanons daküpön, das votükams e menods verätiks e zesüdiks, e krüts gudik, pulasumons pö fomam vödabuka nulik Volapükik, keli benokömaglidobs frediko.  No labob anu spadi ad lonülön reidanes obsik votükamis valik; oküpetob te veütikünis onas; kelis setratükob se nunod gudik penotüköl fa flen obas: söl: dokan: ‘Kniele’ < medü gased benodistik oma. | Vödasbuk at nulik no binom nog (natiko) vödasbuk nomik vpa; binom te mob, keli Söl Datuval bitopom kademe vpa, e te pos bepükam flenik, e krütam püblügik, ovedom *vödasbuk füdik stämas vpa* **plo egelo**.  Spelobs kludo das püd jönik, e päidesidöl osibinom fino bevü vpans, bi valiks okanoms logön das votams e menodams velätik e zesüdik, e krüts gudik, pelensumoms in fomam vödasbuka nulik vpa, keli beglidobs gäliko.  No labobs anu spadi al bitopön lilädeles obsik votamis valik; onotedobs te utis veütikün; kelis sezügobs se nunod gudik pegivöl fa flen obas Söl Dl. Kniele, in gased sikik oma. |
| **\* \* \*** | **\* \* \*** |
| Tonat: **r** < pagebon nu suvikumo, dub kelos evedos mögik ad labükön stamädis mödik me pron rigik onas e vedükön vödis tefik suemovikumis e bevünetikumis, somo pejafädons a. s. se el *dlin* el *drin*, se el *dled* el *dred*, se el *tlep* el *trep* [nutimo: *plaf*], se el *glet* el *gret*, se el *led* el *red*, se el *dlem* el *drem*, se el *kuläd* el *kurat*, e r. Dido menodot at no pejenöfükon leodiko e valatopo, soäsä ba mödikans eviponsöv, ab tu mödikos ba i no binon-la gudik. Alo utos muton pajonön as proged gretik, das pölaced tefü nedasumov tonata: **r** < enepubon; posä ba tumats anik vödas ya pevotafomons me gebäd tonata: **r**, no kanoy suemön, kisi odämükosöv, if vöds nog 2300 pulägivonsöv läi ets. | Tonab **r** pagebom nu ofenikumo, dub atos evedos mögik givön stämes mödik toni rigik oma e mekön kapälnikum e bevünetikum vödis tefik, somo evedoms a. s. se dlin = *drin*, se dled = *dred*, se tlep = *trep*, se glet = *gret*, se led = *red*, se dlem = *drem*, se kuläd = *kurat*, e l. Dido votot at no pedudugom leo e vätopo, äs ba mödikans evipomsöv, ab tu mödikos ba i no binos gudik. Aliko mutos pabemalön as fästep gretik, das lucödät tefü nelasum tonaba **r** edepubom; na vöds ba tumats anik ya pifomoms me tonab **r**, no äkanon suemön, kisi dämosöv, if vöds nog 2-300 kömoms alos. |
| Fovo finots ä poyümots nuliks pejafons ad malön kladis semik vödas. Sekü geb kludöfik finotas at vöds mödik ämutons pavotükön boso, ye nen votükam stamädas. Finots at binons: 1) el -*ir* pro vödeds gramatik, sevabo malams in *gramat(ir)*, kludo sagobsöd nu: *verbir* [*värb*], *ladverbir* [*ladvärb*], *deklin(ir)* [*deklinafom*], *ladyek(ir)*, *pronom(ir)* (pla el *pönop* netikavik), e r.; 2) el -*er* pro els ‘militaria’ (vödeds militafebäda), kludo denu no sagobsöd eli *batan* (finot: -*an* binon is nesiämik), ab eli *bataler* [*batay*], no eli *brigan*, ab eli *brigad(er)* [*sätamastan*], no eli *kompan*, ab eli *kompaner* [*kompain*], e r.; 3) el -*eot* pro klots, sekü kelos vöd it: *klot* < peceinon ad el *kleot*, e sagobsöd pla el *nöked* eli *kraveot* [*kravat*], pla el *blit* eli *bleot*, pla el *jit* eli *jeot*, e r.; 4) el -*et* plo zibs, a. s. el *huit* nu binonöd *huet* [*hüit*], el *biskid* <büikumo el *biskit*> el *bisket*, el *fömad* el *fömet* [*fromad*], e r. | Fovo finots nulik pejafoms al bemalön kladis semik vödas. Sukü gebam kludik finotas at, vöds mödik ämutoms pavotön boso, ye nen votam stämas. Finots at binoms: 1.) *ir* plo glamatikos, o. b. bemalams in *gramat(ir)*, sikod sagobs nu: *verbir*, *ladverbir*, *deklin(ir)*, *ladyek(ir)*, *pronom(ir)* (pla *pönop* netikavik) e l.; 2.) *er* plo « militaria », sagobs kludo no fovo: batan (finot « an » binon nesiämik), sod *bataler*, no brigan, sod *brigad(er)*, no kompan, sod *kompaner* e l.; 3.) *eot* plo klots, sikod vöd « klot » it peceinom in « kleot », e sagobs pla nöked *kraveot*, pla blit *bleot*, pla jit *jeot*, e l.; 4.) *et* plo zibs, a. s. huit binom nu *huet*, biskid <ba pök pla el *biskit*>= *bisket*, fömad = *fömet* e l. |
| Reto finots penumädöl no palenlägons len vöds valik tefik, bi vöds mödik ya binons suemoviks nen atos, ab in vödabuk pepladons pö vöd alik vü kläms, kelos binon vemo frutik (ü ma Volapük rigik: “pöfüdik”), do ba mod at tupon primanis u votikanis. Ob it cedob, das tefü vöds mödikün finots tefik ekanonsöv pamoädön, lü vöds kelik dutons a. s. *fat(an)*, *mel(öp)*, *desän(äl)* [*desin*], *lam(ap)*, *pod(uk)*, *bakun(ed)*, *bim(ep)*, e r. | Lemäno finots penemöl no pelenlägoms vödes valik tefik, bi vöds mödik binoms ya kapälnik nen atos, ab in vödasbuk pelägivoms vöde alik in kläms, kelos binos vemo frutik (pöfüdik), do ba begineles u votikanes bit at binom tupöl. Klödobs it, das pötü vöds lemödik finots tefik ekanomsöv pamoletön, vödas somik binoms a. s. fat(an), mel(öp), desän(äl), lam(ap), pod(uk), bakun(ed), bim(ep) e l. |
| Vöds anik pevotükons, bi äbinons netikaviks, neverätiks, ud igo cänidoviks, e spelobs, das tefü ats Volapükans mödik, kels jünu ätadunons Volapüki demü vöds somik, okotenons levemo ed odasevons fino, das datuvan Volapüka no binom neflenik tefü votükams tikälik e zesüdiks. Vöds somik binons: el *brasiep* [*brasid*] pla *fidaplan*, el *lurin* [*yurin*] pla *luvat*, el *vertap* [*vireb*] pla *vir* (*bomavir*); el *ferot* [*ferarutaveg*] pla *lelod* (bai cein ela *lel* ad *fer*), el *prod(ab)* [*prodot*, *gaenod*] pla *böfüd*, el *toun* [*lenoid*] pla *böset*, el *veig* pla *vegam*, el *gom* [*palat*] pla *guk* (vöd kelik lönedonöv gudiküno pro el ‘Gurke’, leigätod kela jünu binon el *küg*), e r. Vöd: *gäl* < pevotükon ini el *fred*, bi el *gäl* binonöd subsat duna loveädik ad el *gal*, klu labobs nu: *galön* = ‘wachen’ (*binön galik*), *gälön* [*galükön*] = ‘wecken’ (*vedükön galiki*). Kludo küpobs, das te kods veütik äbinons uto, kö votükams pedunons, e kredobs, das dub atos vödabuk ogeton dasevi valikanas gideto tikölas e das okevobädon ad nog plu läfulükön vödastoki, bi vöds pro suemods nulik plu tums pefomons. Binos fino lobabik, das in dabükot at vödabuka pösodanems emoikons. Kludo komandobs vödabuki nulik ladöfiküno Volapükanes valik tala.  In nüm balidfovik onunobs mödikumosi dö vödabuk ed olägivobs lisedi vödas löliko u dilo peceinölas. | Vöds anik pevotoms bi äbinoms nekludik, nevelätik, ud i fecenlik, e spelobs, das tefü ats vpans mödik, kels jünu etaeloms vpi demü vöds somik, okotenoms mödüno ed oklödoms nu, das datuvel no binom neflenik votames lisälik e zesüdik. Vöds somik binoms *brasiep* pla fidaplan, *lurin* pla luvat, *vertap* pla vir (bomavir); *ferot* pla lelod (*fer* pla lel), *prod(ab)* pla böfüd, *toun* pla böset, *veig* pla vegam, *gom* pla guk (vöd kel pötom gudiküno plo « Gurke », jünu « küg ») e l. Vöd « gäl » pevotom in « fred », bi « gäl » binom subsat lovegolik al « gal », also labobs nu: galön = wachen (binön galik), gälön = wecken (mekön gälik). Logobs also, das te kods veütik äbinoms, kö votams pemekoms, e kredobs, das dub atos vödasbuk otuvom läsevi valikas gitiko tikölas e das oläpolom al lefulnam pluo, bi vöds plo bemalots nulik plu ka 100 pefomoms. Binos fino loblik, das in pübot at vödasbuka nems lönik pösodas emobliboms. Komedobs also vödasbuki nulik vamiküno volapükanes valik tala.  In onüm opükobs umo dö vödasbuk ed olägivobs lisedi vödas peceinöl löliko u dilo. |
| **\* \* \***  Spelobs, das Volapükaflens valik ovilons yufön me mon e kevob püdiälk söli: datuval, kelan ai sakrifom timi, sauni, e moni okikis frutü Vp löfik obas. | **\* \* \***  Spelobs das vpaflens valik oviloms yüfön me mon, e kevobam püdik Söli Datuvali, kel aivitimom timi, sauni, e moni omik pöfüdü vp löfik obas. |
| **‘L. Cappello’.** | **L. Cappello.** |
| *Se el “Nunal nulik”, 1891, nüm: 4, pad: 17.* | |

**RIGAVÖDS PEVOTÜKÖL (1895).**

*Schleyer, J. M. Gudumòts stämavödas in vödasbùks gretik e zenodik vpa. / dubü Schleyer J. M., dat. vpa. — Konstanz l. B. : Püb lezenodabüra vpa., 1895.*

**A**al sneküt

Abessinien Besinän

Abgabe, Steuer trib(ab)

Ablaut detonabir

ablehnen növilön

Abrichter, Dressirer drätel

Achat gatain

Adam’s Adam’a, ela Adam(a)

Adjutant dayuter

Adresse laded

Adverb, Umstandswort ladverbir (lvr.)

Affe leaf

Aktiv dunir (timir)

Alkohol lespitin

alsob, alssei, alswenn, wiewenn äsif

Altar latar(öp)

Amphibie mafibaf

Amtsdauer calüp

(der) andere votan

Ansfall glaip(am)

An’gewöhnung lenkustöfam

Angst trep(öf)

Anis nisep

Anlage, Talent täled(äl)

Apfel poduk

Apfelsine boük(uk)

Appetit pötid(öf)

Arie kanidüf

Arsenik (As) senuin

Artikel lartig(ir); (Zeitungs) lartüg

Arzneiwesen mediniv

ausmerken senidön

Auftrag komid(od)

ausführlich kuratik(o)

Ausgabe (Auflage) pübot

Auskunst (Fortkommen) kosid

Auster huet

**B**arbar barban

Barett bireot

Barometer baromed(öm)

Baryt, Schwerspat balein

Batist batid(in)

-baum -bim(ep)

Bedürsnis neod(üb)

Begriff (Wort) suemod

Bekannter besevan

bekannt machen besevamön

Belgien Belgän

bereuen bönidön

beseitigen moblinön

bestehen (aus etwas) siudön

Besuch visid(am); -ef

betrachten (nachdenken) medidön

Beugfall, Kasus deklin(a)falir

bewähren (sich) leblufön

Bewandtnis veüb

bewillkommen vekömön

Billard(spiel) biliar

Billet bilied

Binde tanot

Birke betubim

Biskuit bisket

Bleiglätte litargirin…

blöcken blitön

Blume flor(ep); -äf

Bock (om-)golaf

Bohne faseoluk; faseolep

Bor (B.) borin

Bord boed

borgen prunön

Bosheit badnöf

Brasilien Brasil(än)

Bratiwurst lososet

brav brafik(o)

Brett boid

Brigade brigad(er)

Brom (Br.) bromin

Brühe (sauce) sueb; vaid(in)

brüsten (sich) luglorön

Brutto (gewicht) brut

Buddhist budistan

Buntspecht dendomit

**C**apitel kapied; kapief

Caviar kaviarüt

Ceder zedbim

Chinoidin ginoidin

Chlor (Cl.) klorin

Chokolade jokolet

Chrom (Cr.) kromin

Cigarre zigar

Clarinette klarin(üm)

Commando komad

Commode komod(öm)

Compaß kompad(öm)

Comptoir kontor(öp)

Concurs, Ganf bankot

Confect konfet

Copie kopied

Corporal korpaler

Crawatte kraveot

Crucifix kruzifig

**d**as elos; utos; kelos

Dauerform dulir

Delphin delfüt

Demut miug

der Eine balan

der meinige (el) obikan

Diamant diamain

Dietrich (Schlüssel) krojöm

Distel karduep

Dividende dividab

Dogma kredaset

Dolch däg(öm); smaglaf

dörren siegön

Dragoner dragoner

Draht drat(in)

Drama dramat(ev)

Drang dran; (akt.) drän(am)

drängen dränön

Dressur drät(am)

dringen dranön

Droguerie drog(if); -öp

Durchmesser diamed

Durchschnitt diamät

Durst soöf

Duschbad, Dusche dujam; dujot

**e**ben -a- (eben danke ich: adanob)

Eber om-(foe)svin(af)

Echo, Wiederhall leog

Edelstein nobain

Egge tiöm

Ehescheidung matidit(am)

Eichbaum kverbim

Eidechse lagaf

Einbuße, Verlust per(ab)

(der) eine — der andere balan — votan

Einkauf ninrem(am); -ot

einsammeln ninkonleadön

einsilbig balsilab(ir)ik

Eintritt nütrid(am)

einzig lesoelik(o)

Eisen (Fe.) fer(in)

Eisenbahn ferot

Ekliptik klipid

Elefant nelfaf

Elfenbein nelfaftut(ap)

Email mail(in)

Engel lanal

en gros lögreto; grosemo

entfremden sävoöpön

Entlassung dismid(am)

entzücken lefredön

Enzian genzianep

Ep’heu hederlep

(der) Erbe geran

erbeben, zittern dremön

erblassen, erbleichen neredön

Erbschaft ger; (an Geld): gerab

Erbse pisaep

Erdapfel solnubep

Erdharz sfalin

erdrosseln dros(ap)ön

erfordern fliagön

erfreuen dafredön

ergötzen yöfön

Erlaß dalead(am); -ot

Erle lanubim

Erlös prof(ab)

erneue(r)n nulön; denuamön; denusön

erröten daredön

ersprießlich frutöfik(o)

erwürgen dapeidön

Esche fraxibim

Espe niadbim

Esslust pötid(öf)

Estafette stafed(an)

Europäer yulopan

(der) Eva ela Eva

Evan’gelium gosped

**F**abrik fabröp

Fahr- vei(ga)-

Falle träp(öm)

Falliment bankot

falscher Profet luprofed(an)

Falz plir

Farinzucker fajuget

Falloneisen fömafer(in)

Fehl- pöko-; pökik(o)

feil remik(o)

Fenchel fenkep

Festung fimot(öp)

Fichte pizesbim

Figur figur(ed)

Finanzen fianots

Fisch füt

Fittich flitap

Flachs linumep

Flechte (Pflanze) ligenep

Fleischbrühe mitasueb(et)

Flor, Blüte flored; —äf

Floß flumöm

Flügel flitap

Fluor (Fl.) flurin

Forelle taüt

Förster fotacalan

Fortkommen kosid

fortschreiten fästepön

Fötus smaflukap, (fötusap)

Frankreich Fransän

Frau vof(an)

Fläulein vofül, (vl.)

Frechheit fron(öf)

Fregatte fregat(öm)

Fremde voöp

Fresko freskot

Freude fred(äl)

Frohn(de) frun

Frucht fluk

Frühling, Lenz florüp

Frühstück gölet

Fuhre veigot

Furcht dred(am)

Fürwort (pronomen) pronomir

Fuß (Maß) fued

Fußsohle futadisap

Futter (Nahrung) nimnulüd(et)

Futurum (p)otimir, (p)odunir

Futurum exactum (p)utimir; (p)udunir

Fysik (Physik) füsav

**G**alanterie galanten

Gallerie galiöp

Gaumen gom(ap)

Gedeihen pleb

Gefahr risköf

Gegenwart kom(öp); komüp; (p)atimir

Gehör lilem; lilod

Geißbock (om-)golaf

geistlich klerik(o)

Gelübde lesiäg(od); lebömed(am)

Gemme gemain

Gemurmel muril(en)

genau kuratik(o)

General general

Genie letäledal

Genüge said(öf)

Geometrie geomedav

Geräusch toun

gerichtlich yusidik(o)

Gerste hordep; horduk

Gesamt’heit valef; valöf

Gesellschaft (Cp., Ko.) kopan’ef (kpf.)

getrost patrodik(o)

Gewerbe (an Maschinen) jer(ut)

Gewinn lefrut(ab)

Gewohnheit kustöf

Geziefer (doma)nimem

Gezisch zijen

Gitter trelem

Glaube kred(ug); kredäl

Glorie glor(öf)

Gottesdienst godedün(am)

Gramm gram

Grammatik gramat(ir)

grammatikalisch gramatlik(o)

grammatisch gramat(ir)ik(o)

Granate (Geschoss) gränin; gränöm; (Stein) gränain

Granit granoin

Graupe grab(in)

Gries (Suppenstoff) glavet

Grille grikaf; grikäl

Groß (das) grosem

Groß-, groß- gre(ta)-

Größe gret(öf)

gründliche Liebe glulöf

Gruppe grup(ef); grupem

Gurgel gurgap

Gurke guk(ep); kumisatuk

Gütigkeit gudug

**H**aar her(ap)

Haber, Hafer vaenep; vaenuk

Hals nökap

Halsbinde nökeot

Handschuh nameot; (namiteg)

Harmoniflüt harmoflut(üm)

Harmonika benotonüm

Harmonium harmonüm

Harn, Urin lurin

Hartnäckigkeit düföf

Hasel korilavep

häufig, oft mödna

Haupt- gle(o)-

Häuptling cifäb

Hauptmann kapaner

Heer lemiliter

heftig vemik(o)

Heil (moral.) salud; (körp.) san(öf)

heilig saludik(o)

(der) Heilige Geist Salutikäl

Heiligkeit saludug(äl)

Hel’laut, Vokal vokir

Hemd jeot; (skineot)

Herberge bergöp

Herrlichkeit glor(öf)

heute adelo

heutig adelik(o)

Hiatus (poet.) hiatev

Hindernis neleadüb

hinreichen, genügen saidön

Hintere (der) poap

(hin)weglaffen moleadön

Hochwürden ledinidal

Holstein Holsän

Holzschneidekunst xilografäv

Hopfen humulep; -uk

Horizont horid(öp)

Horn (am Kopfe) hon(ap); (Blasinstrument) honüm; (Berg) honöp

Hose bleot

Hufeisen safafer(in); -öm

Hunger faöf

Hut (Kopfbedeckung) heot

Hyazinth (Stein) hiazain

(das) **I**ch oban

ich würde soeben lieben alöfoböv

im Auftrage des — komidü (k. kf.)

im Begriffe sein zu — (e)sta —; binön —öl

immer nur einer aibal

Imperativ büdir

Imperfekt (p)ätimir

indem, während (Konjunktion) du(ä)

in der Regel nomo

in Wahrheit verato, vo

**J**aconet jakonin

Jahrgang yelod; yelot; yelef

Januar balul

Jedermann alikan

Joachim Yoagim(an)

Jungfrau virgin(an); virginal; jiyunan

Jurist yusidan; yusidal

Jussiv lebüdir

Justiz yusid

Juwel yuvain

**K**aiser limepal

Kakao teobroket; teobrokuk

Kamel kämaf

Kamerad kam(e)radan

Kanzlei kanzöp; -ef

Kapitel, Hauptstück kapied(em)

Karawane karavef

Kardinal kardinal

Karl Karlan

Kartoffel solnubep; solnubuk; solnubet

Käse fömet

Kastanie kastansuk

Kastanienbaum kastansabim

Katholik katolan; katolal

Kauf rem(am); remod; remot

Kaviar kaviar(üt)

Kehle gurgap

Kellner bötan

Kilogramm (kg.) migram (mr.)

Kirchen’gewand, Parament pareot

Kissen kujin

Klee trifolep

Kleid kleot

(Kleiderendung) -eot

Kleinod ledin; nobain; yuvain

Klerus kler(ef)

Knospe smaflor(ep)

Kognak (konyak) konyag(in)

Kohl, Kraut brasiep

Kommode komod(öm)

Kompagnie (Gesellschaft) kopan’ef; (Soldaten) kompaner

Komparativ plulüenir

Kompaß kompad(iel)

Kompott kompoet

Konfekt konfet

Konjugation konyugir

Konjunktiv mögir, (-la)

Konserve konservet

Konsonant konsonatir

Konsum konsum(am); konsumot

Konzil(ium) konzilef

Kopie kopied

Korb bäsed(öm)

Korporal korpaler

Kranich grulit

Krapp rubitinep

Krawatte, Halsbinde kraveot

Kresse lepidiep

Kreuz kruzöm

Kreuzer (Geld) kruzab; (Schiff) kruzinaf

kreuzigen kruz(öm)ön

Krippe ripöm

Kristall kristoin

Krokodil krokodaf

Krone kron(öm)

Krug drinöm

Krup krupip

Kruzifix kruzifig

Küche kuf(öp)

Kugel (Geschoß) glöp(ed); (Rundung) glöb(ot)

Kümmel karumep

künftig o-

Kunst kanäv; -äv

Küraß küröm

Kuratie kuradif

**L**ähmung stifam; stifod

Lampe litipol(öm)

Lärche laridebim

Lärm lutoun

Lasche lajeot

(das) Lassen lead(am)

Lazaret lazaröp

Leidensform, Passiv sufir

(aus)leihen prünön

Lein, Flachs linumep

Leinöl linumleül

Leiselaut konsonatir

Leisten fömed

Leopard leopaf

Leutnant liöter

Lied kanid(üf)

Linde(nbaum) tilbim

Linse revep; revuk; revap

löblich loblik(o)

Lorbeer lorunep

löten soltön

Lotterie, Lotto loterif

Lüge neverad

Lunte mäced

Lyzeum lükiöp

**M**agnesium (Mg.) magnesin

Magnet maged(in)

Maiblümchen konvaläf(il)

Mais, Welschkorn zeamuk

Major mayer(al)

Makaroni makronet

Mandel migdaluk

Mantel mäneot

Markt malid(öp)

Maroquin, Gassian safäin

Marsch (musik.) maleküf

Masche maed

mäßig maflik(o)

Mäßigkeit mafug

Maßliebchen belperäf(il)

Matrize matrid(ed)

Maulbeerbaum morubim

Meer’rettich koglarmep

Melodeon melodeüm

Melone gurmeluk

Menstruation muled(ip)

(be)merken senidön

Messe (Markt) malid(em); malidöp

Mestize mestid(an)

Miene, Geberde jestöf; miun

Milchstraße galaxüd(öp)

Militär militer

Milligramm (mg.) ligram (lgm.)

mit Freuden fred(s)o

mitleidig keliedik(o)

Modus moedir

Monarch monargal

Monogramm monogram(ot)

Musikalien musigems

(**n**ach)äffen leafön

nachdenken medidön

Nachlaß delead(ot)

nach vorwärts hin! bivediö!

Nadelholzpflanze koniferep

Nagel (von Metall) klüf(in); klüfed; (Finger) kluf(ap)

Nagen (das) tued(am)

Natrium (Na.) natrin

Natron natronin

Nb. (N.B., NB.) noetam; noetot; noetil

nichtdeutsch no-deutik(o)

nichtmehr neovo, no fövo

niemand nek, nonikan

Nikaragua Nikaragän

Nomade nomädan

Norwegen Norgän

Notar notar(an)

nötig haben, bedürfen, brauchen neodön

November balsebalul

Nutzen, Vorteil frut(ab)

**O**berkellner löbötan

oft(mals) mödna

öfter mödnua

oftmaligst mödnüa

Ökonomie konomif

Olbaum learobim

Omlett melet

Omnibus nibusvab(öm)

Optativ, Wunschform vipir

Orange, Pomeranze zitruranuk

**P**acht ködüd(am); ködüdab

Panorama banorem

Parade parader

Paradigma paradigmir

Partei paled(ef)

Passivum sufir; padunir; (patimir)

Pavian dogaleaf

Pepton peptet

Perfekt (p)etimir

per Kopf a bal

permanentes Komite aisögef

Perücke hereot

Pest(ilenz) pestip

Pfannkuchen melet

Pfeffer piperuk

(Tabaks-)Pfeife smoköm; smokanrid

Pfeil sagid(öm)

Pferd jevaf

Pflaume prunuk

Pflicht (moral.) söd

Physik füsav

Pikten piktans

Pinsel pensid(em); -öm

Planet planed(öp)

Plastik plastäv

Platin (Pt.) platain

plötzlich süpidik(o); süpido

Plusquamperfekt (p)itimir

Politik bolid(äl)

Polizei poldef; poldöp

Pomeranze zitruranuk

Portugal Bordugän

Postauftrag potakomid(ab)

Präfekt präfedan

Prahlerei luglor(en)

Präsens (p)atimir

Priester saludan

Privatier privadan

Privilegium privileg

Professor profesan; -al

Profet profed(al)

Programm progam(ot)

Projekt proyeg

Pronomen pronomir

Protokoll protog

Provinz provin(än)

Prozeß bozed(am); -od

Pünktlichkeit kuratug

Purpur purpin

Pyramide pirmid(öp)

Pyrit piritein

**Q**uartett folüf(ef)

Quartir löder(öp)

Quatemperfasten foltimacun(üp)

Quere taveliköf; -öp

Quintett lulüf(ef)

Quitte kviduk

**R**ache vindid(am)

Rappe bläjevaf

Raub rav(am); ravot

Raupe jeniaf

Rausch nir(am); nirod; luvinod; lubilod…

Rebe vitivinep

Rechts’streif bozed(od)

Regenbogen lömbob

Reh zervukaf

Reich monarkän; (geist.) stükäl

Rein’gewinn te’lefrut(ab)

Reinigkeit klinug

Reis (Frucht) rizasuk

reiten monidön

Rektor rekan; rekal

Relief relif(ot)

Religiosität relug

Reliquie relikäd(ap)

Renntier zervutaraf; renaf

Repositorium reposid(öp)

Reue bönid(äl)

Revüe revier(am)

Rhodium (Rh.) rodin

richtig verätik(o); gitik(o); pötik(o)

riechen (aktiv.) smeilön; (intrans.) smelön

Rimesse rimed

Ritt monid(am)

(Teater-)Rolle tearol(ed)

Rosafarbe rosäfared(in)

Rose rosäf

Rosine (Weinbeere) rosinuk

Roß jevaf

Rost feraxüd(in)

rot redik(o)

rotes Meer Redamel(öp)

Rubidium (Rb.) rubidin

Rußland Rusän

Ruthenium (Ru.) rutenin

**S**affian safäin

Sage, Märchen saeg(ev); märev

Säge slitöm

sammeln konleadön

Sankt- Salu-; saludik; saludal

San Salvador Salusalvän

Sanskrit sankid(apük)

Sardine sardüt

Satan lediaban

sättigen satön

Schablone jablod; jablot

Schar, Trupp trup(ef); truper

Scharlach (Krankh.) redafif(ip), redip; (Tuch) redaklöf(in)

Schauspiel dramat(ev)

Schere jiöm

Schiedsgericht ditacödef; -öf

Schiefer sled(oin)

Schilf(rohr) rundofragep

Schimmel (Pferd) viejevaf

Schlagfluß flapip

Schlammvulkan salsöp

Schlange serpentaf; (snekaf)

Schlauheit luvisedöf

Schleier veleot

Schloß (Palast) gredom(öp)

Schmarozertier baräsidaf

Schmied feran…

Schneider telädan

Schnepfe snepit; limikolit

Schokolade jokolet

Schöps öm-visaraf; öm-jipaf

Schörl jerlain

Schublade layed(öm)

Schulter jot(ap)

Schwadron (milit.) jvader

Schwalbe svalit; fisirit

Schwefel (S.) svefein

Schwefelblüte floredein

Schwein svinaf; susdomaf

Schweiß sued(in); suedäl

Schwelle svoed(öp)

Schwimmkunst svimäv

Schwitzbad suedaban(am); suedabanot

sehr oft lemödna

Seide sadin

Senf sinpep; sinpet

Senior bäleduman; senioral

Sie òns; óns; oàl(s)

siehe(da)! ekö!

siehe doch (einmal)! ekö ga!

Silber silbain

Smirgel smif(in)

Soda sodin

sodaß sos(ä)

Soldat soldater

Soll(en), Pflicht söd(äl)

sollen södön

Solo soelüf

Sonne Sol(öp)

Sonntag balüdel

Sorte sotin

sovielimmer aisomödo; aiviomödo

Spargel sparagofep

Spaß fasod

Sperber sturnit

Sperling spärit; frindomit

Spiel pled(am)

Sprosse gelmed; gelmep; gelman; gelmap

St. (Sankt) saludal; Salu-

Stab (milit.) stäfer; stäfef

Stachelbere grosuluk

Standhaftigkeit stan(äl)ug

(Eisen-)Stange ferbiöm

Star (Krankh.) starnip; (Vogel) starnit

Statistik statid(av)

Steifheit stüt(öf)

Stein stoin; (Edel-) stain; (Krankh.) stoinip

Steuer (Geld) trib(ab)

Strauß (Blumen —) florem; (Vogel) stutikamit

(Weg-)Stunde holöp

Sturz (aktiv.) stiur(am); (intr.) stur(öf); le’fal(am)

Stute jijevaf

Subjekt subyedan; subyedir

Sucht (Krankh.) sükip

Surrogat surogin; güvin; güvet

Symbol sümbod

Synagoge sinagöp

Syntax sintag(ir)

**T**abak tabak; nikotep

Taffet tafed(in)

Talent täled(äl); (Geld) täledab

Tändelei vanoden

Tanzbär danüdeber(af)

Tapferkeit bravöf; bravug; lanimäl

Tarantel taraf

Tarif tarif(em)

Taube kolumbit; jisudikan

Tee tiet

Telegraphie telegraf(if)

Teleskop teleskop(öm)

Temperament temperäl

Teufel diaban

Tier nim(af); (Vogel) nimit; (Fisch) nimüt

Torte toet

Träne, Zähre dren(in)

Trank drin(et)

Tratte trat

Traum drim(äl)

Treber trebuk

treffen drefön; tuvön

treten tridön

trinken drinön

Tritt trid(od)

Trompete toped(üm); topedap

Tron tron(öm)

Trost trod(äl)

Trüffel tuberzibep; -et

Trupp, Schar trup(ef); truper

Tunwort, Zeitwort, Verbum verbir

Tusch (Farbe) tujköl; (Musik) tujüf

**Ü**berfluß bundem

übergehen, auslassen seleadön

überlassen lov(e)leadön

Über’raschung süpid(am); süpidod

Über’rest, Reliquie relikäd(ap); -ed

übervorteilen lufrutön

Überzug kovin

Uhu stibubit

umkleiden vo(ta)kleotön; zükleotön

Umlaut vökir

Umstandswort ladverbir

unachtsam nesenidik(o)

unbekannt nebesevik(o)

unerwartet süpidik(o); süpido

Unfug bösed(am)

Un’geziefer lunimaf; lunimem

Un’glaube nekred(öf)

Unheil nesalud(öf)

Uniform leikleot

unmöglich machen nemöigön

inmöglich sein nemögön

un’nütz, nutzlos nefrutik(o)

Unrat miötin

Unterhalt kosid(ab)

Unterhaus (Kammer) disadomef

Unterkleid disakleot

Unüberlegt’heit nesüenöf

Unverschämt’heit nejemöf

Unwahrheit, Falsch’heit neverat

Unwissenheit nenolöf

ur-, Ur- ru-

Uran (U.) ruanin

Urin, Harn lurin

Urlaub dismüd(am); dismüdöf

**V**anille vanilep

Veilchen violäf

Veits’tanz ludanüdip

ver- fe-, (fö-); xo-

Verband (Binde) fetanot; fetanam; (Bund) fetanog; bandag(ef)

Verbesserung gudumam; gudumod; gudumot

Verblüfft’heit buvöf

Verbrechen klimidun(am); klimod

Verbum, Zeitwort verbir; (dunir; timir)

verderben (aktiv.) rübön; deülön; (intr.) deulön

Verdienst melid(ab)

verehren (Heilige) grestimön

vergangen, verflossen… e-; i-; (u-)

vergegenwärtigen komön

vergehen vanön

vergessen fögedön

Vergißmein’nicht miosotäf

Vergnügen blesir(od)

(ver)gönnen gönön

vergrößern gretön

Verhalten kondid(am)

Verheißung siag(am); siagod

Verherrlichung gloram; glorod

(ver)hindern neleadön; viatön

verhungern fefaöfön

Verlangen fliag(am); fliagod; levip(am)

Verlust per(am); perod; perab

Vermutungsform niludir: -öx

vernachlässigen luleadön

verneinen nesisagön; nonön; nesiamön

Ver’rat trät(am); trätod

ver’rosten fe(r)xüdön

Ver’rucht’heit klimöf

Ver’rückt’heit fopöf

versagen nesiamön

versetzen, treffen drefön

versilbern silbainön

Versprechen, Zusage siag(am); siagod

Versuchung tentad(am)

verwirken (verlieren) perön

Verzehrung konsumam; konsumod

Verzeihung pardam

Vetter kösan

Viadukt viadug(öp)

Vieh viaf; domanim(af)

Viehwaide basdur(öp)

Vielheit, Menge möd(em); leug(em)

(das) Violett violed(in)

Viper vip(erasp)af

Virtuos virtuan; virtual

Visite visid(am); visidef

Vitriolöl vitinleül(in)

Vokal vokir

Vollmond Lemun(öp)

vor (Hindernis) neleadü; (örtl.) bifü

voraus-, vorher- (örtl.) bisö-; (zeitl.) bisü-

Vorbereitung prepad(am); prepadod; prepadot

Vorgang zitod

Vorgänger bigolan; bigolal

vorhanden sein sibinön; (bestehen) siudön; (dabei sein) läsön

Vorhang bifoed

vorher- bisö-; bisü-

Vorschuß bisüab

Vorsichtsmaßregel kaumesül(am)

Vorteil, Nutzen frut(ab)

Vorwort (Präp.) präpodir; (Vor’rede) bivöds; bunoted(s)

Vulkan (Berg) filabel(öp); (Stern) Vulkanöp; (Götze) Vulkan

**W**achholder yuniperep; -uk

Wachsamkeit galug

Wachtel koturnit

Waffel vaflet

Waffeleisen vafletefer; vafletöm

während (Konj.) du(ä); (Präp.) dü

Wahrheit verat

Währung ver(ab); metalvölad

Waide basdur(öp)

Waise lorfan; jilorfan

Waldteufel mandilaf

Walfisch valüt; balemistaf

Walfischfahrer balemisnaf(öm); balemisnafan

Walroß trigerosmaf

(er)warten varön

Waschfrau vatüvof(an)

Wasserhose vatablid(in)

Wasserhuhn fulikit

wecken gälön

wegfahren, abfahren moveigön

weglassen moleadön

Weib jiman; vof(an); ji-

Weibchen jil; jimanil; vofil(an)

Weide (Baum) salibim

weinen drenön

Weinstein vinoin

Weinstock vitinep

weiße Farbe vied(in); viedöf

Weißfisch viedüt

Weißtanne, Fichte bisalbim

Weizen trivuluk; trivulep

welsch, wälsch voöpefik(o); tälik(o)

Welschkorn, Mais zeamuk; zeamep

Wermut ratesintep; ratesintin

Wespe vespaf

Wiederhall, Echo leog(üf)

wie groß? lio-gretik(o)?; vio-gretik(o)

wie schön! ki-jönik(o)!

Wiesel fetovulgaf; (visaf)

Winter nifüp

Wirtschaft lotöp; gob(am)

wissenschaftlich nolügik(o)

Witz fasod

wolan! wolauf! jenun! suö!

Wolf kanlupaf

Wolfram (W.) volfin

Würde dinid(öf); digug

würgen peidön

Wurm vum(af); vumap

Wurst soset

**X**ereswein xere(sa)vin

Xylograph xilografel; xilografan

Xylographie xilografäv

**Y**ard yarmaf

**Z**acke tuid(ed)

Zähre, Träne dren(in)

Zeder zedbim

Zehrung konsum(am); konsumet; konsumot

Zeitwort verbir; (timir; dunir)

Zelle ziöp; (leibl.) ziöpap; (Bienen-) biöp

Zentner kuivät

Zentral- lezenoda-, lezenodik(o)

zer- di(r)-

zerknirscht lebönidik(o)

zerren dirön

Ziege jigol(ad)af

Ziegenbock (om-)kapraf

Zigarre zigar

Zilinder züot(öm); (Hut) heot

Zirkel zirgöm; (Kreis) zirgömot, (zilek); Gesellschaft) zilak(ef)

zirkeln zirgön

Zirkulation zirgät; (Blutes) zirgap; (Lesezirkel) zülagat(ef)

Zirkus zirkusöp

Zitrone zitrumuk

Zitronenbaum zitrumbim

Zivilisation zivät

zivilisiren zivätön

Zobel mustezibaf; zobaf

Zoll (Abgabe) tolab; (Maß) toled

Zuave zuafer

Zucker juget

Zucker- juget(a)-

Zucker’rohr sagarofep

(Eisenbahn-)Zug ziug(ot); (Zug Tierre) bofaf; palaf; (Prozeffion) prozed(am); -ef;   
(Schrift-) penönamod; (Schach-) pledimuf(am)…

zugunsten des — gönü; frutü (k. kf.)

zuhilfe! yufö!

Zukunst (grammat.) (p)otimir

Zulassung lülead(am); leadam

zum Besten des — benöfü (k. kf.)

zum Nutzen des — esü; frutü (k. kf.)

zumuten fleagön

Zusage, Wersprechen siag(am); siagod

(der) Zweite (el) telidan

Zwiebel liuzep; liuzet

**Noetils.**

|  |  |
| --- | --- |
| 1) Gudükumams at ya pedunons in vödabuks e pegebons in calabled… | 1) Gudumots at ya binoms pe*mek*öl in vödasbùks, e pe*geb*öls in cala*bled*… |
| 2) Uts palasumons ini vödabuks *nulik*. | 2) Ots pa*sum*oms in vödasbukis nulik. |
| 3) Ebo uts denu *oblebonsöd* no pavotüköls, e te demü kods leveütik, zuo baivögü kadäm veratik fa datuval padasevöl föro okanonsöv pavotükön ä pagudükumön. | 3) Öts obliboms ne’pe*vot*öl desnu, e te demü kods le*veüt*ik ä bai*vog*ü kadem veratik datuvela kanoms, evelo pa*vot*ön ä pa*gud*umön. |
| 4) Vöds mödiks atas pegudükumöl pevotükons vemo püliko. Suvo te tonat bal pevotükon, as sams, el „p” ini „b”, el „t” ini „d”, el „k” ini „g”, … | 4) Mödiks vödas pe*gud*umöl atas binoms pe*vot*öl te ne*möd*o. Mödna tonabir te bal pe*vot*om, a. s. *p* ini *b*, *t* ini *d*, *k* ini *g*… |
| 5) Alikane Volapükanas veratik pabegos ad nüpenön menodotis at ini vödabuks lönik oka, dat dönu baläl in lölik volanef Volapükik padagetonös! | 5) Alik vpn. veratik pa*beg*om, penön gudumotis at in vödasbukis oka, dat denu bai*vög*am in lölik vol vpk. pa’da*get*omös! |
| Ebo me nüpenam vödas at ini vödabuk büik Volapükan alik olärnon nenbuko vödis pegudükumöl at. | Me nin*pen*ön it vödis at in vödasbuki sisik, vpn. alik lenadom ne*buk*o vödis pe*gud*umöl atis. |
| Klu vödabukil at *menodotas* koedonös dareigön dönu lezesüdikis püdi, baläti, baläli e suemovi in volanef Volapüka! — | Also vödasbukil at gudumotas belovekomös denu le*zesüd*ikis püdi, balifi, beno*ton*äli e kapälübi in volefi vpa.! — |

**VÖDABUK LÖLÖFIK STAMÄDAS VOLAPÜKA (SETRATS).**

*Scherzinger, J. A. A complete English dictionary of the roots of the world-language Volapük, invent. by Mgr. Schleyer Johann Martin / comp. and transl. by J. Arnold Scherzinger, Senator and Academian of the International Academy of Vp. — Konstanz : The Central Volapük Bureau, 1897.*

**Preface.**

The world-language, Volapük, having been thoroughly revised and completed during the past few years, the compilation of a new vp. dictionary in the English language has become an urgent necessity. But as time and means do not, at present, allow us to publish a large English vocabulary containing all the volapük words (70’000 formed up to date), we would, at least, furnish to the English speaking people all the material, of which the world-language is built up. We, therefore, constructed this little work, containing all the root-words and radicals, formed in vp., up to the present time (excepting a number of technical terms, not needed by the public at large). To increase its utility, a large number of derivative nouns with their English equivalents has been given in the first part. The prefixes and suffixes are sufficiently explained in this book, so that by their proper use in forming the derivatives any volapükist in enabled, to increase tenfold the number of words, given in this work.

To facilitate isolation and recognition of the roots and affixes, italics have been employed. Syllables or letters within parenthesis may, in ordinary use, be omitted, being either a matter of euphony, e. g. *äs*(*o*), *dem*(*ü*); or merely explanatory, e. g. *Nelij*(*än*), *böd*(*it*); or limiting and determining with great precision the meaning of the words, as *lad(ap)*, *làd* signifying ‚heart‘ in general; but *ladàp* meaning the „heart“ (the fleshy organ) in the body. A dash (—) after a letter, syllable, or word denotes a prefix; whilst a suffix is preceded by a dash. Suffixes given after nouns take the place of the suffix of the vp. word preceding them, thus butler : böt*an* ; —al, reads: böt*an* ; böt*al*. Words or syllables, differing in meaning, are separated by the semicolon (;), synonyms by commas. Three dots (…) after a word signify „and so forth“ (etc.). — The accents, used on some vowels, have only reference to the pronounciation of the words, indicating whether such vowels have the long (ˋ), or short (ˊ) sound in vp. — Apostrophes (') are occasionally used in vp. to separate an affix from the root of a word, to prevent ambiguity or misunderstanding, or to separate consonants each, of which must be pronounced distinctly, e. g. *ng* an *nk* = n g and n k.

In conclusion the author desires here, to tender his heart-felt acknowledgments to Mgr. Schleyer J. M., the Inventor of Volapük, who, in his great kindness, personally examined and improved the manuscript, supervised these sheets, as they passed through the press, and thus stamped this work with his seal of authority.

St. Joseph, Missouri, U. S. A., 1896, May 19.

**Schérzinger, Joh. Arnold.**

**\*\*\***

|  |  |
| --- | --- |
| Me atos dasevob ä *zepob* lebuki at, äsvo löniki oba. Ibä söl: ‘*Scherzinger J. A.*’ in el ‘Saint Joseph’, ‘Missouri’, Nolüda-Merop: leflen obik, kel epenom ko zil gretik namapenädi lebuka at, egebom pro lebuk at te vödis Volapüka ut, kelis ob it edatuvob äd edefomob. Fe söl: ‘Scherzinger’ it id efomom vödis anik lebuka ot, ab ko skil somik e ko dasev so dibätik *tikava* e fomama Volapüka, äsif ob it ejafädob-la vödis vero valikis vödabuka at. Edureidob kuratiko valikis vödis e vödilis lebuka at, ed emutob *gudükumön* te nemödikosi tefü namapenäd vödabuka ebo ata. Klu *komandob lebuki at Volapükanes valik*, pato utanes, kelas lomapük binon *Linglänapük*.  ‘*Konstanz*’, 1897, IIIul, 6  **‘Schleyer J. M.’**: datuvan Volapüka. | Atoso läsevob ä zepob vobuki at, äso löniki oba. Ibo söl Scherzinger J. A. in St. Josef, Mo., Nolümelop, kel leflen obik epenom ko dut gretik *nam*apenädi ata vobuka: e*geb*om al vobuki ät vödis vpa. ti te somikis, kelis ob it e*mek*ob äd e*föm*ob. Fè it s. Scherzinger id efomom vödis anik vobuka ät; abu ko skil somik e me nü*dran*am somik in tikäli e fomi vpa., äsif ob it e*mek*oböv vödis leo valikis ata vödasbuka. Edu*log*ob kurato valikis vödis e vödilis vobuka ät, ed e*mut*ob, gudumön vemo ne*möd*ikosis tefü *nam*apenäd vödasbuka ät. Sikod komedob vobuki at volapükanes valik, pato utes, kelas lomapük binom nelijapük.  Konstanz, 1897, 3, 6.  **Schleyer J. M.**, dat. vpa. |

**List of Affixes.**

a- now, present, this

ä- [prefix for imperfect tense, active] -ed; was…-ing

ai- [with nouns] permanent, standing, lasting, continuing

ai- [with verbs, adject…] always, ever, continually, uninterruptedly [aorist, durativ, present tense], to use, will, to be wont

ä- [with nouns] last, yester-…

ä- [pronouns with modified vowel] even, just, very

äi- [aorist, durativ imperfect tense]

ba- down-, -down, low(er) —

ba(l)- one; single

balvoto- one another, each (the) other

bana- banik: bath-, bathing —

be- be-, — around, — all over [used, to form transitive verbs]

bei- — past

beno- well

bevo- between, betwixt

bevü- between, betwixt, inter-

bi- ante-, fore-, — before

bise- at the head (of), in front, in advance, on before

bisö- pre-, fore-, advance-

bisü- pre-, fore-, advance-

bla- vice-

blä(ga)- black —

ble- leaf-, — leaf

bledu- -foil

ble(fa)- short-

boa(da)- wood(en) —

bö(da)- bird(’s) —

bu- before [in rank], pre-, fore-, advance-

bü- before [in time], ante-, pre-, fore-, advance-

copa- chopping-

da- to get by —, obtain, find out, gain… by [prefix denoting, that the end of an action has been reached]

dä- — forth, — out

de- ab-, de-, — away, — off, — from [prefix denoting disjunction, separation or departure]

de- deci-

dei(la)- dead —, de-

dese- — out, — out of, — out from

di-, dir- dis-, — asunder, — apart, — (in)to pieces

di(r) dis-, — asunder, — (in)to pieces [denoting separation of parts, dispersion]

dis(a)-, diso- sub-, under-

do- dark —

don(i)- down-, — down

du- — through, thorough(ly) [expressing transition or motion]

dü- hard-

e- [present perfect tense, active] have —

e- [with nouns] before last

ei- [durative (aorist), perfect tense] always have —

ex- ex-

fä- — on, away, farther, further, forward, continue to —

fe- spoil by, consume, spend, waste, pass in —

fei(na)- fine —

fi-, fü- -fast, -firmly

flu- river-

flü- [prefix for liquid measures] fluid —

fo- before, in anticipation

foe- wild —

fö- spoiled by —

föa- front-, fore-

föi- ante-

fü- — fast, — firmly

ge- retro-, re-, — back, — in return, — again,   
— behind, mutual —, reciprocal —

gei- high —

gi- — alright

gia(na)- giant —, gigantic —

gifa- casting —

gle- arch(i)-, chief —, main —, head —, principal —, prime —, leading —

gleo- arch(i)-, chief —, main —, head —, principal —, prime —, leading —

glu- ground —, foundation —, fundamental —

glü(ga)- church —, ecclesiastical —

goka- cock —

golü(da)- gold-

gre-, greto- grand-, great —

greto-, gre- grand-, great —

i- [pluperfect active] — had —

i- former —, bygone —

iti-; ito-; ite- self-

ja- (öm-) (castrates) castrated —

jeva(fa)- horse-

ji- [prefix for feminine words] -ess, she-, female —, maid-

jö(na)- fine —

ke- co-, com-, con-, fellow —, joint —, — with, — together with

ki-? ki- —? what (a) — ?

kil(a)- tri-

kli- field-, military —

klila-; klilo- clear-, light —

ko(bo)- together, jointly

kol- reciprocal —, mutual —, — in return, — back

kos- towards, to meet

kose(ka)- consecrated —, holy —

kö(la)- colo(u)r —

kü- cubic —

la- half-, demi-, semi-

la(fa)-, laf(i)-,   
lafo- half-, demi-, semi-, step-

lai- — always

lä- — at, — to, — on, — with

le- (strengthening prefix) very —, much —, high-, right-, grand-, chief-, arch(i)-, gentle —, prime-, quite —, sharp—, — out…

lei- equal —, equi —

lekti- electro-

le — ün the very —(e)st

li, li-, -li? [particle of interrogation] do —?

li- milli-

lo- [prefix for measures of length]

lone- long —

love- over-, trans-, super-

lovü- out —, super-

lö- arch(i)-, chief-

löni- self-

lö(pa)-; löpi-;

löpo- upper-, super-, over-, head —, — above

lu- [depreciative prefix, denoting something worse in quality, rank, use…] ill-, -flat; -ish

lü- [denotes motion, direction or addition to another thing] — to, — toward, ad-

lu(o)- — less, — smaller

lü- [with names of relation] —-in-law

lüe- raw —

ma- [dry measures]

mai- — open, — up, up —

mi- mis-, dis-, — wrong

mi(l)- kilo-

mo- — away, — off, — out

mö(da)- much —, many —, multi-, poly-

mö—ub riches of —, a great quantity or number of —

nal- — after [in succession or place]

ne- [negative prefix] un-, in-, im-, dis-, non-, ill-, -less

neba-, nebo- branch-, by-, side-, secondary —, accessary —

nei- net-, neat —

ni- — near

nil(a)- near —

nin- in-, im-, en-, — in(to)

no- [negative prefix] non-, un-, in-

nob(a)- noble —

nö(da)- sub-, under-, inferior —

Nu(l)-; nula-;

nulo- New-, new-

nü- in-, im-, en-, — in(to) [used instead of nin- before 2 conson.]

o- [before nouns] future —, next —

o- [before verbs denotes future tense, active] shall, will —

oi- [sign of the future aorist, durative] shall or will always

om- [masculine prefix] he-

ö- [modified o, in pronouns] even, just, very

öm-, (ja-) [castrates]

p- [sign of the passive voice]

pa- [present tense passive] — am (is, are) -ed

pai- [pres. pass. durat.] am (is, are) always -ed

pal- duble —

pa-…-la [subj. pres. pass.]

pa-…öv [condit. pres. pass.]

pata- extra-

pä- [imperfect, pass.] — was -ed, were -ed

pä-…-la [subj. imperf. pass.] were -ed

pe- [pres. perf. pass.] — have been -ed

penö- writing-

pi- [past perfect or pluperfect pass.] had been -ed

po- post-, after-

po- [sign of fut. pass.] shall or will be -ed

poe- pseudo-

poi- [fut. pass. aorist, durative] shall or will always be ‑ed

poi-; pö(i)- hind-, back-

pos(o)- after-, post-

pö-…öl [sign of gerund and gerundive]

pu- [sign of fut. perf. pass.] shall or will have been -ed

ru- primitive, prime(val), original, first

sä- dis-, un-

se- ex-, out-, — out

sea- -asunder, separate by

si(l)- [constellations]

sma-, smal- small —, little —, young —, calf-, petit —, miniature —, dwarf —

smau- less —, smaller —

so- so, also

spe- specific —

sta- to be about to —

sti(ma)- of hono(u)r

su(s)i- — up

sulü-; Sulü- south —, South(ern) —

sü- — out, — forth

ta- counter-, contra-

täva- traveling —

te(l)-, tela-, teli-, telo- two —, bi-

tikä- of [the] mind

toi- self-, auto-

tu- over-, huper-, — too much

tu(m)- hecto-, hekto-

u- [sign of future perfect, active] — shall or will have —

ü- [modified u] very (i), just, even

va(da)- square —

val(a)- all-

vatü- wash(ing)-

vä- all-, every-, universal —, general —

ve- long —

vesü-, Vesü- west(ern) —, West —

vie- white —

vina-; vini- wine —

vio- how —

viö(ta)- bleaching —

vota- re-, again —, — anew

vü- between

xe- ex-

xo- up, — up, — out

ye- annual —

yel(a)- annual —

zä(r)- caustic —

ze- centi-

zeno- center —, central —, middle —

zi- circum —, — about, — (a)round

zü- — about, — all (a)round

-a [suffix for possessive case, singular] -’s, of, of a, of the

-a [adverbs denoting direction whence: -*oa*] from

-ab [money] -age

-ad [proper names of female persons]

-adigik -worthy, -able, -ible

-af [animals]

-ain [precious stones]

-al [distinguished, eminent or prominent persons] -ant, -ate, -ator, -ent, -er, -ist, -or, -man

-am [verbal nouns, a suffix denoting action or doing]   
‑ing, -ation, -ance, -ancy, -ence, -ency, -age, -ion,   
‑ure, -tude

-an [persons in a certain state or condition] -man,   
‑an, ‑ant, -ar, -ard, -ary, -ate, -ator, -eer, -ent,   
-er, ‑ese, -ier, -ist, -ite, -or

-ap [parts of the body]

-ar [denoting addition in math.]

-argän [countries, empires…]

-as [possessive plural] -s’, —’, —’s, of, of a, of the

-at [with numerals] -pieces

-at [things, indefinitely] -ation

-av [branches of science] -ic(s), -ology

-ä [conjunctions]

-äb -ling

-äf [flowers] -flower

-äl [suffix for something spiritual, for conditions or qualities of the mind] -ance, -ancy, -ence, -ency,   
-ion, -ness, -mindedness, — of (the) mind, sense of —

-äm [denotes an office] -acy, -cy, -ate, -ship

-än [countries, states…] -land

-ät [abstract nouns] -ation, -ate, -ity, -ty

-äv [arts] -ship

-bik [adjective suffix] being of the nature of

-bim(ep) -tree

-boad(in) -wood

-del(üp) -day

-dil -th [fractional part]

-dilnik — nominal

-e [dative or indirect obj. case] to the, for the

-ed [suffix for things]

-ef [persons, collectivelu] -hood, -s, board of, corps of

-eg -ings [as shavings…]

-ein [a combination of sulphur]

-el [denotes a person doing something, particularly the maker of the thing expressed by the stem of the word, or the performer of the action expressed by the verb] -maker, -manufacturer, -doer, -ant, -ar,   
-ary, -ator, -ent, -er, -ist, -man, -or…

-em [things collectively, utensils, implements, cluster, group] -age, -ery

-en [practice, occupation, business] -ery, -ing, -ism

-eot [clothing]

-ep [plants and their parts]

-er [military terms]

-es [suffix for dative plural] to the —s

-et [meats, foods]

-ev [poetic terms]

-fik -form, -shaped, -like

-fulik -ful

-i; -is [accusative, sing. and plur.]

-i [adverbs, denoting direction whither]

-id -th, -eth [ordinals]

-iel -or, -er [suffix, denoting a thing, performing the action, expressed by the verb]

-if -y

-igik -worthy, -able, -ible

-ik [adjective suffix] -able, -ac(al), -al, -an(t), -ar(y),   
-ate, -en(t), -ese, -fold, -ful, -ible, -id, -il(e), -in(e),   
-ish, -ite, -ive, -ly, -ory, -ose, -ous, -y, of (the) — …

-iko [adverbs] -ly, -y (-ably, -antly, -arly, -ately…),   
in a — manner

-ikum [comparative] -er, more —

-ikün [superlative] -est, most —

-il [diminutive suffix] small —, little —, -ling, -let, -kin, -y, -ie…

-im -ism

-in [suffix for elements, materials, stuffs…] -in(e)…

-ion -illion

-ip [suffix for diseases]

-ir [grammatical terms]

-it [suffix for birds] -bird

-iv [concern and state of —]

-ived -ward

-l ending of numbers

-la (subjunctive) may —, might —

-leül(in) — oil, oil of —

-li? [particle of interrogation]

-lik -able, -ible, -ish, -al, -ate

-liko -ably, ibly, -ly, -y

-na -time(s)

-näb -ling

-nik -ous, -y, -ish, containing —, of — kinds or sorts

-noik -less

-noöf -lessness

-o [adverbial ending] with, -wise, at —, by —,   
by the —

-oa [adv., denoting direction from] from —

-oad -wood

-oal [verbal suffix] 2 pers. sing., polite form, -est, you — (thou)

-ob [verbal suffix., 1 pers. sing.] I —

-od [abstract nouns, denoting the mental result of an action] -ance, -ancy, -ence, -ency, -ation, -sion,   
-tion, -ure…

-of [verbal suffix 3 pers., sing., fem., meaning she, unless a fem. noun takes its place]

-of [suffix of femin. nouns without ji-]

-oi [adv., denoting direction to]

-oik according to —

-oin [suffix for stones] -stone

-ok [reflexive termination] self —, -self

-ol [verbal siffix. 2 pers., sing., common form] you —, thou — -(e)st

-om [verbal suffix, denoting 3 pers. sing., non-feminine] he; it

-on [verbal suffix, 3. pers. sing.] one, they, we, people —

-op [continents]

-os [ending of neuter nouns] the —

-os [impersonal verbs, 3. pers. sing.] it

-ot [concrete things made or done] -ation, -ure…

-ö! [suffix for interjections, exclamations…]

-öd! [imperative mode] shall, tho be to, ought to, let

-öf [denotes a state, quality or condition] -ance, -ancy,   
-(a)cy, -ence, -ency, -ness, -ity, -ty, -ion, -tude, -ure…

-ög -bone

-ök need [engl. followed by infinitive]

-öl [suffix for participles] -ing, -ant, -ent

-öm [tools, implements, utensils, instruments, furniture, vessels…] -er, -or

-ön [suffix for infinitives] to —, -ate, -en, -ize…

-öp [localities, places…] -ary, -ery, -ory

-ös! [sign of optative mode, expressing a wish or request] may —!, would —!

-öv [conditional mode] would —, should —

-öx! [Berlin optative mode, implying a slight command of a duty to be performed, or a consequence of circumstances] might —, should —, could —, ought to — (g. ‚dürfte‘)

-öz! [jussive mode or unconditional imperative]   
must —, shall —, have to —

-s [plural sign] -s, -es

-s [tens] -ty

-sik containing —

-t [ending of demonstrative pronouns]

-tim [seasons] -time

-ub [suffix, denoting urisdiction or condition of persons] -dom, -ism

-ud [affixed to cardinals] -th class

-ug [denotes a virtue or good quality] -(a)cy, -ance,   
-ancy, -ence, -ency, -hood, -(i)ty; -ness, -tude

-uin [denotes a poisonous substance] — poison

-uk [fruits] — fruit

-ul [months]

-um [added to nouns] greater, higher —; [to adject.] more —, -(e)r [comparative]

-up [denotes unuseful or harmful and particularly poisonous plants]

-ut [mechanical terms, machines]

-ü [prepositional suffix]

-üd [denotes points of compass]

-üf [suffix for musical notation, compositions, and tones or sounds]

-üg [denotes the state of a person] -hood, -ship, -age

-ük [seeds] -seed

-ül [diminutive ending]

-üm [musical instruments and their parts]

-ün greatest, highest; most —, -(e)st [superlative]

-üno [superlative of adv.] most -ly, in the most — or -est manner

-üp [denotes time] — time, -hood

-üt [fishes] — fish

-ved(i) -ward

-vik fond of —, disposed or willing to —

**List of new words.**

Together with the obsolete words, which have been entirely changed since 1888.

**A**bsinthe basintin (biedin)

advantage frut (pöfüd)

alder lanubim(ep) (load)

almond migdaluk (lamatuk)

alpaca pakeaf (läpak)

anise nisep (nief)

Argonaut ragonotan (Agonaut)

ash fraxibim(ep) (yead)

asparagus sapäragep (spar

**b**aboon babuinaf (dogalep)

badger daxaf (daf)

barley hordep (zeb)

bat giroptaf (flitamug)

battery bater(em) (känöm)

benefice benfid(ab) (benodat)

benefit, profit frut (pöfüd)

birch betubim(ep) (biad)

bird of prey rapazit (lapinlit)

blackberry rubusep (brobäl)

bleating blit(en) (jipen)

borrowing prunam; bioram (valedam; lusumam)

bridle brid(em) (mudajainil)

buckwheat fagop(eskul)ep (luvuit)

buffalo bubalbaf (lexol)

buttercup, crowfoot ranunup (milegäf)

**c**abbage brasiep (fidaplan)

caraway karumep (komep)

caterpillar jeniaf (lupab)

caviar kaviar(üt) (kaef)

chestnut kastansuk (kätuk)

circulation (of blood) zirgap (zilagat)

circus zirkusöp (ziug)

clover trifolep (yöb)

cognac konyag(in) (yägin)

colophony, rosin kolofonin (violiväk)

compasses zirgöm (zilag)

conduct, deportment kondid (kodöt)

confirmation konfim(am) (fimed)

conifer koniferep (näd)

coot fulikit (vatajigok)

corn, maize zeamep (klen)

correction gudumam (menod[am])

council (eccles.) konzilef (bijopem(

courage kurajöf (lanim)

court (king’s) yead(ef) (kut)

cucumber guk(ep) (küg)

currant ribep; ribuk (levinabäl)

custom, habit kustöf (kösöm)

**d**aisy belperäf (ganäf, maräf)

danger(ousness) risköf (pölig)

decline, to refuse nevilön (denesiön)

demand, requirement fliag(am) (deman)

democracy demokrat(if) (popasölüg)

devil, demon diaban (devel)

dough doin (meilevat)

dove, pigeon kolumbit (pejin)

(down)fall, tumble stur(öf) (tömet)

**e**bb geflud (bän)

echo leog(üf) (lek)

eel nagilüt (snekafit)

effontery fron(öf) (bolöt)

(eye)lash lajap (logahel)

**f**ace loap (logod)

face fazap (logim)

failure bankot(am) (falim)

fall, downfall stur(öf); stiur (tömet; lefal)

figure figur(ed) (füg)

flax linumep (fläg)

flood flud (nebän)

foreign country voöp (fogin)

forget-me-not miosotäf (nefögetäf)

forgiveness pardam (fögiv[am])

foxglove digitup (finedup)

France Fransän (Flent)

frequency suv (fenvisit)

fresco freskod (fred)

fustet viseboad (yeliboad)

**g**adfly tabanbovaf (spiovaet)

gelatin(e) gelätin (lebigziep)

gentian genzianep (ziep)

gesture jestam (logim)

gooseberry grosuluk (stigabäl)

granite granoin (düfaston)

grape-vine lufep (lieb)

gross grosem (löglet)

**h**abit, custom kustöf (kösöm)

harbo(u)r bergö (labot)

harmonic flute harmoflut(üm) (benotonaflut)

hazard, risk risköf (pölig)

hazel korivalep (mog)

hiatus hiatev (vobuvokal)

holy saludik (sanik)

Holy Ghost Salutikäl (Santikäl)

hop humulep (hop)

horn(ed) owl stibubit lelül

horse-radish koglarmep (leräf)

house-sparrow frindomit (spär)

hunger faöf (pötüt)

**i**mprovement gudumam (menod[am])

Indian corn zeamep (klen)

iron fer(in) (lel)

iron bar (fer)biöm (biem)

ivory nelfaftut(ap) (nelfanög)

ivy hederlep (peup)

**j**oy fred(äl) (gäl)

**k**itchen kuf(öp) (kuk)

**l**ampern,

river-lamprey petrofluvüt (zülog)

lapwing vanelit (kibit)

larch(-tree) laridebim(ep) (päin)

lending boiram; prünam (lugivam)

lentil revep (lenitib)

leopard leopaf (leaf)

lily-of-the-valley konvaläf (mayuläf)

linden(-tree) tilbim(ep) (liad)

linseed-oil linumleül(in) (liabaleül)

logwood hämakambim(ep) (kampoad)

loss per(am) (bölüd)

**m**adder rubitin(ep) (klap)

maize zeamep (klen)

major (music) fredio (gälio)

marmot marmotaf (mam)

melon gurmeluk (meot)

mien fazap (logim)

minium miniumin (mien)

morse trigerosmaf (valud)

mud-volcano salsöp (släma[fila]bel)

mulberry moruk; morubim(ep) (mub; mubabim)

multiplication nasam; naod (mödükam)

murmur muril(en) (mür)

mushroom garikamep (luspog)

mustard sinpep; sinpet (sinab; mutin)

**n**eck näk(ap) (nökeb)

nest niem (smabed)

Newfoundland Nufundän (Nutuvän)

noise toun (böset)

**o**ak kverbim(ep) (gölog)

oat vaenuk (zab)

often suvo (ofen)

olive-tree learobim(ep) (leülabim)

omnibus busvab(öm) (mofib)

onion liuzep; liuzet (beb)

orange zitruranuk; boük(uk) (boan; boän)

orphan lorfan (nepal)

ostrich stutikamit (lostit)

otter (com.) lutravulgaf (fitod)

**p**alate gom(ap) (guk)

pardon pardam (fögiv[am])

pasturage, pasture basdur(öp) (bälät)

pea pisaep; pisaük (peil)

pepper piperep; piperuk (pep)

peril, danger risköf (pölig)

pick(lock) krojöm (lukik)

pigeon kolumbit (pejin)

pigeon-hawk falkolumbit (pejifaon)

pine pinusbim(ep) (pein)

pipe smoked(pip); rüdüm; faif(üm) (feif)

pleasure blesir(od) (gälod)

plum prunuk (plöm)

pomace trebuk (lubäl)

potato solnubuk (pötet)

preface bunoted(s) (bipük)

presence kom(öp) (plisen)

prey, ravin ravot (lapin)

priest saludan (sanälel)

primitive,

prime(val), original,

first — ru- (ül[o]-)

proceeds, product prod(ab) (befüd)

profit, gain (le)prof(ab) ([le]pöfüd)

progress fästep(od) (mostep)

promise siag(am) (bömet)

pronoun pronomir (pönop)

**r**eed rundofragep (jög)

reindeer zervutaraf (ren)

requirement, demand fliag(am) (deman)

review revier (manöv)

rice rizasuk (leüd)

risk, hazard risköf (pölig)

rod rudep (luplan)

roe(-deer) zervukaf (smastäg)

rose rosäf (lol)

rose-color rosäfared(in) (loled)

**s**aint saludal (sanikel)

s(c)horl jerlain (tumalin)

Scotland Skotän (Jotlän)

slow-worm blindworm nagifraf (zäkaf)

sparrow-hawk sturnit (sper)

strawberry frag(ar)uk (talabäl)

sugar-cane sagarofep (jue[ga]rid)

**t**annin, tannic acid galotanin (taenazüd)

thirst soöf (nelüm)

truffle tuberep (lespog)

tumble stur(öf); stiur (tömet)

**v**alue (of coins) ver(ab) (völäd)

velvet velvin (velin)

vine lufep (lieb)

vulture vulturit (lugil)

**w**hale zetazeaf (valüt)

wheat trivulep; —uk (vuit)

willow salibim(ep) (vilod)

wolf kanlupaf (ludog)

**Supplements.**

**I.**

Words, that have changed, or been restricted in their meaning.

(The words within parentheses denote the obsolete meaning.)

biedin bitters (absinthe)

bilod intoxication [with beer] (bile, gall)

blit bleat(ing) (breeches)

dekan decorator (dean)

diamät average (diameter)

du as, while (during)

dü during (as, while)

fogin fog (foreign country)

fred joy, gladness (fresco)

füt fish (foot)

galan watchman (galantry)

gäl waking [trans.] (joy, gladness)

gle- principal, main, chief —; (grand, great — [gre-])

glöb sphere, rotundity (bullet)

glöp bullet, ball (sphere, rotundity)

guk cucumber (palate)

kanit song [of birds], (song [generally])

kapan decapitator (captain)

känöm cannon (battery)

konod narration (office, counting-room)

kred faith, belief (cress)

leaf ape, monkey (leopard)

likäd remains (relic)

limep limb [of tree], (emperor)

litin luminous matter (lithium)

mafod measure (moderation)

mail enamel (mesh)

makar (dry) quart (macaroni)

medin means (medicine)

milit(er) militia (army)

nedun(am) inaction (omission)

poöp back [place in rear], (bottom, buttocks)

ren wrench (reindeer)

sät saturation (sufficiency)

talin earth, earthy matter (thallium)

valäd(am) expectation [hoping], (waiting [for])

väted poise, weight (scales)

velin vellum (velvet)

yead (king’s) court (ash)

yelüp year (annual volume of a publication)

NB. Vöds bäledik (vönik) kanoms, pagebön in poed, ud in cog (cogo).

**II.**

List of obsolete words,

which have, for various important reasons, been replaced by entirely new words.   
(The English equivalents of these will be found in the second part of this book).

**Obsolete word: New word: English word:**

**a**gonaut ragonotan Argonaut

**b**älät basdur(öp) pasture

bän geflud ebb

beb liuzep; liuzet onion

befüd prod(ab) product, proceeds

benodat benfid(ab) benefice

benotonaflut harmoflut(üm)

biad betubim(ep) birch

biedin basintin absinthe

biem (fer)biöm bar

bijopem konzilef council (eccles.)

bipük bunoted(s)

boan zitruranuk orange

boän boük(uk) sweet orange

bolöt fron(öf) effrontery

bölüd per(am) loss

bömet siag(am) promise

böset toun noise

brobäl rubusuk blackberry, bramble

**d**af daxaf badger

deman fliag(am) demand, requirement

denesiön nevilön to refuse

devel diaban devil, demon, satan, deuce, bogy

dogalep babuinaf baboon

düfaston granoin granite

**f**alim bankot(am) bankruptcy

fenvisit suv ofteness, frequency

fidaplan brasiep cabbage, colewort

fimed konfimam confirmation

finedup digitup foxglove

fitod lutravulgaf com. Eur. otter, river-otter

fläg linumep flax

Flent Fransän France

flitamug giroptaf bat

fogin voöp foreign counry

fögiv(am) pardam pardon, forgiveness

fred freskod fresco

füg figur(ed) figure

**g**äl fred(äl) gladness, joy

gälio fredio

gälod blesir(od) pleasure, delight

ganäf belperäf daisy

gölog kverbim(ep) oak

guk gom(ap) palate

**h**op humulep hop

**j**ipen blit(en) bleating

jög rundofragep com. reed

Jotlän Skotän Scotland

jue(ga)rid sagarofep (sugar-)cane

**k**aef kaviar(üt) caviar(e)

kampoad hämakambim(ep) logwood

känöm bater(em) battery

kätuk kastansuk chestnut

kibit vanelit lapwing

klap rubitinep madder

klen zeamep Indian corn

kodöt kondid conduct, deportment

komep karumep caraway

kösöm kustöf custom, habit(ude), wont

küg guk(ep) cucumber

kuk kuf(öp) kitchen

kut yead(ef) court (of a sovereign)

**l**abot bergöp harbo(u)r

lamatuk migdaluk amygdala

lanim kurajöf courage

lapin ravot prey, raven

lapinlit rapazit bird of prey

läpak pakoaf alpaca, paco

leaf leopaf pard, leopard

lebigovaet gelätin gelatin(e)

lefal stur(öf) (sudden) fall, tumble

lek leog(üf) echo

lel fer(in) iron

lelül stibubit; bubovirgit great horned owl

lenitib revep lentil

leräf koglarmep horse-radish

lespog tuberep truffle

leüd rizasuk rice

leülabim learobim(ep) com. olive-tree

levinabäl ribuk currant

lexol bubalbaf common buffalo

lia(ba)leül linumleül(in) linseed-oil

liad tilbim(ep) linden(-tree)

lieb lufep grape

load lanubim(ep) alder

logahel lajap (eye-)lash

logim fazap; jestam face

logod loap face

lol rosäf rose

loled rosäfared(in) rosy, rose-coloured

lostit stutikamit African ostrich

löglet grosem gross

lubäl trebuk

ludog kanlupaf (com.) wolf

lugil vulturit vulture

lugivam boiram; prünam lending

lukik krojöm pick(lock)

lupab jeniaf caterpillar

luplan rudep rod, cane

luspog garikamep champignon, com. mushroom, agaric

lusumam bioram lending

luvuit fagop(eskul)ep buckwheat

**m**am marmotaf marmot

manöv revier review

maräf belperäf daisy

mayuläf konvaläf lily-of-the-valley

meilevat doin dough

menod(am) gudumam correction, amendment

meot gurmeluk musk-melon

mien miniumin minium

milegäf ranunup buttercup, crow-foot, crow-flower, ranunculus

mödükam nasam; naod multiplication

mofib busvab(öm) omnibus

mog korilavep Eur. hazel

(mostep) (fästep[od]) advance, progress

mub moruk mulberry

mubabim morubim(ep) mulberry-tree

mudajainil brid(em) bridle

mutin sinpet mustard

mür muril(en) murmur

**n**äd koniferep conifer

nebän flud flood

nefögetäf miosotäf forget-me-not

nelfanög nelfaftut(ap) ivory

nelüm soöf thirst

nepal lorfan orphan

nief nisep anise, sweet cumin

nökeb näk(ap) neck

Nutuvän Nufundän Newfoundland

**o**fen suvo; mödna often

**p**äin laridebim(ep) com. Europ. larch(tree)

peil pisaep; pisaük pea

pein pinusbim(ep) pine

pejifaon falkolumbit pigeon-hawk

pejin kolumbit dove, pigeon

pep piperep; piperin pepper

peup hederlep ivy

pip smoked pipe

plisen kom(öp) presence

plöm prunuk plum, prune

pöfüd frut benefit, avail, profit, advantage

pölig risköf risk, peril, danger(ousness), hazard

pönop pronomir pronoun

popasölüg demokrat(if) democracy

pötet solnubuk potato

pötüt faöf hunger

**r**en zervutaraf reindeer

**s**anälel saludan saint

sanik saludik saint

sanikel saludal saint

Santikäl Salutikäl Holy Ghost, Holy Spirit

sinab sinpep mustard

släma(fila)bel salsöp mud volcano

smabed niem nest

smastäg zervukaf roe(-deer)

snekafit nagilüt com. eel

spar sapäragep asparagus

spär frindomit com. or English sparrow, house-sparrow

sper sturnit Eur. sparrow-hawk

spiflitaf tabanbovaf horse-fly, breeze-fly

stigabäl grosuluk gooseberry

**t**aenazüd galotanin tannin, tannic or digallic acid

talabäl frag(ar)uk strawberry

tömet stur(öf); stiur (sudden) fall, tumble

tumalin jerlain s(c)horl

**ü**l(o)- ru- primeval, original, first

**v**aledam prunam borrowing

valud trigerosmaf walrus, morse, sea-cow, sea-horse, sea-ox

valüt zetazeaf whale

vatajigok fulikit coot

velin velvin velvet

vilod salibim(ep) willow

violiväk kolofonin rosin, colophony

vobuvokal hiatev hiatus

völäd ver(ab) value

vuit trivulep; trivuluk wheat

**y**ägin konyag(in) cognac

yead fraxibim(ep) ash

yeliboad viseboad fustet, young fustic

yöb trifolep trefoil, clover

**z**ab vaenuk oat

zäkaf nagifraf blind-worm, slow-worm

zeb hordep barley

ziep genzianep gentian

zilag zirgöm compass(es), dividers

zilagat zirgap circulation of the blood

ziug zirkusöp circus

zülog petrofluvüt lampern

**III.**

List of improved (pegudumöls) words,

together with the obsolete words, which underwent various changes since the publication of the fourth edition of Schleyer’s large Dictionary. (The obsolete words are placed within parentheses).

**a**bundance bundem (bundan)

Abyssinia Besinän (Büsän)

accent kazed(ir) (kazet)

accuracy kurat(öf) (kuläd)

acquintance besevam (pesevam)

adjutant dayuter (yutal)

admission lülead(am) (lület)

Adriatic sea Adriamel(öp), mel(öp) adriatik (Adiamel)

advance, progress fästep(am) (mostep)

adverb ladverbir (ladvelib)

affirmation sisagam (siam)

agate gatain (gatin)

air, aria kanidüf (kanüm)

alphabet lafabir (lafab)

altar latar(öp) (latab)

amber lektain (lektoin)

amphibium mafibaf (fibaf)

angel lanal (lanel)

Anhalt Nahaltän (Nahat[än])

ape leaf (lep)

apoplexy flapip (fläp)

apostle postal (postel)

appeal belät(am) (belat)

appetite pötid(öf) (pötit)

apricot brikod(uk) (blikod)

Argentine Ragentinän (Ragentin)

army lemilit(er) (milit)

arrow sagid(ed) (sagit)

arsenic senuin (senin)

article lartig(ir) (laltig)

article lartüg (laltüg)

as, while du (dü)

asp(en) niadbim(ep) (niad)

attention senid(öf) (senit[öf])

average diamät (diamet)

**b**all, bullet glöp(ed) (glöb)

barbarian barban (balban)

Barbary Barbarän (Bärberän)

barite, barytes balein (balin)

barometer baromed(öm) (balomet)

barytone barid(üf) (barit)

Bashkeer bajkiran (bajkir)

basket based; basked(öm) (bäset)

bass baf(üf) (bäf)

bassoon fagüm (fagöm)

batiste batid(in) (batit)

battalion bataler (batan)

beech buegbim(ep) (bueg)

Belgium Belgän (Beljän)

belief, faith kred(äl), (klöd)

below, beneath nödü (öned[ü])

bibliography bibliogaf(if) (biblogaf)

bile biled(in) (bilod)

billet bilied (biliet)

billiards biliar (biliad)

biretta bireot (biret)

biscuit bisket (biskit)

blossom flored (floled)

boron borin (boin)

bottom, buttocks poap (poöp)

bouillon sueb (suep)

branch laem(ep) (bimalam)

braveness braf(ug) (bafug)

braveness braföf (blavöf)

Brazil Brasil(än) (Basil

breakfast gölet (göled)

breeches bleot (blit)

brigade brigader (brigan)

Britannia metal brimetal(in) (blimetal)

bromine bromin (bomin)

buck, he-goat golaf (golad)

Buddhist budistan (budael)

bullet glöp(ed) (glöb)

bustle bösed (böset)

butler bötan (bötel)

buying, purchase rem(am) (lem)

**c**adet kadeter (kadet)

camel kämaf (kämal)

camphor kamforin (kamfin)

cane spatöm (spatin)

capo(u)ch, cowl kaptan(er) (kapan)

caramel karamet (karam)

caravan karavef (karavan)

cardinal kardinal (kadinal)

case (gram.) deklinafalir (deklinafal)

case (covering) kovin (kovad)

catholic katolan; katolal (katolel)

cedar zedbim(ep) (zead)

cell ziöp (ziöb)

cell biöp (biöb)

chancery kanzöp (kanzen)

chapter kapied; kapid(ef) (kapit)

cheese fömet (fömad)

chlorine klorin (klolin)

chloroform klorinformin (klolinafom)

chocolate jokolet (jokolad)

chorea ludanüdip (ludanüd)

chromium kromin (klomin)

cigar zigar (zigad)

citron ziuk (zied)

civilisation zivät (zivet)

clarinet klarinüm (klaned)

clothing kleot; -eot (klot)

coach kocöm (köca[na]vab)

coat(ing) kovin (kovad)

collection konlead(am) (konlet)

comfort, consolation trod(äl) (tlod)

command komad (kömad)

commission komid(ot) (komit)

commode komod(öm) (kömod)

compass kompad(iel) (kopad)

compote kompoet (kopod)

comradeship kamrad(ef) (kamad)

confect(ion) konfet (konfed)

consent siag(am) (sisag[am])

consolation, solace trod(äl) (tlod)

consonant konsonat(ir) (kosonat)

consumption konsum(am) (kösum[am])

convexity kövexed(öf) (kövexet)

copy kopied (koip)

corporal korpaler (korpan)

correctness verät(öf) (velät)

cousin kösan (kösel)

covering kovin (kovad)

cowl kapuzeot (kapuzin)

crane grulit (glulit)

cravat kraveot (klavat)

credit kredid (klödät)

cress krep (kred)

Croatia Kroatän (Koasän)

crocodile krokod(af) (klokod)

cross kruzöm (kluzif)

croup krupip (klupip)

crown kron(ab) (klon[ab])

crucifix kruzifig (kluzüf)

cruiser kruzinaf (kluzinaf)

crystal kristain (kristäd)

cuirass küröm (küräd)

curacy kuradif (kurat)

cushion kujin (kujab)

custom, toll tolab (tolad)

czar zaral (zar)

**d**eacon diakan (diakel)

dean degan (dekan)

Drcember balsetelul (batul)

delicacy liget (liged)

dent, prong tuid(ed) (tuit)

diameter diamed (diamät)

diamond diamain (diamin)

dignity dinid(öf) (dinit)

dirt, filth, mire miotin (miot)

dismission, discharge dismid(am) (dismit[am])

dividend dividab (divided)

division (milit.) diviser (divisan)

document dokumed (doküm)

dophin delfüt; delfinaf (delfin)

douche dujam; dujot (dujet)

draft trat (tlat)

dragon drag(af) (dlak)

dragoon dragoner (dragan)

drama dramat(ev) (damat)

drawer layed (layet)

dread dred (dled)

dread drestim (dlestim)

dream drim(äl) (dlim)

drink drin(od) (dlin)

dromedary kämeaf (kämel)

dropsy drop(ip) (dlop)

drug drogin (dlogin)

durative dulir (dulafom)

during dü (du)

duty tolab (tolad)

duty söd(äl) (söt)

**e**ach one, every one alikan (alim)

ecliptic klipid (klipit)

economy konomif (konöm)

elephant nelfaf (nelfan)

emperor limepal (limep)

enamel mail(in) (maül)

estafet(te) stafed (stafet)

ether lätein (lätin)

exactness, exactitude kurat(öf) (kuläd)

**f**action paled(ef) (palet)

factory fabröp (fablüd)

fair (le)malid(em) (malüt)

faith, believe kred(äl) (klöd)

falsehood neverad (nevelad)

falsehood neverat (nevelat)

fancy goods galantacan(s) (galanacan)

fare veisuäm (vegasuäm)

farmer meyan (meyel)

farmen farman (farmel)

fear dred (dled)

feed, fodder nimnulüd(et) (lunulüd)

fennel fenkep (fenül)

finance fian(iv) (finan[iv])

fish füt (fit)

flap lajeot (lajin)

float flumöm (flumin)

flourish tujüf (tujüm)

flower flor(ep) (flol)

fluorin(e) flurin (fluin)

fodder, provender nimnulüd(et) (lunulüd)

fold plir (plief)

foot fued (füt)

fore-, pre- bisö-; bisü- (bise-)

forester fotacalan (fotel)

fortress fimot(öp) (fimod)

frigate fregat(öm) (tligat)

fun, wit fasod (fased)

furlough dismüd(öf) (dismüt)

future (tense) (p)otimir (potüp)

future perfect (p)utimir (putüp)

**g**alaxy galaxüd(öp) (galaxüt)

gall biled(in) (bilod)

gallantry galanten (galan)

gallery galiöp (galan)

garment kleot (klot)

garnet gränain (glänoin)

general general (genal)

genius letäled(äl) (letälen)

geometry geometav (geomet)

Georgia Georgän (Geogän)

gerund mutir (mutabid)

gerundive pöir (pötüp)

gladness fred(äl) (gäl)

glory glor(öf) (glol)

glove nameot (namateg)

gnawing tued(am) (tuet)

goat golaf (golad)

gospel gosped (gospel)

grammar gramat(ir) (glamat)

gram(me) gram (glam)

gravel gravin (glav)

gravy vaid(in) (vait)

greatness gret(äl) (glet)

grenade gränin (glänin)

grits, groats glavet (gläv)

gross-weight brut (blut)

group grup(ef) (glup)

guaranty garantif (garan)

Guatemala Gvatemän (Gvatemal)

gullet, throat gurgap (gug)

**h**air her(ap) (hel)

half-breet mestid(an) (mestit)

harmonica benotonüm (benotonöm)

harmonium harmonüm (hamonüm)

harrow tiöm (tiöb)

heritage ger(ab) (gelüt)

hero jamepal (jamep)

hiss(ing) zijod (zijot)

hit dref(od) (dlef)

Holstein Holsän (Holstän)

Honduras Hondurän (Hondulän)

horizon horid(öp) (horit)

horn honüm (hön)

horse jevaf (jeval)

hospitality lot(öf) (lotöf)

however much aiviomödo (ailimödo)

humility miug (mieg)

hyachinth hiazain (hüazoin)

**i**gnorance nenolöf (nenolug)

imperative büdir (büdabid)

imperfect (tense) (p)ätimir (pätüp)

inch toled (toläd)

inferior to nodü (öned[ü])

Istria Stirän (Sitän)

**j**aconet jakonin (jäkin)

judicatory, justice yusid(am) (yusit)

juniper yuniperep (yunep)

**K**affraria Kaferän (Kafän)

kreu(t)zer kruzab (kluzab)

krone kronab (klonab)

**l**amp litipol(öm) (litapol)

largeness gret(öf) (glet)

laurel(-tree) lorunep (lor)

lawsuit bozed(am) (pözet)

lazaret(to) lazaröp (lazet)

leasing ködüd(am) (ködüt)

leave (of absence) dismüd(öf) (dismüt)

letting lead(am) (let)

lichen ligenep (licep)

lie neverad(od) (nevelad)

litharge litain (litag)

lithium lidin (litin)

litigation bozed(am) (pözet[am])

livehood, living kosid (kosit)

lizard lagaf (lagat)

logarithm logaritmud (logarit)

looseness solud(öf) (solut)

lyceum lükiöp (lükion)

**m**acaroni makronet (makar)

magistracy magid(ef) (magit[ef])

magnesium magned (maget)

magnitude gret(öf) (glet)

maid(en) virgan; virgal (vilgin)

major mayer (mayor)

mantle mäneot (mäned)

manufactory fabröp (fablüd)

market marid(öp) (malid)

mastic-tree mastig(bim)ep (mastig)

match mäced (mäcad)

matrix matrid(ed) (matrit)

mazurka masurüm (masulüm)

medicine medizin (medin)

meditation medidam (medit)

melodeon melodeüm (melodeot)

menstruation muled(ip) (mulet)

mesh maed (mail)

Milky Way galaxüd(öp) (galaxüt)

minutes protog(ot) (plotog)

mire miotin (miot)

miss, young lady vofül (vomül)

moderation matug (mafod)

monarchy monargän (monäk)

monkey leaf (lep)

monogram monogram(ot) (monogram)

morocco safäin (säfin)

mud miotin (miot)

myth saeg (lusag)

**n**ail klüt(in) (kluf)

nail (human) kluf(ap) (klüf)

narwhal navüt (naval)

natrium natrin (natin)

natron natronin (natüm)

need neod (ned)

neglect(ion) nodun(am) (nedun[am])

neglect(ion) luleadöf (lulet)

New South Wales Nusuvelsän (Nusuelsän)

Nicaragua Nikaragän (Nigizän)

no further, no longer,

no more no fövo; neovo (no fovo)

norium norin (noin)

Norway Norgän (Novegän)

notary notar(an) (notal)

November balsebalul (babul)

**o**ar güb(öm) (gub)

occasion pöd (pöt)

October balsul (toul, otul)

office kontor(öp) (konod)

officer fizer(an); fizeral (fizir)

oil of vitriol vitinleül(in) (vitileül)

omelet melet (meled)

omission, neglect nodun(am) (nedun[am])

onward! bivediö! (bivedö!)

opportunity pöd (pöt)

optative mode vipir (vipabid)

oyster huet (huit)

**p**ace, step trid(od) (tlid)

pagoda bägod(öp) (bägodöp)

panorama banorem (banoam)

parade parader (päräd)

parament pareot (palot)

partnership (special) komandid (komandit)

party, faction paled(ef) (palet)

peeled grain grab(in) (glab)

pencil (painter’s) pensid(em) (pensit)

Pennsylvania Pensilvän (Pensülvän)

peptone peptet (peptin)

perfect (tense) (p)etimir (petüp)

petition, request begopenäd (begapenäd)

pheasant fasianit (fasit)

physics,

natural philosophy füsav (füsüd)

pianino pianüm (pianin)

Piedmont Piomontän (Piemotän)

pillow, cushion kujin (kujab)

pistole püstod(ab) (püstab)

planet planed(öp) (planet)

plastic art plasid(äv) (plasüd)

plenty, abundance bundem (bundan)

pluperfect (p)itimir (pitüp)

police poldef (polen)

politics bolid(av) (bolit)

Portugal Portugän (Bodugän)

precaution kaumesül (kaumasül)

preceptor präzepan (präzepel)

precision, accuracy kurat(ug) (kuläd)

predecessor bigolan; bigolal (bigolel)

prefect präfed(an) (präfet)

preparation prepad(am) (plepadam)

preposition präpod(ir) (pläpod)

present (tense) (p)atimir

preserve konservet (konsef)

presupposed (that) büsä(s) (bisä)

privateness privad(öf) (plivad)

privilege privileg (plivileg)

proceedings protog(ot) (plotog)

procession prozed(ef) (plozed)

professor profesan; profesal (plofed)

program(me) progam(od) (plogam)

progress fästep(od) (mostep)

project proyeg(od) (ployeg)

prong tuid(ed) (tuit)

prophet profed(al) (plöfed)

prosperity pleb (plöb)

protocol protog(ot) (plotog)

provided (that) büsä(s) (bisä)

province provin(än) (plovin)

publication,

notification besevam (pesevam)

pulling diren (dien)

purchase rem (lem)

purple purpin (püpun)

pyramid pirmid(öp) (pir)

**q**uartet(te) folüf(ef) (folüm)

quicksilver lusilbin (lusilef)

quince kvid(uk) (kvit)

quintal kuivät (kuin)

quintet(te) lulüf(ef) (lulüm)

**r**ailroad, railway ferot(öp) (lelod)

rainbow lömbob (lömöb)

raisin rosinuk (rosin)

record, protocol protog(ot) (plotog)

rector rekan; rekal (rekel)

red red(ik) (led[ik])

refusal növil(am) (nevil[am])

regiment regimer (regan)

relic relikäd(ap) (likäd)

relief relif(ot) (relief)

remission delead(am); dalead(am) (delet; dalet)

remittance rimed (rimet)

repentance,

penitence bönid(äl) (pönit)

repository reposid(öp) (reposit)

revenge, vengeance vindid(am) (vindit)

rhodium rodin (lodin)

ride monid(am) (monit)

roe smüt (smafit)

rotundity, roudness glöb(od) (glöp[am])

rubidium rubidin (bidin)

Russia Rusän (Lusän)

ruthenium rutenin (tenin)

**S**an Domingo Sandomingän (Sandomingo)

sanscrit sankid(apük) (sankit)

sardine sardüt (sädüt)

satan lediaban (devel)

sauce vaid(in) (vait)

sausage soset (sosit)

scissors jiöm (jim)

secretary sekred(an) (sekretan)

shears lejiöm (jim)

shirt jeot (jit)

silk sadin (satin)

sill svoed(öp) (svoad)

silver silbain (silef; silin)

size gret; gröt (glet)

slate sled(oin) (slet)

sodium, natrium natrin (natin)

solace, consolation trod(äl) (tlod)

soldering soltam (soldam)

soldier soldater (solat)

solo soelüf (balüm)

song kanid(od) (kanit)

so that sos(ä) (so das)

spawn (of fishes) smüt (smafit)

spring floratim, florüp (flolatim)

sprout gelmep (gelmin)

squadron jvader (jvadan)

starling starnit (star)

statistic(s) statid(od) (statit)

stewed fruit, compote kompoet (kopod)

stone stoin (ston)

subject subyed(an) (subyet)

subordination,

inferiority nöd(öf) (öned)

substitute,

succedaneum surogin (suogin)

suddenness süpid(öf) (süpit)

sufficency said(öf) (sät)

sugar juget (jueg)

sugar fajuget (fajueg)

sulphur svefein (svefin)

sun Sol(öp) (sol)

surprise (suddenness) süpid(am) (süpit)

sweat sued(in) (suet)

swimming svim(äv) (svim[akan])

sword denöm (den)

symbol sümbod (sümbot)

synagogue sinägöp (sinagöp, sünägöp)

syntax sintag(ir) (sütag)

**t**affeta tafed(in) (tafet)

tailoring teläd(en) (telad)

talent täled(äl) (tälen)

tariff tarif(em) (taif)

tart toet (toed)

tavern, inn lotöp (linkip)

tax trib(ab) (tlip)

tea tiet (tied)

tear dren(in) (dlen)

telegram telegram(ot) (telegam)

telegraphy telegraf(if) (telegaf)

telescope teleskop(öm) (telesop)

temperament temperäl (tempäl)

temptation tentad(am) (tenüd)

Teneriffe Tenrifän (Tenifän)

tense timir (timafom)

thallium talmin (talin)

the one balan (balim)

the other (one) votan (votim)

threshold, sill svoed(öp) (svoad)

throat gurgap (gug)

throne tron(öm) (tlon)

ticket bilied (biliet)

toll tolab (tolad)

tooth, prong tuid(ed) (tuit)

totality valöf (valug)

tourmalin(e) turmain (tumalin)

train (railway-) ziug (lezug)

training drät(am) (dlötam)

trap träp(öm) (tläp)

tread trid(od) (tlid)

treason, treachery trät(am) (tlät)

trellis trel(em) (tlel)

tremble drem(am) (dlem)

trepidation trep(am) (tlep)

trifling, toying vanoden (vanot)

troop trup(ef) (tlup)

trout taüt (taut)

trumpet toped(üm) (topet)

trust, credit kredid (klödät)

truth verat (velat)

tug, pull diren (dien)

tungsten volfin (vofin)

**U**krane Kruän (Ukrän)

Umbria Mubrän (Umbän)

under, inferior (to) nödü; nö(da)- (oned[ü]; öne-)

uniform leikleot (leiklot)

uranium ruanin (luin)

urgency dran(am); drän(am) (dlan; dlän)

Uri Ruän (Uriän)

urine lurin (luvat)

Uruguay Ruguän (Nurugän)

**v**alo(u)r, bravery bravöf (blavöf)

vanilla vanilep (vanül)

veil veleot (veal)

veneration grestim(am) (glestim[am])

vengeance vindid(am) (vindit)

veracity verat(ug) (velat[öf])

verb verbir (velib)

vestment kleot (klot)

vestment pareot (palot)

viaduct viadug(öp) (viaduk)

vice, viciousness klim(öf) (klimug)

vigilance galug (galöf)

violet violäf (viol)

violet violed(in) (violet)

(violon)cello leviolüm (leviolin)

viper vibäf (fipaf)

virgin virgan; virgal (vilgin)

virtuoso virtual (vituel)

visit(ation) visid(am) (visit[am])

vocal music kanid (kanit)

vowel vokir (vokal)

vowel vökir (vökäd)

**w**affle vaflet (vaef)

waiting (for), awaiting var(am) (valäd[am])

waking (up) [trans.] gäl(am)

Wales Velsän (Uelsän)

walrus, morse trigerosmaf (valud)

waltz valsüf; valsod (valsüm)

want, need neod (ned)

while du(ä) (dü)

white vied(öf); viedin (viet)

whitefish viedüt (viefit)

wig hereot (helot)

wing flitap (flitäd)

winter nifüp (nifatim)

wire drat(in) (dlat)

wit(ticism) fasod (fased)

wolfranium volfin (vofin)

woman vof (vom)

wood-engraving xilogäv (xülogaf[en])

wormwood ratesintep (biedup)

**x**ylography xilogäv

**y**ou (polite form) oal (ons)

**z**ouave zuafer (zuafan)

**BALÄD VOLAPÜKANA****S (ZA YEL: 1896).**

|  |  |
| --- | --- |
| **Finasek sirkülapenäda Volapükakluba valemik Stiränik  in ‘Graz’.** | **Finasek zülaga vpakluba zenodik plo Stirän  in Graz.** |
| Volapükaklub obas esedon ün mayul ayela sirkülapenädi lü Volapükaklubs e lü Volapükans balatik, me kel enotükon cedi okik dö meds, dub kels dönulifükam Volapükamufa, keli etupons dü yels lätik te nebaläl e feit bevü Volapükans, kanon padagetön. | Vpaklub obas esedom in lulul yela at zülagi ali klubs vpk ed ali vpans dabalik, me kel esepükom cedi okik dö meds, dubü kels denubelifam vpamufa, kel petupom du yels lätik te dubü nebalad e dikod bevü vpans, kanom padagetön. |
| Prinsips ut, kelis klub obas emobon ad noganükön jäfi balugik födü pak tikamagota valemapüka, binons: | Plisips, kelis klub obas emobom, al dagetön dunöfi balugik plo pakam döla väpükik binoms: |
| 1. **“Pak zilikün e nenropik Vpa jünuik”,** sevabo Vpa stabü gramat rigädik söla: ‘Schleyer’ e stabü dabükot kilid u folid vödabuka di ‘Schleyer’, nen geb vödas nulik e pevotükölas. | 1. **„Pakam zilikün e neperopöl vpa jünuik“** o. b. vpa stäbü glamat rigadik söla Schleyer e stäbü segivot kilid u folid vödabuka Schleyerik, nen gebam vödas nulik e pevotölas. |
| 2. **“Fün Vpaklubas nulik e dönulifükam Vpaklubas slipöl ü nenjäfikas.”** | 2. **„Fünam vpaklubas nulik e denubelifam vpaklubas slipöl.“** |
| 3. **“Tanät flenöfik e kosäd rezipik bevü Vpaklubs.”** Ad dagetön e kipedön tanäti flenöfik e kosädi rezipik bevü Volapükaklubs pemobos: | 3. **„Fetanam flenälik e melak rezipik bevü vpaklubs.“** Al dagetön e konsefön fetanami flenälik e melaki rezipik bevü vpaklubs pemobos: |
| *a)* Klubs nunons odes ladetis kuratik oksik. | *a)* Klubs nunoms balvoto tefü ladet kulädik okik. |
| *ä)* Klub alik sedon alyeliko klubes valik votik lisedi ladetas kuratik limanas okik. In lised at pamäkons me mal patik limans ut, kels blümons ad spodön, sevabo kels bligidons ad gespikön nemu balna Volapükane alik, kel openon ones. | *b)* Klub alik sedom väyelo klubes valik votik lisedi ladetas kulädik kopanalas okik. In lised at pamekoms sevik me mal patik kopanals ut, kels binoms löbik spodön, o. b. kels bligoms okis gepükön luüno balna vpane alik, kel openom omes. |
| *b)* Klubs bligidons ad tökön rezipiko nomöfiko yelanunodis e notedis valik oksik. | *c)* Klubs bligoms okis tökön rezipiko nomomafiko yelanunodis e valikis maniföfotis okik. |
| *c)* Klubs nunons odes kobikamis e stitodis veütikis oksikis. | *d)* Klubs nunoms balvoto tefü veütiks lasams e stitots okik. |
| 4. **“Nunods dö jäf Vpaklubas in gaseds Volapükik.”** | 4. **„Nunods dö dunöf vpaklubas in gaseds vpk.“** |
| 5. **“Fomam konsälidabüras”** (“Nünabüras”). | 5. **„Fomam danotabüras“** („Nünabürs“). |
| 6. **“Fomam kosädakomitetanefas”,** laböl bligädi ad yufön me konsäl u me dugäd Volapükanis foginik in län tefik tävölis u zifi tefik visitölis. | 6. **„Fomam melakasögas“,** laböl sugivi yüfön me konsäl, spetivo me dukam vpanis foginik, tävölis in län tefik, spetivo visitölis zifi tefik. |

|  |  |
| --- | --- |
| Mobs obas pedasevons fa Volapükaklubs e Volapükans sököls, e sekü atos dabinon denu fed binädöl me Volapükaklubs e Volapükans ats: | Mobs obas peläsevoms fa vpaklubs e vpans suköl, e sukü atos sibinom desnu fetanog bevü vpaklubs e vpans at: |
| **I. Vpaklubs:**  a) Belgän:  **Volapükafed Belgänik.** ***Ladet:*** Söle: ‘Julien Waegenaere’, ‘rue du Faubourg de Tournai’ 55, in ‘Courtrai’.  **Vpaklub di ‘Gent’.** ***Ladet:*** ‘Association pour la propagation de la Langue universelle “Volapük“, Marché aux grains’ 37, in ‘Gent’.  **Vpaklub di ‘Liège’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Eug. Stockis’, ‘rue des Franchimontois’ 30, in ‘Liège’.  **Vpaklub di ‘Loo-ten-Hulle’ [‘Lotenhulle’].** ***Ladet:*** Söle: ‘Van Oost Camiel’ in ‘Loo-ten-Hulle’.  **Vpaklub di ‘St. Nicolas’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Alfons De Cock’, ‘Knaptandstraat 16 D’, in ‘St. Nicolas’ (‘Waes’). | **I. Vpaklubs:**  a) Belgän:  **Volapükafed belgänik.** Ladet: Söle Julien Waegenaere, rue du Faubourg de Tournai 55, in Courtrai.  **Vpaklub Gent.** Ladet: Association pour la propagation de la Langue universelle „Volapük“, Marché aux grains 37, in Gent.  **Vpaklub Liège.** Ladet: Söle Eug. Stockis, rue des Franchimontois 30, in Liège.  **Vpaklub Loo-ten-Hulle.** Ladet: Söle Van Oost Camiel in Loo-ten-Hulle.  **Vpaklub St. Nicolas.** Ladet: Söle Alfons De Cock, Knaptandstraat 16 D, in St. Nicolas (Waes). |
| ä) Deutän:  **Vpaklub di ‘Heidelberg’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Hertrich Karl’, ‘Grabengasse’ 20, in ‘Heidelberg’.  **Vpaklub di ‘Konstanz’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Joh. Martin Schleyer’ in ‘Konstanz’.  **Vpaklub di ‘Saulgau’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Hummler John’ in ‘Saulgau’, Vürtän. | b) Deutän:  **Vpaklub Heidelberg.** Ladet: Söle Hertrich Karl, Grabengasse 20, in Heidelberg.  **Vpaklub Konstanz.** Ladet: Söle Joh. Martin Schleyer in Konstanz.  **Vpaklub Saulgau.** Ladet: Söle Hummler John in Saulgau, Württemberg. |
| b) Jveizän:  **Zänaklub Vpanas in Jveizän e Foralbergän.** ***Ladet:*** Söle: ‘Sprenger Jakob’ in ‘Speicher’, kanton: ‘Appenzell’, Jveizän. | c) Jveiz:  **Zenodaklub vpanas in Jveizän e Forarlbergän.** Ladet: Söle Sprenger Jakob in Speicher, Canton Appenzell. Jveiz. |
| c) Lösterän:  **Vpaklub di ‘Linz-Urfahr’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Alois Pleninger’, ‘Fachlehrer der Kaiser-Franz-Josef-Bürgerschule’ in ‘Linz-Urfahr’.  **Vpaklub di ‘Salzburg’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Josef Blum’: pädan in ‘Aigen’ len ‘Salzburg’.  **Vpaklub di ‘Satteins’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Josef Birnbaumer’: pädan in ‘Satteins’ len ‘Frastanz’, Foralbergän.  **Vpaklub di ‘Steyr’.** ***Ladet:*** Söle: ‘Josef Pfaffenbichler’ in ‘Steyr’, Löpa-Lösterän.  **Vpaklub di ‘Triest’.** ***Ladet:*** ‘Assocazione Triestina per la propagazione del Volapük’, ‘Ufficio di Borsa’ in ‘Triest’. | d) Löstän:  **Vpaklub Linz-Urfahr.** Ladet: Söle Alois Pleninger, Fachlehrer der Kaiser-Franz-Josef-Bürgerschule in Linz-Urfahr.  **Vpaklub Salzburg.** Ladet: Söle Josef Blum, Pfarrer in Aigen bei Salzburg.  **Vpaklub Satteins.** Ladet: Söle Josef Birnbaumer, Pfarrer in Satteins bei Frastanz, Vorarlberg.  **Vpaklub Steyr.** Ladet: Söle Josef Pfaffenbichler in Steyr, Ober-Österreich.  **Vpaklub Triest.** Ladet: „Assocazione Triestina per la propagazione del Volapük“, Ufficio di Borsa in Triest. |
| d) Nedän:  **Vpaklub valemik Nedänik: “Baläl jafon nämädi”.** ***Ladet:*** Söle: ‘J. G. M. Reynders’ in ‘Delft’ u söle: ‘Feikema’, ‘Parkstraat’ 45 in ‘Arnhem’. | e) Nedän:  **Vpaklub valemik nedänik „Balif mekom valüdi“.** Ladet: Söle J. G. M. Reynders in Delft u Söle Feikema, Parkstraat 45 in Arnhem. |

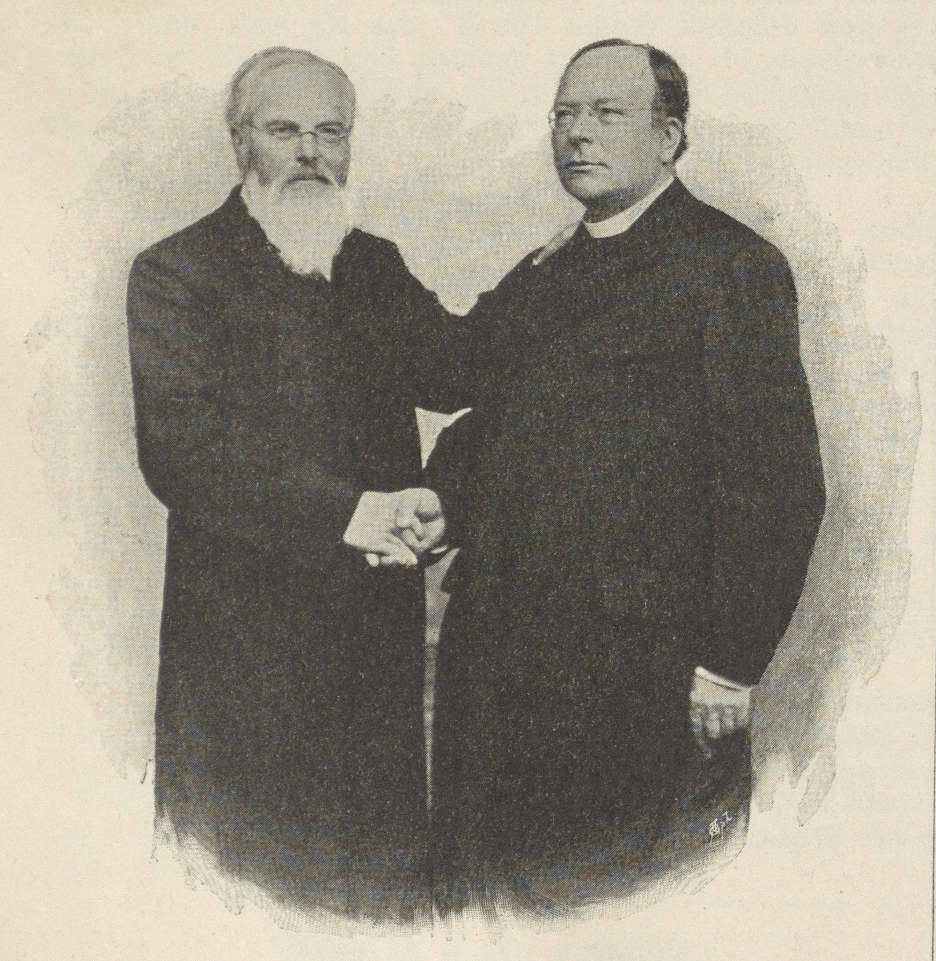
|  |  |
| --- | --- |
| **II. Vpans balatik.**  Söl: ‘***Absmann*** Michael’ in ‘Neukirchen im Pinzgau’ [‘Neukirchen am Walde’], Lösterän.  „ ‘***Barbe*** Jules’, ‘Vanhouttestraat’ 35, in ‘Gendbrugge’ lä ‘Gent’, Belgän.  Vomül: ‘***Berragan*** Marie’, ‘St. Jacobsnieuvstraat’ 28, in ‘Gent’, Belgän.  Söl: ‘***Birnecker*** Karl’ in ‘Kapfenberg’, Stirän, Lösterän.  „ ‘***Dietze’*** in ‘Penig’, Saxän, Deutän.  „ ‘***Duurvoort*** S. F. Van Bylandstraat’ 132, in ‘’s Gravenhage’ [ü: ‘Den Haag’], Nedän.  „ ‘***Gollwitzer*** Karl’ in ‘Weiden’ [‘Weiden in der Oberpfalz’], Bayän, Deutän.  „ ‘***Dr. de Jong*** Arie’ in ‘Bonthain’ [‘Bantaeng’], Selebeän, Lofüda-Lindän (Lindän).  „ ‘***Koglgruber*** Cajetan’, kleud: ‘Schlägel’ in Löpa-Lösterän, Lösterän.  „ ‘***Krauß’***, realajula-tidan regik in ‘Weiden’ [‘Weiden in der Oberpfalz’], Bayän, Deutän.  „ ‘***Leclercq’***, ‘Rue St. Laurent’ 262, in ‘Liège’, Belgän.  „ ‘***Mangiameli*** Giuseppe’ in ‘Corleone’, Sikileän, Litaliyän.  „ ‘***Nehls*** Ferdinand’ in ‘Solms’ [‘New Braunfels’] (Täxasän), Nolüda-Merop.  „ ‘***Pinth*** Joh. B.’ in ‘Eschdorf bei Wiltz’ in Luxämburgän.  „ ‘***Pokorn*** August’ in ‘Volosca’ [‘Opatija’], ‘Küstenland’ (Lilürän), Lösterän.  „ ‘***Poletti*** Pietro’, ‘Custom House’ (tolädabür) in ‘Amoy’ [‘Xiamen’], Tsyinän.  „ ‘***Reimers*** C. J.’ in ‘Segeberg’, Jlesvigän-Holstän, Deutän.  „ ‘***Ritterholm*** A.’, ‘Küstrinerstraße’ 75 in ‘Neudamm bei Küstrin’ [nu: ‘Dębno’ in Polän], Deutän.  „ ‘***Sleumer*** Albin’, ‘Bronnbachergasse’ 19, I, in ‘Würzburg’, Deutän.  „ ‘***Sperl*** Rudolf’ in ‘Leoben’, Stirän, Lösterän.  Vomül: ‘***Tommasi*** Maria Rosa’, ‘via S. Damiano’, nüm: 18 in ‘Milano’, Litaliyän.  Söl: ‘***Vaccaro*** Giuseppe’ in ‘Burgio’, Sikileän, Litaliyän.  „ ‘Van ***Kerckvoorde’*** in ‘Waerschoot’ [‘Waarschoot’], Belgän.  „ ‘***Yang*** Yen-nung’, ‘Ven Pu’, ‘erh jih ssu ci ting’ in ‘Amoy’ [‘Xiamen’], Tsyinän. | **II. Vpans dabalik.**  Söl Absmann Michael in Neukirchen im Pinzgau, Löstän.  „ Barbe Jules, Vanhouttestraat 35, in Gendbrugge la Gent, Belgän.  Vomül Berragan Marie, St. Jacobsnieuvstraat 28, in Gent, Belgän.  Söl Birnecker Karl in Kapfenberg, Steiermark, Löstän.  „ Dietze in Penig, Sachsen, Deutän.  „ Duurvoort S. F. Van Bylandstraat 132, in ’s Gravenhage, Nedän.  „ Gollwitzer Karl in Weiden, Bayern, Deutän.  „ Dr. de Jong Arie in Bonthain, Celebes, Ostindien (Lenidän).  „ Koglgruber Cajetan, Kloster Schlägel in Ober-Österreich, Löstän.  „ Krauß, reala-tidel regik in Weiden, Bayern, Deutän.  „ Leclercq, Rue St. Laurent 262, in Liège, Belgän.  „ Mangiameli Giuseppe in Corleone, Sicilia, Tälän.  „ Nehls Ferdinand in Solms (Texas), Nolümelop.  „ Pinth Joh. B. in Eschdorf bei Wiltz in Luxemburg.  „ Pokorn August in Volosca, Küstenland, Löstän.  „ Poletti Pietro, Custom House in Amoy, Cinän.  „ Reimers C. J. in Segeberg, Schleswig-Holstein, Deutän.  „ Ritterholm A., Küstrinerstraße 75 in Neudamm bei Küstrin, Deutän.  „ Sleumer Albin, Bronnbachergasse 19, I, in Würzburg, Deutän.  „ Sperl Rudolf in Leoben, Steiermark, Löstän.  Vomül Tommasi Maria Rosa, via S. Damiano No. 18 in Milano, Tälän.  Söl Vaccaro Giuseppe in Burgio, Sicilia, Tälän.  „ Van Kerckvoorde in Waerschoot, Belgän.  „ Yang Yen-nung, „Ven Pu“, erh jih ssu ci ting in Amoy, Cinän. |

|  |  |
| --- | --- |
| Vpaklub zänik pro Stirän in ‘Graz’ penunon sekü sirkülapenäd oka, das sököls **nünabürs** e **kosädakomitetanefs** pefomons:  **‘Amsterdam’** in Nedän: ***kosädakomitetanef e nünabür***.  Ladet: Söle: ‘Jan J. Rittner Bos’ in ‘Amsterdam’.  **‘Arnhem’** in Nedän: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘D. Feikema’, ‘Verlengde Parkstraat’ 45, in ‘Arnhem’.  **‘Blankenberghe’** in Belgän: ***nünabür***.  Ladet: Sole: ‘Wackenier’, ‘Badenstraat’, ‘Villa Leon’ in ‘Blankenberghe’.  **‘Bruxelles’** in Belgän: ***nünabür***.  Ladet: Söle: ‘Blanjeau’, ‘rue de Wauthier’ 18, ‘Laeken’ in Bruxelles,  u: Läde: ‘Eiselein’, ‘rue de l’Empereur’ 20 in ‘Bruxelles’. | Vpaklub zenodik plo Stirän in Graz penunom sukü zülag oka, das suköls **nünabürs** e **melakasögs** pefomoms:  **Amsterdam** in Nedän: Melakasög e nünabür.  Ladet: Söle Jan J. Rittner Bos in Amsterdam.  **Arnhem** in Nedän: Melakasög.  Ladet: Söle D. Feikema, Verlengde Parkstraat 45, in Arnhem.  **Blankenberghe** in Belgän: Nünabür.  Ladet: Sole Wackenier, Badenstraat, Villa Leon in Blankenberghe.  **Bruxelles** in Belgän: Nünabür.  Ladet: Söle Blanjeau, rue de Wauthier 18, Laeken in Bruxelles,  u: Läde Eiselein, rue de l’Empereur 20 in Bruxelles. |
| **‘Evergem’** in Belgän: ***nünabür***.  Ladet: Söle: ‘De Cooman Richard’ in ‘Evergem’.  **‘Gent’** in Belgän: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘Geiseler F.’, ‘Fiévéstraat’ 9 in ‘Gent’.  „ ‘A. Van Bocxstaele’, ‘Chartreuzenstraat’ 209 in ‘Gent’.  „ ‘Rosseau Dré’, ‘roodetorenstraat’ 13 in ‘Gent’.  ***Nünabür***:  Ladet: Söle: ‘Barbe Jules’, ‘Vanhouttestraat’ 35 in ‘Gendbrugge’ lä ‘Gent’.  „ ‘Scauflaire Nicolas’, ‘Gelükstraat’ 26 in ‘Gent’. | **Evergem** in Belgän: Nünabür.  Ladet: Söle De Cooman Richard in Evergem.  **Gent** in Belgän: Melakasög.  Ladet: Söle Geiseler F., Fiévéstraat 9 in Gent.  „ A. Van Bocxstaele, Chartreuzenstraat 209 in Gent.  „ Rosseau Dré, roodetorenstraat 13 in Gent.  Nünabür:  Ladet: Söle Barbe Jules, Vanhouttestraat 35 in Gendbrugge lä Gent.  „ Scauflaire Nicolas, Gelükstraat 26 in Gent. |
| **‘Haarlem’** in Nedän: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘J. D. van den Eynde’ in ‘Haarlem’.  **‘Kortrijk (Courtrai)’** in Belgän: ***nünabür***.  Ladet: Söle: ‘Julien Waegenaere’, ‘rue du Faubourg de Tournai’ 55 in ‘Kortrijk’.  **‘Liège’** in Belgän: ***nünabür***.  Ladet: Söle: ‘Clermont’,‘ rue de l’Ouest’ 67 in ‘Liège’,  u: „ ‘Eug. Stockis’, ‘rue des Franchimontois’ 30 in ‘Liège’.  **‘Linz’** in Lösterän: ***nünabür***.  Ladet: Söle: ‘Anton Klinger’, ‘Adlergasse’ 5 in ‘Linz-Urfahr’.  **‘Loo-ten-hulle’** [‘Lotenhulle’] in Belgän: ***nünabür***.  Ladet: Söle: ‘Camiel Van Oost’ in ‘Loo-ten-hulle’. | **Haarlem** in Nedän: Melakasög.  Ladet: Söle J. D. van den Eynde in Haarlem.  **Kortrijk (Courtrai)** in Belgän: Nünabür.  Ladet: Söle Julien Waegenaere, rue du Faubourg de Tournai 55 in Kortrijk.  **Liège** in Belgän: Nünabür.  Ladet: Söle Clermont, rue de l’Ouest 67 in Liège,  u: „ Eug. Stockis, rue des Franchimontois 30 in Liège.  **Linz** in Löstän: Nünabür.  Ladet: Söle Anton Klinger, Adlergasse 5 in Linz-Urfahr.  **Loo-ten-hulle** in Belgän: Nünabür.  Ladet: Söle Camiel Van Oost in Loo-ten-hulle. |
| **‘Neudamm’** in Deutän [nu: ‘Dębno’ in Polän]: ***kosädakomitetanef e nünabür***.  Ladet: Söle: ‘A. Ritterholm’, ‘Küstrinerstraße’ 75 in ‘Neudamm bei Küstrin’, ‘Brandenburg’, Preusän.  **‘Oosterbeek’** **lä ‘Arnhem’** in Nedän: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘A. A. Moll van Santbergen’ in ‘Oosterbeek’.  **‘Oudenaerde’ [‘Oudenaarde’]** in Belgän: ***nünabür***.  Ladet: Söle: ‘Anthierens J.’, ‘Hoogstraat’ 48 in ‘Oudenaerde’.  **‘Paramaribo’** (Surinän) in Sulüda-Merop: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘S. F. Duurvoort’ (sosus ugekömom usio de Nedän).  **‘Purmerend’** in Nedän: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘J. H. van der Kolk’ in ‘Purmerend’. | **Neudamm** in Deutän: Melakasög e nünabür.  Ladet: Söle A. Ritterholm, Küstrinerstraße 75 in Neudamm bei Küstrin, Brandenburg, Preußen.  **Oosterbeek** **lä Arnhem** in Nedän: Melakasög.  Ladet: Söle A. A. Moll van Santbergen in Oosterbeek.  **Oudenaerde** in Belgän: Nünabür.  Ladet: Söle Anthierens J., Hoogstraat 48 in Oudenaerde.  **Paramaribo** (Surinam) in Sulümelop: Melakasög.  Ladet: Söle S. F. Duurvoort (sosus ugekömom usi de Nedän).  **Purmerend** in Nedän: Melakasög.  Ladet: Söle J. H. van der Kolk in Purmerend. |
| **‘Salzburg’** in Lösterän: ***kosädakomitetanef***.  Nünis penädik sedom: söl ledinitik: ‘Blum Josef’: pädan in ‘Aigen’ len ‘Salzburg’.  **‘Speicher’** in Jveizän: ***kosädakomitetanef e nünabür***.  Ladet: Söle: ‘Sprenger Jakob’ in ‘Speicher’, kanton: ‘Appenzell’.  **‘St. Nicolas’** in Belgän: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘Alf. De Cock’, ‘Knaptandstraat’ 16 ‘D’ in ‘St. Nicolas’ (‘Waes’).  ***Nünabür***:  Ladet: Söle: ‘Albert Strybol’, ‘Grand Rue du Poivre’ 61 in ‘St. Nicolas’ (‘Waes’).  **‘Waerschoot’** [‘Waarschoot’] in Belgän: ***kosädakomitetanef e nünabür***.  Ladet: Söle: ‘P. F. Van Kerckvoorde’ in ‘Waerschoot’.  **‘Weiler bei Rankweil’** in Foralbergän in Lösterän: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘Johann Seyfried’ in ‘Weiler bei Rankweil’ in Foralbergän.  **‘Zürich’** in Jveizän: ***kosädakomitetanef***.  Ladet: Söle: ‘Heinrich Stadelmann’, ‘Mainaustraße’ 24 in ‘Zürich, V’. | **Salzburg** in Löstän: Melakasög.  Nünis penedik sedom: Söl ledinitik Blum Josef, Pfarrer in Aigen bei Salzburg.  **Speicher** in Jveiz: Melakasög e nünabür.  Ladet: Söle Sprenger Jakob in Speicher, Canton Appenzell.  **St. Nicolas** in Belgän: Melakasög.  Ladet: Söle Alf. De Cock, Knaptandstraat 16 D in St. Nicolas (Waes).  Nünabür:  Ladet: Söle Albert Strybol, Grand Rue du Poivre 61 in St. Nicolas (Waes).  **Waerschoot** in Belgän: Melakasög e nünabür.  Ladet: Söle P. F. Van Kerckvoorde in Waerschoot.  **Weiler bei Rankweil** in Vorarlberg in Löstän: Melakasög.  Ladet: Söle Johann Seyfried in Weiler bei Rankweil in Vorarlberg.  **Zürich** in Jveiz: Melakasög.  Ladet: Söle Heinrich Stadelmann, Mainaustraße 24 in Zürich, V. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ladets vpakluba in ‘Graz’:**  ***Ladet kluba:***  “ ‘Weltsprache-Centralverein für Steiermark in Graz’, Lösterän”  ( = Volapükaklub zänik pro Stirän in ‘Graz’), u:  “Söle: ‘Karl Zetter’: presidan Vpakluba zänik pro Stirän, ‘Auenbruggergasse’ 6 in ‘Graz’, Lösterän.”  ***Ladet nünabüra:***  “Söle: ‘Felix de Gasteiger’, ‘Wickenburggase’ 6 in ‘Graz’, Lösterän”, u:  “Söle: ‘Franz Rosenstein’, bukiselidöp: ‘Styria’ < in ‘Graz’, Lösterän.”  ***Ladet kosädakomitetanefa:***  “Söle: ‘Dr. Rudolf Bischoff’, ‘Mozartgasse’ 4 in ‘Graz’, Lösterän.” | **Ladets vpakluba in Graz:**  Ladet kluba:  „Weltsprache-Centralverein für Steiermark in Graz, Löstän“, u:  „Söle Karl Zetter, cif vpakluba zenodik plo Stirän, Auenbruggergasse 6 in Graz, Löstän.“  Ladet nünabüra:  „Söle Felix de Gasteiger, Wickenburggase 6 in Graz, Löstän“, u:  „Söle Franz Rosenstein, Buchhandlung ‚Styria‘ in Graz, Löstän.“  Ladet melakasöga:  „Söle Dr. Rudolf Bischoff, Mozartgasse 4 in Graz, Löstän.“ |

|  |  |
| --- | --- |
| Ledigiks klubs e Vpans balatik, kels edasevons mobis kluba obas, pabegons draniküno, das fölonsös fefiküno e konsienöfiko prinsipis pemäniotöl, soäsä epromons atosi.  Ko glids svistälik Vpik,  **Komitetanef Vpakluba zänik pro Striän in ‘Graz’.** | Lediviküns klubs e vpans dabalik, kels eläsevoms mobis kluba obas pabegoms dlaniküno, das lobedomsös fefiküno e konsieniko plisipes penömodöl, äso ebömetoms atosi.  Ko blodaglids vpk  **Sevälef vpakluba zenodik plo Striän in Graz.** |
| *Pepüböl fa Volapükaklub zänik pro Stirän. — Nivera-büköp lampörik: ‘Styria’ in ‘Graz’.* | *Pübel: „Volapükaklub zenodik plo Stirän.“ — Nivera-büköp limepik ‚Styria‘ in Graz.* |

**LOVEGIV REDAKAMA.**



|  |  |
| --- | --- |
| **Lovegiv redakama.**  Söl ledinitik: monsinyor: ‘Y. M. *Schleyer*’ lovegivom redakami  ela “Vpabled lezenodik“ söle ledinitik: ‘Karl *Zetter*’ (‘Graz’)  in ‘Konstanz’ tü 1896, VIIul, 30.  (Dat magod no padämükonöd dub koboplifam bleda e dub bükaped su pad telid, magod it no pepladon ini zänod e dil pödaflanik tefik bleda no pebebükon.) | **Lovegivam redakama.**  Söl led. msl. Schleyer Y. M. lovegivom redakami ela „Vpabled lezenodik“ söle led. Zetter Karl (Graz) in Konstanz 1896, VIIul 30id.  (Dat mag no padämomöd dubü koplifam bleda e dubü bükapedam su flan telid, mag it no pepladom in zenodi e geflan no pebebükom.) |
| **Progr****am e levüd.**  **Glidi vemikün! Menefe bal, püki bal!**  **Ai fiedobsös kol sit datuvala!** | **Plogam e vüdam.**  **Glidüno! Menade bal — püki bal! Aifiedü sit datuvala!** |
| Me spiked at redak ela “Vpabled lezenodik e calabled vpa” [= “Volapükabled cifik ä calabled Volapükamufa”] jonodon oki Volapükanavole. Söl ledinitik: datikan Volapüka < enotükom ya in nüm 191id calableda oka, das, ad säfledön boso oki it, pamütom-la ad lovegivön redakami calableda oka lanälane votik kodü bäld e fibikam progedöl logamafäga okik, i vätälölo dinädi ut, das desirom ad ledunön vobodis nog lemödikis dü ret lifüpa oke pelegivöla. Id enotükom, das ecälodom fovani ä cifali fütürikis as redakan fütürik, keli ecalükom asä fovani ya tü 1894, VIIul, 1. Redakan edispenöl senälom in dibät ladäla oka bligi saludik ad notükön notidiko dani vemikün ledivodik oka söle ledinitik: datuval < demü blöf at konfida lölöfik. No kanoy cedön atosi asä dini pülik, if fat seimik eklülädom pamütön ad lükonfidön cili mu pelöföli oka names foginik. I pö jenet obas logobs kudi fata lovegivöl cili oka: löfäb tikäla ä steifa oka < names votik. Lovegiv at binon balflano blöf klülabiko mu lestimöl konfida fatana kol man, kele lovegivom jafoti (ü cili), e votaflano stigädam dranikün pro lovesumölan ad jonön oki me nämäls valik asä digädiki sika pegetöl dub konfid fatana. Redakan attimik calableda suemom lölöfiküno dinädis bofik at. Utos, das söl ledinitik: datuval < ecälodom ebo omi, vo ejenon — nedemölo dinädis votik — lepato sekü kod at, das söl ledinitik: datuval < nolom legudiko, das redakan pecälodöl kanom lekonfidön fasilo yufi büköpa me bükaneodots zesüdik peblimöla, bi vobom ya dü yels 28 in büköp at as redakan gaseda bolitik, sodas püb calableda okodon ome fikulotis nemödikum, ka redakane seimik votik. | Me devied at redakef ela „Vpabled lezenodik e calabled vpa“ bitopom oki vpavole. Söl led. datuval vpa enotom ya in nüm 191id calableda oka, das, al leitön boso oki it, pamütom-la lovegivön redakami calableda oka nämäle votik kodü bäledüp e fibug gloföl logas okik e konsidü dinäd, das levipom lefulön vobädis nog lemödik du lemän lifüpa, pelegivöl ome. Enotom i, das edavälom osukali as oredakeli, keli edanemom aso sukali ya 1894, VIIul 1id. Redakel pedisopenöl senom in dib lada oka bligi sanik sepükön maniföfo danüni divodikün oka söle led. datuval plo blöf at konfida lefulik. No kanon cedön atosi as dini pülöfik, if fat sembal logom oki pemütöl(i) lekonfidön cili pelöfölün oka names foginik. Id in zit obas logobs kudi fata, lovegivöl cili oka, löfäbi siäma ä steifama oka, names votik. Lovegivam at binom baflano zelädüno blöf lestimölün konfida fata kol man, kele lovegivom cili, e voflano stigam nämälikün plo lovesumölan, al blöfön oki me nämäls valik aso digik(i) pesiköna dubü konfid fata. Redakel anuik calableda kapälom lefuliküno jenis bofik at. Das söl led. datuval edavälom ebo omi, ejenos vo — nekonsidü dinäds votik — lepato se kod at, bi söl led. datuval nolom legudiko, das redakel pedavälöl kanom büadön nefikulo tefü büköp, peblimöl me bükameds bizugik, bi vobom ya sis yels 28 in büköp at aso redakel gaseda bolitik, sodas pübam calableda okodom ome fikulis nemödikum ka redakele sembal votik. |
| To dinäds gönik at lemödikos nog binon levipabik. Bu valikos: **fied lebonedanas.** Redakan sekü kod at begom lebonedanes valik jünuik, das blebonsös fiedik kol calabled i pötü püb nulik; begom draniküno lebonedanes fiedik at, das blöfonsös fiedi e divodi okas kol calabled dub slopükam lebonedanas votik nulik ad pakön gudiküno dini legretik obas. Ni küped, ni spet neduniks oyufons dini obas, ab dunod nenfenik **“me näms pebalöl”.** Din obas vo binon magifik ä nobik; digädon utosi, das mens nobälik valik kevobonsöd ad pakön oni, e das vobonsöd me näms pebalöl! **Baläl jafon nämädi!** | Nestü dinäds gönik at lemödikos mutos nog palevipön. Bü valikos **fied bonedelas.** Redakel bekom sikodo valikis bonedelis jünuik, das blibomsös fiedik calablede i pötü pübam nulik; bekom ledlanölüno bonedelis fiedik at, das blöfomsös fiedi e slopäli okas kol calabled dubü süakam votikas bonedelas nulik, al pakön gudiküno dini legletik obas. No lülogön u valädön neduniko oyufos dini obas, sod dunöf nefenik **„me näms pebalöl“.** Din obas binom vo gletobidik ä nobälik; digom, das valiks mens nobälik kevobomsöd al pakön omi, e das vobomsöd me näms pebalöl! **Balad mekom stenüdi!** |
| Telido, redakan begom ladöfiküno, das Volapükans lestimik yufonsös omi pö vobod me yegeds brefik u lunikumis, me penets, e r.… dö Vp, dö pak Vpa in läns tefik, dö **jenükots** in **Vpaklubs,** brefo: dö valikos Volapükanavoli nitedöl. Ninäd gaseda omuton binön distöfik e nitedik. If num lebonedanas umödikumon, i gased it okanon pagretükumön, sodas spad okanon pagebidükön i yegedes gretikum, lekonedes pafövöl, e r.… Klülo id in dinäd at kevob kobädik Volapükanas valik ozesüdon, efe Volapükanas nämäli e noli ad vob literatavik dalabölas. Lepato **Volapükaklubes valik** pabegos draniküno ad nunodön mögiküno suno dö jenots pö klubafebäd okas. Redak ai obenokömaglidon ed ai onotükon fredaladäliküno keblünotis literatik somik. | Telido redakel bekom ladliküno, das vpans lestimik yüfomsös omi in vobäd me laltügs blefik u lonedikum, me noteds e l… dö vp, dö pakam vpa in läns tefik, dö **zits** in **vpaklubs,** blefo dö valikos nitedöl vpavoli. Ninöf bleda omutom binön mänifodik e nitedik. If möd bonedelas uglofom, i bled it okanom pagletön, sodas spad kanom pamekön i plo laltügs gletikum, plo koneds pafovöl e l… Kluo id in dinäd at kevobam pebalöl vpanas valik ozesüdom, efe vpanas, labedöl nämäli e noli al vobön literatiko. Lepato **vpaklubs valik** pabekoms dlanölüno, nunodön, sunüno dö zits in klubadunöf okas. Redakef oibeglidom ed oimaniföfom gälüno literatikis läpolotis somik. |
| Bi dabükot 5id vödabuka söla ledinitik: datuval < no nog pefimekon e no nog epubon in lepüks netik, ozesüdos **büfo,** dat nesuemov pavitonös, das dil necalöfik ela “Volapükabled” polauton ma dabükot 4id vödabuka pö nams Volapükanas mödikün jünu dabinöl. Votükams e nulükams (vöds nulik) ponüpladons e pomiedetons pianiko. Redak kodü atos begon Volapükanes lestimik nüsedotis literatik desinöles, das binonsös flenöfiks ad lautön yegedis ön mod penunöl. | Bi segivot 5id vödasbuka söla led. datuval no nog pefinom e no nog epubom in glepüks netik, ozesüdos **büo,** al vitön nekapälnöfi, das dil necalik vpableda polautom segun segivot 4id vödasbuka, sibinöl jünu in nams vpanas lemödikün. Votams e nulams (vöds nulik) ponindukoms e poseplänoms pianiko. Redakef bekom sikodo vpanis lestimik, desänöl ninsedamis literatik, das lautomsös plidiküno laltügis in mod pesagöl. |
| El “Volapükabled lezenodik” osteifon te **pakön Vpi datuvala,** ma kelos bespiks **sitas votik,** penäds dö **feits** tefü **menods** e r.… **no** okanons palasumön. **Vob süenik** ä **püd** ai mutons blebön lebligäd steifas obsik. | Vpabled lezenodik osteifom te **pakön vpi datuvala,** kodo bepükams **sitas votik,** penots dö **feits** tefü **menodams** e l… **no** okanoms palasumön. **Vob süenik** e **püd** aimutoms blibön glesugivot steifas obsik. |
| Bi fräds pro püb ela „Volapükabled lezenodik” ma fom nulik papüböla emutons pagretükumön boso ad dagetön i söle: datuval < **stimapeli** (stimamesedi), ifi no pötöli lölöfiko demü datuvot magifik e dunod nämis koapik oma fegeböl, ed ad prodön **keblünoti** **kosidik** pro **kosidamed** oma, redak dälon oke ad notükön stipotis leboneda fomü lonots sököl:  suäm a yel lölik pro **Lösterän-Macarän** flons 2.—  „ „ „ **Deutän** maks 3.50  „ „ „ **läns foginik retik** frans 5.—  keninükamü potamon. | Bi delids plo pübam vpableda lezenodik, papüböl in fom nulik, emutoms pagletön boso, al lukiblinön i söle datuval **stimabi** (stimasoledi), ifi no pötöli lefulo datuvote gletobidik e dunöfe kösumöl nämis koapik oma, ed al duinön **läpoloti** **ledebik** plo **lifakosit** oma redakef dälom oke pesevamön stipamis bonedama in lonots suköl:  suäm lölyelsik plo **Löstän-Nugän** flons 2.—  „ „ „ **Deutän** maks 3.50  „ „ „ **selän lemänik** frans 5.—  ninkikü potamon. |
| Dat fräd pro potamon poläsükon, bi getotadil mögiko gretik söton jonidön ad disein löpo pemäniotöl, obinos vipabik, das Volapükans in zif ot liföls balonsös okis ad grup zü liman seimik samädis pro limans valik usik medü potapäked bal sivöl ad seagivön sedotis bevü lebonedans in zif et. | Al lunön delidis plo potamon, bi pluninsumam sötom pakösekön diseine penömodöl löpo, obinos viplik, das vpans zifa öt balomsös okis tefü kopanal sembal, sivöl samädis plo valiks kopanals usik dubü potapäked bal, al sedilön omis bevü bonedels in zif et. |
| El “Volapükabled lezenodik” opubon almuliko ün vig balid. Redak begon flenöfiküno e draniküno, das bonedasuäm ponüsedonös mögiküno suno ad vitön neletiani pö desed. | Vpabled lezenodik opubom vämulo in vig balid. Redakef bekom plütiküno e dlanölüno, das bonedasuäm poninsedomös lesuno, al vitön tupami in sedam. |
| Glidi vemikün! Bitobsös ko yuf Goda me nämäls pebalöl! Volapük lifonös! Datuvan Volapüka lifomös! | Glidünö! Ko yüf Goda me nämäls pebalöl! Lifö vp! Lifö datuval vpa! |
| Ladet: Redak ela „Vpabled lezenodik” Pro redak ela “Vpabled lezenodik”  ladetü **‘Zetter Karl’** m. p. <?>:  prof.: ‘**Zetter Karl’,** profäsoran lampör-regіk, kardinalacäman,  ‚Graz’, Lösterän, ‚Annenstraße’ 12, II., senätan Vpa ä redakan ela “Vpabled  ‘Steiermark’ (Stirän). lezenodik”. | Ladet: Redakef vpableda lezenodik Plo redakef vpableda lezenodik  ladetü **Zetter Karl** m. p.,  plof. **Zetter Karl,** plofed l. r., konsälal konsistorik,  Graz, Löstän, Annenstraße 12, II., senätan vpa ä redakel vpableda  Steiermark. lezenodik. |
| **\* \* \*** | **\* \* \*** |
| Söl ledinitik: datuval < epenom redakane sökölosi: | Söl led. datuval epenom redakele sukölosi: |
| “*Söle ledinitik:* ***‘Zetter Karl’*** *in* ***‘Graz’.*** | „*Söle led.* ***Zetter Karl*** *in* ***Graz.*** |
| Zepob löliko programi ola; ibä lesagon lölöfiko dinis ebo otis, dö kels ebalädikobs mudöfo ä penädo ün gustul in ‘Konstanz’. Komandob draniküno Volapükanes valik su tal lölik ad dasumön leladöfo programi at. Volapük, kel evikodon ya *teoriko*, muton nu papakön *plagiko*, ed ovikodon nendoto, if Volapükans fiedik valik okevobons fümäliko *in baiod* ko ob e ko *ol*! *God* ai benedonös vobodis ola e flenis ä kevobanis olikis! | Zepob löliko plogami ola; ibo sagom lefulo ötosi, kelosi ebalamobs mudo ä penädo in jölul in Konstanz. Komedob dlanölüno vpanes valik su tal lölik, beladön plogami at. Vp evikodom ya teoriko, mutom nu papakön plagiko, ed ovikodom zelädo, if valiks vpans fiedik okevoboms fümiko in balif ke obs e ke ol! God ailäbädomös vobis ola e flenis ä kevobelis olik! |
| Volapük lifonös! Lifonsös Volapükans fiedik valik!  *‘Konstanz’*, 1896, Xul, 25. | Lifö vp! Lifomsös valiks vpans fiedik!  Konstanz, 1896, Xul 25id. |
| monsinyor: **‘Schleyer Yoh. Martin’** m. p.,  klänakameran papik, pädan plödü dün, datikan Vpa.” | msl. **Schleyer Yoh. Martin** m. p.,  kamsekral papik, pädal p. d., datikel vpa.“ |

*El “Vpabled lezenodik”. 1897. Nüm: 193 (yanul). Pads: 811, 812.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Poed in e pro Volapük.**  Fa ‘**Kausch O.**’**,** ‘Dresden’. | **Poed in e plo volapük.**  Fa **Kausch O.,** Dresden. |
| Poed eyufon valatopo kulivi püka e paki literata. Bu valikos ***kanits*** evobedons vemo atosi. Sevobs ya kanitis ***klerik*** se tim paostolanas. Kanits at änämöfükons ai ladäli e lani menas. Fovo kanits ***volädik*** (neklerik) dünons kulivi menefa, a. s. kanits lefäkälik lelöfa e flenama, pöpalids (lomäna-) e kanits febädanas e kriga… Pak poedik Volapükik lepato fruton Volapüki. Sekü kod at tuvobs vobotis mödik poedik in valemapük obas. Datuval it ejafädom liänis susnumik. Vobots poedanas ömik petradutons löliko u dilo: a. s. vobots elas ‘Schiller’, ‘Petöfy’, ‘Carlyle’, ‘Carducci’, ‘Runeberg’, ‘Smeetham’, ‘Tennyson’, ‘Addison’, ‘Loveling’, ‘Nekrasov’, ‘Saphir’, ‘Heine’, ‘Bodenstedt’, ‘Chamisso’ (kanits lätikanas ponotükons suno). | Poed eyüfom vätopo kulivi püka e pakami literata. Bizugiko kanits evobädoms en vemo. Sevobs ya kanitis klerik se tim postelas. Kanits at eklietoms egelo ladi e lani menas. Täno kanits volik (neklerik) dünoms plo kuliv menefa a. s. kanits liedodik löfa e flenüga, kanits popik (fataläna-) e kanits namuna e kliga… Pakam poedik vpk. pöfüdom lepatiko volapüke. Sikod tuvobs vobädis mödik poedikis inü väpük obsa. Datuval emekom it liänis nenumik. Vobäds poedanas teldik pelovepoloms löliko u dilo: a. s. vobäds elas Schiller, Petöfy, Carlyle, Carducci, Runeberg, Smeetham, Tennyson, Addison, Loveling, Nekrasov, Saphir, Heine, Bodenstedt, Chamisso (kanits lätikelas opuboms suno). |
| Fredobsös dö vobots at, kels blöfons, das Volapük lifon, e das valemapük obas fägon ad notodön senälis jönikün obas! | Gälobsös obis demü vobäds at, kels blöfoms, das vp lifom, e das väpük obas binom fägik, al sepükön senälis jönikün obas ! |
| Votükams Volapüka no dalons neletön plägi e paki. If studoy votükamis, küpoy, das — to cein tonatas: *t* e *r* — nemödikos pevotükon. Anu (1897, yanul) pämod pebükon: “Dukiel daü votams volapüka” (püb lä ‘Tommasi M. R.’, ‘Milano’, ‘Via S. Damiano’, 18), kel jonon votükamis dub leigätods Volapüka *nuik*, Volapüka *rigik* (büikum), Deutäna-, Litaliyäna- e Fransänapüka. Lebuk at vedükon kanitis obas, in Volapük vönädik u nulik pelautölis, reidovikis. | Votams vpa no daloms neletön plägi e pakami. If studon votamis, so tuvon, das — nekonsidü ceinam tonabas *t* e *r* — pevotos nemödikos. Anu (1897 balul) bukil pebükom: „Dukiel daü votams volapüka“ (püb lä Tommasi M. R., Milano, Via S. Damiano 18), kel jonom votamis *a*volapüko, *e*volapüko, deutiko, täliko e flentiko. Vobuk at mekom lilädik kanitis obas, pepenöl in vp vönik u nulik. |
| Föd seva kanitas ai ofruton Volapüki. | Födam seva kanitas oipöfidom vpe. |
| Kanitalekan Volapükik lifonös! | Lifö kanit vpk ! |

*El “Vpabled lezenodik”. 1897. Nüm: 193 (yanul). Pad: 813.*